

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET

UNIVERZITET CRNE GORE FILOLOŠKI FAKULTET NIKŠIĆ			
PRIMLJENO: 8. 05. 2019.			
ORG. JED.	BROJ	PRILOG	VRJEDNOST
01	742		

VIJEĆU FILOLOŠKOG FAKULTETA

Predmet: Predlog Komisije za pregled i ocjenu doktorske disertacije

Na osnovu člana 69 Statuta Univerziteta Crne Gore i člana 41 Pravila doktorskih studija, predlažemo Vijeću Filološkog fakulteta da imenuje Komisiju za pregled i ocjenu doktorske disertacije *Audiovizuelno prevođenje i elementi kulture: Korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori*, kandidata mr Petra Božovića, u sljedećem sastavu:

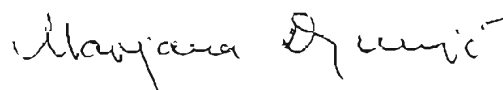
1. Prof. dr Igor Lakić, Univerzitet Crne Gore, predsjednik
2. Prof. dr Vesna Bulatović, Univerzitet Crne Gore, član
3. Prof. dr Vojko Gorjanc, Univerzitet u Ljubljani, član

Obrazloženje

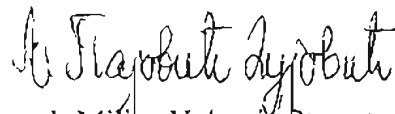
Mr Petar Božović predao je doktorsku disertaciju pod nazivom *Audiovizuelno prevođenje i elementi kulture: Korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori*. Komisija za doktorske studije Filološkog fakulteta utvrdila je da su ispunjeni uslovi iz člana 38 Pravila doktorskih studija, te da je kandidat mr Petar Božović kao samostalni autor objavio rad sa rezultatima iz teze u časopisu koji se nalazi na listi SSCI. Time su se stekli uslovi da se imenuje komisija za pregled i ocjenu pomenute doktorske disertacije.

Komisija za doktorske studije

Prof. dr Marjana Đukić, predsjednik



Prof. dr Ljiljana Pajović Dujović



Doc. dr Milica Vuković Stamatović



ISPUNJENOST USLOVA DOKTORANDA

OPŠTI PODACI O DOKTORANDU			
Titula, ime, ime roditelja, prezime	mr Petar Veselin Božović		
Fakultet	Filološki fakultet		
Studijski program	Engleski jezik i književnost (Nauka o jeziku)		
Broj indeksa	1/13		
NAZIV DOKTORSKE DISERTACIJE			
Službeni jezik	Audiovizuelno prevođenje i elementi kulture: korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori		
Engleski jezik	Audiovisual translation and elements of culture: a corpus-based study of transfer cum reception study in Montenegro		
Naučna oblast	Lingvistika, translatologija, korpusna lingvistika		
MENTOR/MENTORI			
Prvi mentor	prof.dr Vojko Gorjanc	Univerzitet u Ljubljani, Slovenija	Lingvistika, translatologija, korpusna lingvistika
KOMISIJA ZA PREGLED I OCJENU DOKTORSKE DISERTACIJE			
Prof. dr Igor Lakić, predsjednik komisije	Filološki fakultet, Crna Gora		Lingvistika
Prof. dr Vesna Bulatović, član komisije	Filološki fakultet, Crna Gora		Lingvistika
Prof. dr Vojko Gorjanc, član komisije	Filozofski fakultet Univerziteta u Ljubljani, Slovenija		Lingvistika
Datum značajni za ocjenu doktorske disertacije			
Sjednica Senata na kojoj je data saglasnost na ocjenu temu i kandidata	21.07.2016.		
Dostavljanja doktorske disertacije organizacionoj jedinici i saglasnost mentora	25.04.2019.		
Sjednica Vijeća organizacione jedinice na kojoj je dat predlog za imenovanje komisija za pregled i ocjenu doktorske disertacije			
ISPUNJENOST USLOVA DOKTORANDA			
U skladu sa članom 38 pravila doktorskih studija kandidat je dio sopstvenih istraživanja vezanih za doktorsku disertaciju publikovao u časopisu sa SSCI i A&HCI liste kao prvi autor.			
Spisak radova doktoranda iz oblasti doktorskih studija koje je publikovao u časopisima sa SSCI/AHCI liste			
[1] Božović, Petar (2019), <i>How should culture be rendered in subtitling and dubbing? A reception study on preferences and attitudes of end-users</i> , Babel–International Journal for Translation, Vol. 65 (1), Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company SSCI, AHCI, Q2			

ISSN: 0521-9744; E-ISSN: 1569-9668

DOI: <https://doi.org/10.1075/babel.00082.boz>

Link ka radu: <https://benjamins.com/catalog/babel.00082.boz>

Informacija o indeksiranju i impact faktoru časopisa:

<https://benjamins.com/catalog/babel>

Konferencijski radovi koji sadrže djelove disertacije:

[2] Božović, Petar; Erjavec, Tomaž; Tiedemann, Jörg; Ljubešić, Nikola i Gorjanc, Vojko, 2018, *Opus-MontenegrinSubs 1.0: First electronic corpus of the Montenegrin language*, Proceedings of the conference on Language Technologies & Digital Humanities, Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts.

ISBN: 978-961-06-0111-1

Link ka radu: www.sdi.si/wp/wp-content/uploads/2018/09/JTDH-2018_Bozovic-et-al_Opus-MontenegrinSubs-1-0-First-electronic-corpus-of-the-Montenegrin-language.pdf

(dati spisak radova koji sadrži: prezimena i imena autora, naziv naučnog rada, ime izdavača, mjesto i godinu izdavanja, DOI, link ka radu i dokaz za JRC)

Obrazloženje mentora o korišćenju doktorske disertacije u publikovanim radovima

Kandidat je kao jedini autor u naučnom radu *How should culture be rendered in subtitling and dubbing? A reception study on preferences and attitudes of end-users* koristio rezultate dobijene u okviru studije recepcije koja je predstavljena u trećem poglavlju doktorske disertacije. Časopis *Babel – International Journal of Translation* je međunarodni časopis renomiranog izdavača John Benjamins Publishing Company koji se nalazi na SSCI i AHCI listi, a prema Scimago rangiranju svrstan je u Q2 kategoriju. Riječ je o jednom od najuticajnijih translatoloških časopisa u svijetu koji ujedno ima i najdužu tradiciju objavljivanja.

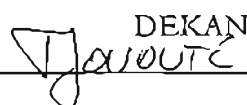
U radu *Opus-MontenegrinSubs 1.0: First electronic corpus of the Montenegrin language* kandidat je kao prvi autor predstavio prvi elektronski morfosintaksični anotirani paralelni korpus crnogorskog i engleskog jezika. Kandidat je ovaj korpus izradio u saradnji sa istraživačima sa univerziteta iz Slovenije i Švedske, a predstavljen je na naučnom skupu *Language Technologies & Digital Humanities 2018* koji je održan na Elektrotehničkom fakultetu Univerziteta u Ljubljani u septembru 2018. godine i, prošavši tri nezavisne recenzije, objavljen je u zborniku radova. Sam korpus je izrađen za potrebe dokorskog istraživanja i opisan je u drugom poglavlju disertacije koje se bavi analizom kulturnološkog transfera za koje je kandidat koristio metode korpusne lingvistike.

Datum i ovjera (pečat i potpis odgovorne osobe)

U Nikšiću,

25.04.2019.



DEKAN


Prilog dokumenta sadrži:

1. Odluku o imenovanju komisije za pregled i ocjenu doktorske disertacije
2. Kopiju rada publikovanog u časopisu sa odgovarajuće liste
3. Biografiju i bibliografiju kandidata

4. Biografiju i bibliografiju članova komisije za pregled i ocjenu doktorske disertacije sa potvrdom o izboru u odgovarajuće akademsko zvanje i potvrdom da barem jedan član komisije nije u radnom odnosu na Univerzitetu Crne Gore
5. Potvrdu o dostavi doktorske disertacije organizacionoj jedinici

Prilog dokumenta sadrži:

- Odluku o imenovanju komisije za pregled i ocjenu doktorske disertacije
- Kopiju rada publikovanog u časopisu sa odgovarajuće liste
- Biografiju i bibliografiju kandidata
- Biografiju i bibliografiju članova komisije za pregled i ocjenu doktorske disertacije sa potvrdom o izboru u odgovarajuće akademsko zvanje i potvrdom da barem jedan član komisije nije u radnom odnosu na Univerzitetu Crne Gore
- Potvrdu o dostavi doktorske disertacije organizacionoj jedinici

Biografija kandidata

Petar Božović rođen je 30. juna 1985. godine u Podgorici gdje je završio osnovnu školu i Filološku gimnaziju. Osnovne i specijalističke studije je završio 2008. godine na Filozofskom fakultetu u Nikšiću na Studijskom programu za engleski jezik i književnost sa prosječnom ocjenom A. Magistarske studije je završio 2011. godine na istom studijskom programu sa prosječnom ocjenom A, a stepen magistra lingvističkih nauka stekao je odbranivši magistarski rad pod naslovom *English Bible Translations: Chronology and Comparative Analysis*.

Od 2008. do 2013. godine bio je angažovan kao honorarni saradnik na Studijskom programu za engleski jezik i književnost Filološkog fakulteta, a od 2013. godine je stupio u radni odnos na istoj univerzitetskoj jedinici. Do sada je na matičnom studijskom programu bio angažovan na sljedećim predmetima na osnovnim studijama: Savremeni engleski jezik 1 i 2 (usmene i pismene vježbe), Savremeni engleski jezik 3 i 4 (prevod sa engleskog jezika), dok je na specijalističkim studijama bio (ili je još uvijek) angažovan na predmetima: Jezik struke 1 i 2 (akademsko pisanje i usmene vježbe), Prevođenje književnih tekstova 2 (vježbe), Semantika i Analiza diskursa. Na vanmatičnim studijskim programima, predavao je: Engleski jezik 1 i 2 na SP za geografiju, a trenutno predaje na predmetima Engleski jezik 1 i 2 na SP za matematiku i SP za matematiku i računarske nauke i Engleski jezik 1 i 2 na SP za fiziku. Pored nastave, aktivno se bavi pismenim i usmenim (simultanim i konsekutivnim) prevodenjem za potrebe raznih ministarstava, vladinih službi i međunarodnih organizacija i ambasada. Objavio više književnih prevoda u antologijama i časopisima u Crnoj Gori i Indiji.

Član je Evropskog udruženja za Studije audiovizuelnog prevođenja (ESIST), Počasnog međunarodnog društva za izučavanje engleskog jezika i književnosti (Sigma Tau Delta), Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, i Evropske asocijacije za američke studije. U okviru Erasmus+ programa mobilnosti nastavnog osoblja držao je predavanja na Institutu za primijenjenu lingvistiku Univerziteta u Varšavi (osnovne i magistarske studije na SP za prevođenje i SP za usmeno i audiovizuelno prevođenje), i Odsjeku za anglistiku i prevođenje Filozofskog fakulteta

u Osijeku (osnovne i magistarske studije), dok je u okviru Erasmus+ programa obuke boravio na Institutu za slavistiku, Humboltovog univerziteta u Berlinu. Bio je predavač u okviru SEEPALS Tempus projekta na ljetnjoj školi *Meaningful Translation* koja je organizovana na Filološkom fakultetu. Dvostruki je dobitnik stipendije za pohađanje seminara o empirijskim metodama u istraživanjima jezika i statistici za lingviste u okviru međunarodnog Regional Linguistic Data Initiative projekta koji je organizovan u okviru SCOPES programa Švajcarske nacionalne fondacije za nauku. Uz podršku Filološkog fakulteta, organizovao je održavanje seminara *Od teksta do brojki: Uvod u statističku analizu jezičkih podataka* koji je održan u junu 2018. godine na Filološkom fakultetu. Pohađao je pet seminara obuke iz metodologije naučnoistraživačkog rada u okviru TRAIN programa. Izlagao je na više naučnih skupova na univerzitetima u Crnoj Gori, Sloveniji, Sjedinjenim Državama, Indiji. Bio je sekretar časopisa Filološkog fakulteta *Folia Linguistica et Litteraria*.

Bibliografija kandidata

Radovi objavljeni u međunarodnim časopisima i zbornicima

- **Božović, Petar** (2019), *How should culture be rendered in subtitling and dubbing? A reception study on preferences and attitudes of end-users*, Babel—International Journal for Translation, Vol. 65 (1), Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Company

ISSN: 0521-9744; E-ISSN: 1569-9668; Indeksiran u: SSCI, AHCI, Scimago ranking: Q2

- **Božović, Petar**; Erjavec, Tomaž; Tiedemann, Jörg; Ljubešić, Nikola i Gorjanc, Vojko (2018), *Opus-MontenegrinSubs 1.0: First electronic corpus of the Montenegrin language*, Proceedings of the conference on Language Technologies & Digital Humanities, Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts.

ISBN: 978-961-06-0111-1

- **Božović, Petar** (2013), *Unfaithful Beauty or Faithful Monster: Insights from the English Bible Translations*, in *Re/Constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies*, Marija Krivokapić Knežević, et al. (eds.), Faculty of Philosophy, Nikšić Faculty of Philology „Blaže Koneski“, Skoplje
- **Božović, Petar** (2012), *Typologies of Equivalence as Exemplified in English Bible Translations*, in: *Coalescence*, Abhijit Debnath i Tariq Khan (eds.), Mudranik Technologies Pvt. Ltd, Bangalore, India.

Elektronski jezički resursi

- **Božović, Petar**; Erjavec, Tomaž; Tiedemann, Jörg; Ljubešić, Nikola and Gorjanc, Vojko, 2018, *English-Montenegrin parallel corpus of subtitles Opus-MontenegrinSubs 1.0*, Slovenian language resource repository CLARIN.SI.

<http://hdl.handle.net/11356/1176>.

Prevodi

- Salman Raždi, *Dobar savjet zlata vrijedi*, in: Tariq Khan (ed.), Translation Today, vol.: 10/2, Central Institute of Indian Languages: Mysore, 2016;
- Elis Voker, *Zar se zločin zbilja ne isplati?*, in: Aleksandra Nikčević Batrićević (ed.), Ključanje i druge price o divljim ženama, OKF: Cetinje, 2017;
- Mohan Takuri, *Post Scriptum*, in : Ars – časopis za književnost, kulturu i društvena pitanja, vol.: 1-2/16, OKF: Cetinje;
- Džavaharlal Nehru, *Sastanak sa sudbinom*, objavljeno in: Ars – časopis za književnost, kulturu i društvena pitanja, vol.: 5-6/15, OKF: Cetinje;
- Sadat Hasan Manto, *Toba Tek Sing*, objavljeno in: Ars – časopis za književnost, kulturu i društvena pitanja, vol.: 1-2/15, OKF: Cetinje;
- Elis Voker, *1955*, Aleksandra Nikčević Batrićević (ed.), Sonijev bluz i druge price – antologija savremeni američke kratke priče, CDNK, Podgorica, 2012;
- Mojra Haslit, *Marksističke književne torije: politika književnosti*, objavljeno in: Aleksandra Nikčević Batrićević (ed.), Theoria, poiesis, praxis – savremena književnoteorijska misao 1, OKF: Cetinje, 2012;
- D.H.Lorens, *Stvari*, in: Marija Knežević and Aleksandra Nikčević Batrićević. (eds.), Tijelo duge, Faculty of Philosophy: Nikšić, 2011;
- Alister Mekliod, *Kao što ptice nose sunce*, in: Marija Knežević and Petar Božović (eds.), Kanadski pejzaži, ITP Kolo: Nikšić, 2008;

BIOGRAFIJA

Prof. dr Igor Lakić, vanredni profesor, završio je osnovne studije engleskog jezika i književnosti na Filološkom fakultetu u Beogradu, gdje je magistrirao iz oblasti analize žanra, a doktorirao iz oblasti analize diskursa. Pored postdiplomskih studija u Beogradu, pohađao je i postdiplomske studije na Univerzitetu u Birmingemu, Velika Britanija. Tokom izrade doktorske disertacije obavljao je istraživanje na Univerzitetu u Kembridžu i Univerzitetu Caledonian u Glazgovu.

Objavio je monografije *Analiza žanra: diskurs jezika struke* i *Diskurs, mediji, rat* i udžbenik *Fonetika i fonologija engleskog jezika* u izdanju Univerziteta Crne Gore. Koeditor je monografije *Academic Discourse Across Cultures* u izdanju Cambridge Scholars Publishing. Objavio je skripta *English Syntax: Forms and Functions*, *Fonetika i fonologija engleskog jezika* i *English for Political Science and Diplomacy*. Takođe je objavio značajan broj radova u međunarodnim i domaćim monografijama i časopisima. Izlagao je na velikom broju međunarodnih konferencija (London, Brajton, Mančester, Harogejt, Liverpul, Istanbul, Budimpešta, Frajburg, Strazbur, Nju Delhi, Piwa, Alba Iulia, Varna, Konstanca, Ljubljana, Split, Sarajevo, Skoplje, Kopar, Beograd, Novi Sad, Herceg Novi, Podgorica...).

Bavi se analizom diskursa, analizom žanra, sintaksom i fonologijom engleskog jezika, sociolingvistikom, metodikom nastave stranih jezika i prevodilaštvom.

Na Studijskom programu Prevodilaštvo na Institutu za strane jezike predavao je Fonetiku i fonologiju engleskog jezika I i II i Sintaksu engleskog jezika I i II, a na specijalističkom studiju predaje Prevod pravnih tekstova na engleski jezik, Prevod ekonomskih tekstova na engleski jezik, Konsekutivno prevođenje i Usmenu komunikaciju, koje predaje i sada na Filološkom fakultetu. Na istom fakultetu predaje Funkcionalnu sintaksu i Transformacionu sintaksu, kao i Analizu diskursa na magistarskom studiju. Na Fakultetu političkih nauka predaje Engleski jezik struke 3 i 4 na Studijskim programima Međunarodni odnosi, Politikologija i Evropske studije. Bio je mentor za izradu više magistarskih radova i četiri doktorske disertacije. Bio je član više komisija za odbranu doktorskih radova na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu, Filozofskom fakultetu u Novom Sadu, kao i na univerzitetima u Oslu i Sevilji.

Od 1995. go 2004. godine bio je prodekan za nastavu, a od 2004. do 2012. godine dekan Instituta za strane jezike. Predsjednik je Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, Udruženja konferencijskih prevodilaca Crne Gore i član Komiteta eksperata za regionalne i manjinske jezike u Savjetu Evrope u Strazburu.

BIBLIOGRAFIJA

1. Monografije

- Lakić, I. (1999) **Analiza žanra: diskurs jezika struke**, Podgorica: Univerzitet Crne Gore i Institut za strane jezike, ISBN 86-81039-25-3
- Lakić, I. , **Diskurs, mediji, rat (2011)**, Univerzitet Crne Gore i Institut za strane jezike, ISBN 978-86-85263-09-5
- 3. Lakić, I. (ur) (2015) **Academic Discourse Accross Cultures**, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, ISBN 978-1-4438-7801-2

Dio monografije

- Lakić, I. (2014) "The Rhetorical Structure of Research Economic Article Introductions and its Syntactic and Lexical Exponents", in Lakić, I., Vuković, M. i Živković, B. *Academic Discourse Across Cultures*, Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, str. 47 – 68 (u štampi)
- Lakić, I. (2013) „Analiza pisanog diskursa“, u S. Perović (ur.) *Analiza diskursa – Teorije i metode*, Podgorica: Institut za strane jezike, Univerzitet Crne Gore, ISBN 978-86-85263-12-5, str. 57 - 76
- Lakić, I. (2013) "Crnogorski jezik: od negacije do standardizacije", u Hadži Požgaj V, Balažić Bulc T., Gorjanc V. (ur.) *Med politiko in stvarnostjo: Jezikoslovna situacija v novonastalih državah bivše Jugoslavije*, Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, ISBN 978-961-237-321-4, str. 85 – 95
- Lakić, I. (2013) „An Approach to Consecutive Interpreting Instruction“, u Knežević Krivokapić, M., Banjević, A. i Saržoska A. *Re/Constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies*, Nikšić: Filozofski fakultet, Skopje: Filološki fakultet „Blaže Koneski“, ISBN 978-608-234-019-7, COBISS.MK-ID 938 33738, str. 57-66
- Lakić, I., Kostić, N. (2012) "Stavovi govornika prema jezičkom standardu u Crnoj Gori", u Granić, J. (ur.) *Language Policy and Language Reality*, Zagreb: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku – HDPL, ISBN 978-953-7494-02-5, str. 509 – 518
- Lakić, I. (2011) „What is actually discourse analysis?“ , u Vasić, V. *Jezik u upotrebi / Language in Use*, Novi Sad: Društvo za primenjenu lingvistiku Srbije, Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu; Beograd: Filološki fakultet Univerziteta u Beogradu, ISBN 978-86-6065-068-1, UDK 81'42, str. 169-180
- Lakić, I. (2011) „Jezička slika Crne Gore“, u Požgaj Hadži, V. (ur.) *Jezik između lingvistike i politike*, Beograd: XX vek, ISBN 978-86-7562-115-7, str. 133 – 158

Urednik zbornika radova

- Lakić, I. (2014) *Primijenjena lingvistika u fokusu*, Zbornik radova sa treće konferencije Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore (DPLCG), Podgorica, 25.10.2012., ISBN 978-9940-9423-1-1
- Lakić, I. (2013) *Translation and Interpreting as Intercultural Mediation*, Zbornik radova sa IV međunarodne konferencije Instituta za strane jezike, Podgorica, jun 2013., ISBN 978-86-85263-11-8
- Lakić, I., Kostić, N. (2013) *Kroz jezike i kulture / Across Languages and Cultures*, Zbornik radova sa Međunarodne konferencije "Across Languages and Cultures",

Institut za strane jezike, 2013., ISBN 978-86-85263-10-1

- Lakić, I., Kostić, N. (2009) *Jezici i kulture u kontaktu / Languages and Cultures in Contact*, Zbornik radova sa Međunarodne konferencije "Languages and Cultures in Contact", Herceg Novi, Crna Gora, 16 – 18. septembar 2007., ISBN 978-86-85263-07-1, COBISS.CG.ID. 14087696

- Lakić, I., Kostić, N. (2007) *Language for Specific Purposes*, Zbornik radova sa Međunarodne konferencije "Language for Specific Purposes", Institut za strane jezike, Herceg Novi, Crna Gora, 23. – 25. septembar 2004., ISBN 978-86-85263-05-7,

Udžbenik

Lakić, I. (2018) **Fonetika i fonologija engleskog jezika**, Podgorica: Univerzitet Crne Gore (u štampi)

Skripta

- Lakić, I. , "English Syntax: Forms and Functions", Institut za strane jezike, 2011.

- Lakić, I. , "Fonetika i fonologija engleskog jezika, Institut za strane jezike, 2012.

- Lakić, I. , "English for Political Science and Diplomacy", Institut za strane jezike, 2013.

2. Radovi objavljeni u časopisima

2.1. Radovi objavljeni u međunarodnim časopisima

- Lakić, I. (2018) "Portraying refugees in British print media: the case of NATO airstrikes on Yugoslavia", *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, Vol. 75, pp. 191 – 2014, ISSN: 1576-4737, A&HCI, SSCI

- Lakić, I (2019) "Constructing realities on war in print media discourse", *Revue roumaine de linguistique*, (rad prihvaćen za štampu za 2019. godinu) A&HCI, SSCI

- Lakić, I., Pralas, J. (2016) "Translation Training for the EU: The Case of Montenegro", *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 3, pp. 87–118

- Lakić, I. (2010) "Analysing Genre: Research Article Introductions in Economics", *JoLIE*, Journal of Linguistic and Intercultural Education, Vol. 3/2010, Editura Aeternitas, Alba Iulia, str. 83 – 99, ISSN 2065-6599

- Lakić, I. (2009) "Modeli analize diskursa novinskih članaka", UDK 811.111'42; 821.111-92, *Riječ*, br. 2, Nikšić: Filozofski fakultet, Institut za jezik i književnost, str. 91 – 108., ISSN 0354-6039, UDK 80+82(05

- Lakić, I. (2000) "Supporting Classroom Activities through the Use of Songs", *Novelty*, Vol. 7, No. 2, British Council/IATEFL, Hungary, May 2000, pp. 51 – 61, ISSN 1218-537x

- Lakić, I. (1997), "Genre Analysis of Article Introductions in Economics", *Asp. La revue du GERAS*, No. 15-18, Bordeaux, France, pp. 409 - 426, ISSN 1246 8185

2.2. Radovi objavljeni u domaćim časopisima

- Lakić, I. (2011) „Analiza diskursa: crnogorski štampani mediji i bombardovanje SRJ od strane NATO alijanse“, *Medijski dijalozi*, Vol. 4, No. 10, Podgorica: Istraživački medijski centar, ISSN 1800-7074, COBISS.CG-ID 1273448, UDK, 070:81'42

- Lakić, I. , (2007) "O ustavnom određenju službenog jezika u Crnoj Gori", *Matica*, br. 20/30, Podgorica, ISSN 1450-9059 str. 385-390

- Lakić, I. , (2006) "Nastava stranih jezika – putevi i stranputice", *Primenjena lingvistika*, br. 5, Jugoslovensko društvo za primenjenu lingvistiku, Filozofski fakultet u Novom Sadu, Novi Sad, 2006., str. 27 – 41, ISSN 1451-7214

2.3. Radovi objavljeni u zbornicima

- Lakić, I. (2010) "Analiza medijskog diskursa o ratu", u Vasić, V. *Diskurs i diskursi*, Novi Sad: Filozofski fakultet Univerziteta u Novom Sadu, str. 269-282, ISBN 978-86-6065-051-3

- Lakić, I. (2007) "Discourse of War Reporting in Printed Media", *English Language and Literature Studies: Interfaces and Integrations*, Vol. I, Belgrade: Faculty of Philology, University of Belgrade, pp. 309-411, COBISS.SR-ID 136819468

- Lakić, I. (2004) "Media Discourse and Manipulation", *Zbornik "Lingvističke analize"* u čast 25 godina Instituta za strane jezike, ISJ, Podgorica, str. 85 - 96

- Lakić, I. (1999) "Jezik struke – razvoj i perspektive", *Zbornik radova Vladimira Sekuliću u čast*, Univerzitet Crne Gore, Institut za strane jezike, Podgorica, str. 139 – 154

- Lakić, I. (1999), "Analiza žanra: Svejtzov model", *Zbornik "O engleskom jeziku" u čast Prof. dr Ljubomira Mihailovića*, Filološki fakultet, Beograd, str. 203 – 213

3. Izlaganja na kongresima, simpozijumima i seminarima

3.1. Međunarodni kongresi, simpozijumi i seminari

3.1.1 Plenarna izlaganja

- Lakić, I. „Trends and Traditions in Teaching Foreign Languages Revisited“, The Sixth International Congress Applied Linguistics Today „Language, Literature and Interdisciplinarity“, DPLS, ALAS, Filološki fakultet Beograd, 12 – 13. oktobar 2018, apstrakt str. 8

- Lakić, I. „Something old and something new: How and what do we teach?“ International Conference, 15th ELAT Serbia Conference “Awaken your Curiosity”, Beograd, 19. – 20. maj 2017.

- Lakić, I. “Evaluation as a Part of the Macrostructure of News Discourse: The Case of NATO Airstrikes on Yugoslavia”, International Conference “Communication – Culture – Space – Identity”, University Piła, Poljska, 17 – 18. oktobar 2017.

- Lakić, I., “Print Media Presentation of War ‘Truths’ and ‘Realities’”, Conference on Linguistic and Intercultural Education CLIE2016, University of Alba Iulia“, Romania. April 22 – 24. april 2016. apstrakt str. 13

- Lakić, I. „CoE Instruments“, First Regional Conference „Minority Protection in South East Europe“, European Union, Council of Europe, Skoplje, Makedonija, 25 – 27. novembar 2014.

3.1.2. Ostala izlaganja

- Lakić, I. „Reporting on Refugees in the British Dailies during NATO Airstrikes on Yugoslavia“, International Workshop „Discursive inclusion and exclusion of Jews in the Balkans“, Sarajevo, 3 – 5. septembar 2018.

- Lakić, I. „Discourse of Print Media on War“, International workshop Discursive inclusion and exclusion of Muslims in the Balkans, Podgorica, 9 – 11. jul 2018.

- Lakić, I. „Nacionalizam u politika u standardizaciji jezika“, Njegoševi dani VII,

Kotor, 30. avgust – 3. septembar 2017.

- Lakić, I. „Izazovi u nastavi prevođenja pravnih tekstova na engleski jezik na postdiplomskom nivou“, Šesta međunarodna konferencija „Jezici i kulture u vremenu i prostoru“, Novi Sad, 17. decembar 2017.

- Lakić, I. „More on the Macrostructure in the News Discourse: British and Montenegrin Dailies“, 7th International Conference on Intercultural Pragmatics and Communication: INPRA 2016, Univerzitet u Splitu, 10 – 12. jun 2016. – apstrakt, str. 25

- Lakić, I. „Kritička analiza diskursa na primjeru ratnog izvještavanja“, 5. međunarodna konferencija Instituta za strane jezika (ICIFL5) i Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore „Riječ na granici kultura“, Univerzitet Crne Gore, Podgorica, 12 – 13. jun 2014, str. 21, apstrakt

- Lakić, I. „Typical Syntactic, Grammatical and Lexical Errors in Students' Translations of Legal Texts“, IX International Conference on English Language and Literary Studies, Faculty of Philosophy, University of Montenegro, Nikšić, Crna Gora, 03. – 05. oktobar 2013, str. 27, (apstrakt)

- Lakić, I. „Pragmatic Analysis of Address Forms and Politeness Techniques with Reference to Montenegro“, 13.th International Pragmatics Conference (IPrA), New Delhi, India, 8- 13. septembar 2013. (apstrakt)

- Lakić, I. „Common Errors in Students' Translations of Legal Texts“, International Conference „Language and Culture Interactions visa Translation and Interpreting“, University „St. Cyril and Methodius“, Skopje, Macedonia, 26. – 27. septembar 2012, str. 15 (apstrakt)

- Lakić, I., Kadić-Aković, M. „Consecutive Interpreting“, Summer School „Meaningful Translation: Montenegro in the Balkans, the Balkans in Europe“, Filozofski fakultet, Nikšić, 11. jul 2012.

- Lakić, I. „Language Policy in Montenegro: Practices, Challenges, Directions“, International Conference „Towards a European Society? Transgressing Disciplinary Boundaries in European Studies Research“, 28 – 30. jun 2012, University of Portsmouth, Velika Britanija, str. 8 (apstrakt)

- Lakić, I. „Discourse on War in Print Media“, Second International Conference on Foreign Language Teaching and Applied Linguistics, 4 – 6. Maj 2012, International Burch University, Sarajevo, Bosna i Hercegovina, str. 145, zbornik, str. 277 - 288

- Lakić, I. „Upotreba romskog jezika u obrazovnim i drugim institucijama u Crnoj Gori“, Međunarodni naučni skup „Promene identiteta, kulture i jezika Roma u uslovima planske socijalno-ekonomske integracije“, Srpska akademija nauka i umetnosti, ASO Ljubljana, Beograd, Srbija, 06 – 08. decembar 2010, zbornik - str. 285 – 294, ISSN 0354-4850

- Lakić, I. „Romski jezik i kultura u Crnoj Gori“, Međunarodni naučni simpozijum „Njegoševi dani“, Filozofski fakultet, Nikšić, Crna Gora, 01 – 03. septembar 2010, apstrakt – str. 7

- Lakić, I. „Analiza medijskog diskursa: crnogorski štampani mediji i bombardovanje Jugoslavije 1999. godine“, Međunarodni naučni simpozijum „Njegoševi dani“, Filozofski fakultet, Nikšić, Crna Gora, 01 – 03. septembar 2010, apstrakt – str. 23

- Lakić, I. „Translation Studies at the University of Montenegro“, Druga međunarodna konferencija (CLIE2) „Linguistic and Intercultural Education (CLIE2): Linguistic and Cultural Diversity within European Learning Communities: Cross-cultural and Trans-national Perspectives“, Herceg Novi, Crna Gora, 10 – 12. jun 2010,

apstrakt – str. 31

- Lakić, I. , "Print Media Discourse Models – War Images and Identities", International Conference ELLSIIR, Faculty of Philology, Belgrade, Serbia, 4 – 6 December 2009, zbornik, str. 155-164

3.1.3. Predavanja po pozivu

- Lakić, I. "Jezička slika Crne Gore, predavanje za studente Filozofskog fakulteta Univerziteta u Ljubljani, Ljubljana, 22.10.2013.

- Lakić, I. "Analiza diskursa – govorni i pisani diskurs", predavanja za studente osnovnih i postdiplomskih studija engleskog jezika, International Burch University, Sarajevo, 22.11.2011.

3.2. Domaći kongresi, simpozijumi i seminari

3.2.1 Plenarno izlaganje

- Lakić, I. , "Modeli analize u pisanom diskursu", Druga konferencija Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore "Mi o jeziku, jezik o nama", Institut za strane jezike, 23. oktobar 2010, Zbornik radova, str. 15 – 23.

- Lakić, I. , „Analiza diskursa – od vrha do dna jezičke hijerarhije“, III konferencija Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore „Primijenjena lingvistika u fokusu“, Podgorica, 25.10.2012.

- Lakić, I. „Analiza diskursa – od vrha do dna jezičke hijerarhije“, III konferencija Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore „Primijenjena lingvistika u fokusu“, Podgorica, 25.10.2012.

11. Prevodilačka aktivnost

11.1. Prevod književnog djela

1. Lakić, I, "Važnost Tomasa Pinčona", prevod književnog eseja, Ovdje, broj 289-290, Podgorica, 1993, str. 15 – 31

2. Lakić, I, "Dvije karte", prevod priče Ejmi Ten, Zavještanje - Antologija ženskih glasova, Institut za strane jezike/Pokret, Podgorica, 1999, str. 381 – 401

3. Lakić, I, "Irsko veselje", prevod priče Edne O'Brajen, Zavještanje - Antologija ženskih glasova, Institut za strane jezike, Pokret, 1999, str. 277 – 297

4. Lakić, I, "Proročanstvo", prevod priče Anjane Apačane, Zavještanje - Antologija ženskih glasova, Institut za strane jezike, 1999, str. 419 – 436

5. Lakić, I, "Otac", prevod priče Bharati Mukerdži, Zavještanje - Antologija ženskih glasova, Institut za strane jezike, 1999, str. 357 – 369

6. Lakić, I, "Analiza drame i analiza diskursa", prevod književno-lingvističkog eseja Mika Šorta, Kako ukrotiti tekst, Institut za strane jezike, 1999, str. 117 – 146

7. Lakić, I, "Tobelija - The House of Dolls", prevod drame Ljubomira Đurkovića, Crnogorsko Narodno Pozorište, Podgorica, 2000, str. 59 – 116

8. Lakić, I, "Kananinac", prevod priče Marine Vornier, ARS 1-2/03, Podgorica, 2003, str. 48 – 56

11.2. Usmeno prevođenje

Simultani i konsektivni prevodilac. Prevodio simultano na oko 400 i konsektivno na oko 100 konferencija, simpozijuma, seminara, okruglih stolova, razgovora za razne institucije i organizacije u zemlji (Vlada RCG – razna ministarstva, Skupština RCG, premijer i predsjednik Republike, UNICEF, UNHCR, UNDP, Savjet Evrope, Evropska komisija, OEBS, EAR, nevladine organizacije, udruženja pravnika, kulturne institucije...) i inostranstvu (Parlament Evrope, Evropska komisija, NATO – Brisel; OEBS – Beč; Pentagon, Stejt dipartment, Bijela kuća, Kongres SAD, Savjet za nacionalnu bezbjednost – Vašington; Konferencija Međunarodne organizacije rada – Solun; parlamenti Velike Britanije, Holandije, Irske, Albanije itd.).

12. Organizacija naučnih skupova

1. Član organizacionog odbora Simpozijuma "Nastava jezika u teoriji i praksi" održanog 21. i 22. oktobra 1994. godine u Budvi
2. Član organizacionog odbora tribina Društva za primijenjenu lingvistiku "Jezik danas", Podgorica, 1995. i 1997. godine.
3. Član organizacionog odbora Međunarodnog simpozijuma "Književnost i jezik na kraju 20. vijeka" održanog u Herceg-Novom od 4. do 6. oktobra 1996. godine. Član uređivačkog odbora *Zbornika radova* sa Simpozijuma.
4. Organizator Seminara "Tendencije u nastavi stranog jezika", Društvo za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, Institut za strane jezike, Podgorica, 12.05.2001.
5. Organizator Seminara "English For Specific Purposes" za profesore engleskog jezika, Institut za strane jezike, 19. i 20. januar 2004.
6. Organizator konferencije "Stručni strani jezik", 23. – 25. septembar 2005. u Herceg Novom i urednik *Zbornika* "Stručni strani jezik sa ove konferencije (zajedno sa Natašom Kostić).
7. Organizator Međunarodne konferencije "Languages and Cultures in Contact", Herceg Novi, Crna Gora, 16 – 18. septembar 2007.
8. Organizator Međunarodne konferencije "English Profile Networks: Research Network in South-East Europe", Herceg Novi, Crna Gora, 26 – 28. septembar 2008.
9. Organizator Međunarodne konferencije "Across Languages and Cultures", Institut za strane jezike, Herceg Novi, Crna Gora, 4 – 6. jun 2009.
10. Organizator Druge međunarodne konferencije (CLIE2) "Linguistic and Intercultural Education (CLIE2): Linguistic and Cultural Diversity within European Learning Communities: Cross-cultural and Trans-national Perspectives", Herceg Novi, Crna Gora, 10 – 12. jun 2010.
11. Organizator 4th International Conference of the Institute of Foreign Languages (ICIFL4) "Translation and Interpreting as Intercultural Mediation", 9 – 11. jun 2011, Rektorat Univerziteta Crne Gore, Podgorica, Crna Gora
12. Organizator III konferencije Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore "Primijenjena lingvistika u fokusu", Institut za strane jezike, Rektorat Univerziteta Crne Gore, Podgorica, 25. oktobar 2012.
13. Organizator 5th International Conference of the Institute of Foreign Languages (ICIFL5) "Word Across Cultures", 12 – 13. jun 2014, Rektorat Univerziteta Crne Gore, Podgorica, Crna Gora

13. Aktivnosti u Ministarstvu prosvjete i nauke

1. Recenzent za udžbenike engleskog jezika za osnovne i srednje škole

2. Koautor Kataloga za maturalne ispite iz engleskog jezika
3. Recenzent za maturalne ispite iz engleskog jezika
4. Recenzent, predsjednik komisije, autor testova za državna takmičenja iz engleskog jezika za srednje i osnovne škole
5. "Ljetnja škola engleskog jezika - Vladin kamp crnogorskih talenata", rukovodilac, kreator programa i predavač, Hotel „Delfin“, Bijela, 1995. - 2012.

14. Članstvo naučnim i stručnim tijelima

1. Ekspert Savjeta Evrope u Komiteta eksperata za regionalne i manjinske jezike, od decembra 2008.
2. Predsjednik Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, od 23. oktobra 2010.
3. Predsjednik Udruženja konferencijskih prevodilaca Crne Gore, od marta 2016.
4. Član Savjeta za opšte obrazovanje Republike Crne Gore, 2003 - 2006.
5. Rukovodilac crnogorskog tima u projektu "Evropski jezički portfolio" Savjeta Evrope, 2003. - 2005.
6. Sekretar Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, 1993 – 1999.
7. Potpredsjednik Društva za primijenjenu lingvistiku Crne Gore, 1999 - 2010.
8. Član predsjedništva Društva za primijenjenu lingvistiku Srbije i Crne Gore, 2003. - 2006.
9. Potpredsjednik Udruženja profesora engleskog jezika ELTAM, 2005. 2007.

15. Mentorstvo (odbranjeni radovi)

Doktorske disertacije

1. Gordana Đurković, "Semantička i pragmatička transpozicija metofore iz odabranih djela Martina Lutera Kinga u prevodu na srpski jezik", doktorska disertacija, Filozofski fakultet, Nikšić, 16.10.2009.
2. Milica Vuković, „Diskurs parlamentarnih debata“, doktorska disertacija, Filozofski fakultet, Nikšić, 13.04.2013.
3. Branka Živković, „Funkcionalne strukture i njihovi lingvistički eskponentni u diskursu univerzitetski predavanja“, 01.06.2016.
4. Sanja Četković, Policijski diskurs iz ugla foreničke lingvistike“, Filološki fakultet, Nikšić, 01.06.2016.

Magistarski radovi

1. Aleksandra Dujković, "Prevodni ekvivalenti i korespondenti u terminologiji iz oblasti ljudskih prava u engleskom i crnogorskom jeziku", magistarski rad, Institut za strane jezike, Podgorica 14.07.2009.
2. Milica Vuković, "Diskurs političkih intervju u elektronskim medijima“, magistarski rad, Filozofski fakultet, Nikšić, 15.07.2009.
3. Kristina Palajsa, "Prevođenje leksike iz oblasti civilne zaštite sa engleskog jezika“, magistarski rad, Institut za strane jezike, Podgorica, 16.07.2009.
4. Dragana Dedović, "Partitivni kvantifikatori u engleskom jeziku i njima odgovarajući oblici u crnogorskom jeziku", magistarski rad, Filozofski fakultet, Nikšić, 10.05.2010.
5. Branka Živković, "Analiza žanra: Apstrakti naučnih radova u političkim naukama", magistarski rad, Filozofski fakultet, Nikšić, 28.06.2010.

6. Jelena Albijanić, „Diskurs internet foruma na temu predizborne političke kampanje u Crnoj Gori i Americi“, Filozofski fakultet, Nikšić, 07.11.2011.
7. Danilo Alagić, „Rečenični modeli u crnogorskom i engleskom jeziku“, Institut za strane jezike, Podgorica, 05.07.2012.
8. Ana Janjić, „Diskurs novinskih članaka iz oblasti ekonomije“, Filozofski fakultet, Nikšić, 15.06.2012.
9. Zorica Grego, „Analiza diskursa ugovora o zakupu broda“, Filozofski fakultet, Nikšić, 14.03.2014.
10. Monika Perović, „Prevodenje leksike u oblasti zaštite jezičkih prava nacionalnih manjina“, Institut za strane jezike, 20.10.2014.

Članstvo u komisijama za odbranu doktorskih disertacija u inostranstvu

1. Tatjana Felberg, "Brothers in Arms? Discourse analysis of Serbian and Montenegrin identities and relations", Faculty of Humanities, University of Oslo, Norveška, 12.09.2008.
2. John Rogers, "An investigation into lexical cohesion and its use in students' argumentative essay writing", Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, Srbija, 18.01.2010.
3. Milena Dževerdanović, „Diskursna i žanrovska obilježja jezika pomorske struke“, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 08.06.2012.
4. Ana Ivanova, "Barack Obama's Presidential Governing on the Internet: Web 2.0 and the Pervasiveness of Political Language", Univerzitet u Sevilji, Španija, 02.07.2012.
5. Jelena Šajinović, „Referencijalni kontinuitet u pisanom i govornom diskursu“, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 22.05.2014.
6. Igor Ivanović, „Kontrastivna analiza stručne terminologije EU kroz perspektivu korpusne lingvistike“, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 23.07.2014.
7. Radmila Radonjić, „Engleski modali u pravnim dokumentima Evropske unije i njihovi srpski ekvivalenti“, Filozofski fakultet, Univerzitet u Novom Sadu, 31.05.2018.
8. Hedina Siječić, „Language and Literature of Roma within Translation in the Western Balkans: Poetry in Self-Translation“, Filološki fakultet, Univerzitet u Beogradu, 20.09.2018.

16. Članstvo u uređivačkim odborima časopisa

Član uređivačkog odbora časopisa *English Profile*, Cambridge University Press

Član uređivačkog odbora časopisa *Medijski dijalozi*, Podgorica

Član uređivačkog odbora časopisa *JoLIE*, University Alba Iulia, Romania

Član uređivačkog odbora časopisa *Pegas Journal*, Slovačka



Univerzitet Crne Gore

University of Montenegro

03-3304

15.12.16

Na osnovu člana 72 stav 2 Zakona o visokom obrazovanju („Službeni list Crne Gore“ br. 44/14, 47/15, 40/16) i člana 32 stav 1 tačka 9 Statuta Univerziteta Crne Gore, Senat Univerziteta Crne Gore na sjednici održanoj 08.decembra 2016.godine, donio je

ODLUKU O IZBORU U ZVANJE

Dr Igor Lakić bira se u akademsko zvanje vanredni profesor Univerziteta Crne Gore za oblast Engleski jezik - lingvistika i prevođenje na Filološkom fakultetu i na nematičnim fakultetima, na period od pet godina.

REKTOR

Prof. Radmila Vojvodić



BIOGRAFIJA

Rođena sam 3.03.1965. u Podgorici, gdje sam završila osnovnu i srednju školu. Diplomirala sam na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu 1988. godine. Postdiplomske studije završila sam na Filološkom fakultetu Univerziteta u Beogradu odbranom magistarskog rada "Konstrastivna analiza glagola vizuelne percepcije u engleskom i srpskom jeziku" 1996. godine pod mentorstvom prof. dr. Borisa Hlebeca. Doktorirala sam na istom fakultetu 2006. godine pod mentorstvom istog profesora odbranivši disertaciju "Engleski leksički korespondenti aspekatskih razlika u srpskom jeziku" i stekla naziv doktora lingvističkih nauka.

Uža oblast mog naučnog interesovanja je lingvistika (istraživanja u oblasti aspektologije, naročito komponentni aspekt u engleskom jeziku i odnos sa glagolskim aspektom slovenskih jezika, aspekt iz ugla kognitivne lingvistike, kategorija glagolskih vremena, kao i kategorija roda) i primijenjena lingvistika (primjena lingvističkih teorija u oblasti usvajanja engleskog jezika kao stranog i nastava engleskog jezika).

Budući da je teza kandidata iz oblasti prevodenja, vrijedi pomenuti da sam aktivni konferencijski prevodilac (akreditovana za institucije EU, Savjet Evrope i NATO), sertifikovani trener konferencijskog prevodenja i stalni sudski tumač za engleski jezik. Bavim se i pismenim prevodenjem i prevela sam nekoliko vrijednih publikacija sa i na engleski jezik.

BIBLIOGRAFIJA (2019-2012)

- Bulatovic, V. (2019) Towards speaking in the right aspect: on whether modern English grammars can do more. *Spanish Journal of Applied Linguistics (RESLA)*. ISSN: 0213-2028, E-ISSN 2254-6774. A&HCI, SSCI (forthcoming)
- Bulatović, V. (2019) Aspect and ESL article use. *International Review of Applied Linguistics (IRAL)*. ISSN 1613-4141. SSCI (forthcoming)
- Bulatović, V. (2018) Gramatički rod imenice i rodni stereotip konceptualnog domena – pilot istraživanje. U: Snežana Gudurić i Biljana Radić-Bojanić (ur.) *Languages and Cultures in Time and Space VII/1*, Univerzitet u N. Sadu, Pedagoško društvo Vojvodine, Novi Sad, str.231-242. ISBN 978-86-6065-475-7
- Bulatović, V. (2018) Electronic Corpora for Legal English Translator/Interpreter Training – A Case Study. *Romanian Journal of English Studies* 15/2018: 115-121. DOI: 10.1515/rjes-2018-0015.
- Bulatović, V., Čarapić, D. (2018) Gender: Social or Linguistic? *Lingua Montenegrina: časopis za jezikoslovna, književna i kulturna pitanja*. XI-1 (21): 19-37. ISSN 1800-7007.
- Bulatović, V. (2018) Krasimir Kabakčiev. *An English Grammar: Main Stumbling Blocks for Bulgarians Learning English*. Book Review. *Facta Universitatis. Linguistics and Literature*. Vol. 16 (1): 81-83. ISSN 2406-0518 Doi: 10.22190/FULL1801081B.
- Bulatović, V. (2018) Negramatičnost aorista u izričnim rečenicama u crnogorskom jeziku. *Lingua Montenegrina: časopis za jezikoslovna, književna i kulturna pitanja*. XI-2 (22): 3-13. ISSN 1800-7007.
- Bulatović, V. (2016) *Semantika aspekta*, Podgorica: Univerzitet Crne Gore.
- Bulatović, V. (2013) "Research Based Translation", u *Re/Constructing Meaning: Acquiring Mastery in Translation Studies*, ed. by M. Krivokapić Knežević, A. Banjević, A. Sarzoska, Faculty of Philosophy, Nikšić and Faculty of Philology, "Blaze Koneski", Skopje, str. 157-166, ISBN 978-608-234-019-7.
- Bulatovic, V. (2013) "Legal language: the passive voice myth" *ESP Today*, br. 1/2013, Beograd, Ekonomski fakultet, str. 93-112, e-ISSN 2334-9050.
- Bulatovic, V. (2013) "Leksicki aspekt i engleski sadašnji perfekat" *Filoloski pregled, Časopis za stranu filologiju*, XL 2013 1, Beograd: Filoloski fakultet, str. 177-189, ISSN 0015-1807.

Bulatović, V. (2013) "Modern theories of aspect in English and Serbian EL2 learners" Rad prihvaćen za objavljivanje u časopisu Belgrade English Language and Literature Studies, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia. ISSN 1821-3138.

Bulatović, V. (2013) "Engleski semantički pleonazmi u crnogorskom" Rad prihvaćen za objavljivanje u časopisu Riječ, Nikšić: Filozofski fakultet, Institut za jezik i književnost, ISSN 0354-6039.

Bulatović, V. (2013) "Nominal Compounds and Nominal Phrases - a Look from English into SCBM" Folia linguistica et literaria, br. 7/2013, Nikšić: Filozofski fakultet, Institut za jezik i književnost, str. 35-44, ISSN 1800-8542.

Bulatović, V. (2012) "Engleska nominalna atribucija u prevodu na crnogorski jezik", Lingua Montenegrina: časopis za jezikoslovna, književna i kulturna pitanja, br. 10/2012, Podgorica: Institut za crnogorski jezik i književnost, str. 7-23, ISSN 1800/7007.

Bulatović, V. (2012) "Semantic Transfer in Nominal Compounds as an Obstacle to Transfer of Meaning", u Approaches and Methods in Second and Foreign Language Teaching, ed. by Vivian Cook, Rod Ellis, Mehmet Celik, Srebrn Dizdžar, Cemil Ozturk, Igor Lakic, Cemal Yildiz, International Burch University, Sarajevo, str. 529-539, ISBN 978-9958-834-07-3, cobis.bh-id 19700998.

УНИВЕРЗИТЕТ ЦРНЕ ГОРЕ

Ул. Цетинска бр. 2
П. факс 99
81000 ПОДГОРИЦА
Ц Р Н А Г О Р А
Телефон: (020) 414-255
Факс: (020) 414-230
E-mail: rektor@ac.me



UNIVERSITY OF MONTENEGRO

Ul. Cetinjska br. 2
P.O. BOX 99
81 000 PODGORICA
MONTENEGRO
Phone: (+382) 20 414-255
Fax: (+382) 20 414-230
E-mail: rektor@ac.me

Број: 08-2427
Датум, 26. 09. 2013. г.

Ref: _____
Date, _____

Na osnovu člana 75 stav 2 Zakona o visokom obrazovanju (Sl.list RCG, br. 60/03 i Sl.list CG, br. 45/10 i 47/11) i člana 18 stav 1 tačka 3 Statuta Univerziteta Crne Gore, Senat Univerziteta Crne Gore, na sjednici održanoj 26.09.2013. godine, donio je

ODLUKU O IZBORU U ZVANJE

Dr VESNA BULATOVIĆ bira se u akademsko zvanje **vanredni profesor** Univerziteta Crne Gore za predmete: Savremeni engleski jezik II (osnovne studije) i Semantika (specijalističke studije), **na Institutu za strane jezike** i Engleski jezik struke I i Engleski jezik struke II, na Fakultetu političkih nauka, na period od 5 godina.

Univerzitet Crne Gore
INSTITUT ZA STRANE JEZIKE
PODGORICA

Primljeno:	27. 09. 2013.		
Org. jed.	Broj	Prilog	Vrijednos
01	989		



REKTOR

Predrag Miranović
Prof.dr Predrag Miranović

Vojko Gorjanc

Personal bibliography for the period 1990-2019

1990

1. GORJANC, Vojko. O imenih slovenskih podjetij : slovenščina v gospodarstvu. *Gospodarski vestnik : slovenski poslovni tednik*, ISSN 0432-1146. [Tiskana izd.], 28. jun. 2002, letn. 39, št. 24, str. 16, 5. jul. 1990, letn. 39, št. 25, str. 26. [COBISS.SI-ID [51605248](#)]
-

1993

2. GORJANC, Vojko. *Pornografija v literaturi kot preplet erotičnega in pornografskega sistema (ob prozi Branka B. Kastelica) : B-diplomska naloga*. Ljubljana: [V. Gorjanc], 1993. 39 f. [COBISS.SI-ID [67542370](#)]
 3. GORJANC, Vojko. *Primerjalna skladišna razčlenitev filozofskega in matematičnega znanstvenega besedila : A-diplomska naloga*. Ljubljana: [V. Gorjanc], 1993. 66 f. [COBISS.SI-ID [3676514](#)]
-

1994

4. GORJANC, Vojko. Słoweńska terminologia informatyczna. V: *Kształcenie porozumiewania się : materiały konferencji naukowej, Opole 26-28.09. 1994 r.*. Opole: Uniwersytet opolski: Instytut filologii polskiej. 1994, str. 291-294. [COBISS.SI-ID [3675234](#)]
-

1995

5. GORJANC, Vojko. Pornografsko in erotično v prozi Branka B. Kastelica. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], februar 1994/95, let. 40, št. 3/4, str. 93-102. [COBISS.SI-ID [52068352](#)]
-

1996

6. GORJANC, Vojko. Asociacije na besedo. V: BEŠTER, Marja (ur.), ČRNIVEC, Ljubica (ur.), KREVS BIRK, Uršula. *Povej naprej : priročnik metodičnih dejavnosti za pouk slovenščine kot drugega/tujega jezika*. 1. natis. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 1996, str. 58. [COBISS.SI-ID [6621026](#)]

7. GORJANC, Vojko. Nadaljuj!. V: BEŠTER, Marja (ur.), ČRNIVEC, Ljubica (ur.), KREVS BIRK, Uršula. *Povej naprej : priročnik metodičnih dejavnosti za pouk slovenščine kot drugega/tujega jezika*. 1. natis. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 1996, str. 87. [COBISS.SI-ID [6621282](#)]

8. GORJANC, Vojko. Primerjalna razčlenitev terminologije v matematiki in filozofiji. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], apr. 1995/96, let. 41, št. 5, str. 267-276. [COBISS.SI-ID [2332514](#)]

9. GORJANC, Vojko. Terminologija novejših naravoslovno-tehničnih strok : (ob primeru računalništva in jedrske fizike). V: VIDOVIČ-MUHA, Ada (ur.), VIDOVIČ-MUHA, Ada. *Jezik in čas : [zbornik]*, (Razprave Filozofske fakultete). Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete. 1996, str. 251-260. [COBISS.SI-ID [2302050](#)]

1997

10. GORJANC, Vojko. Češki narodni korpus. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jul.-dec. 1997, 45, št. 3/4, str. 578-580. [COBISS.SI-ID [75324928](#)]

11. KMECL, Matjaž (editor), SKAZA, Aleksander (editor), GORJANC, Vojko (editor). *Zdravčev zbornik*, (Slavistična revija, letn. 45, št. 1-2). Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 1997. 419 str., Zdravčeva sl. [COBISS.SI-ID [6729992](#)]

1998

12. GORJANC, Vojko. *Besediloslovni vidiki slovenskega znanstvenega jezika : magistrsko delo*. Ljubljana: [V. Gorjanc], 1998. 134 f. [COBISS.SI-ID [8517474](#)]

13. GORJANC, Vojko. Konektorji v slovničnem opisu znanstvenega besedila. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], okt.-dec. 1998, letn. 46, št. 4, str. [367]-388. [COBISS.SI-ID [9281378](#)]

14. ERJAVEC, Tomaž, GORJANC, Vojko, STABEJ, Marko. Korpus FIDA. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), ŽGANEC GROS, Jerneja (ur.). *Jezikovne tehnologije za slovenski jezik : zbornik konference = Language technologies for the Slovene language : proceedings of the conference*, International Multi-Conference Information Society - IS'98, 6 - 7 October 1998, [Ljubljana] = Multi-konferenca Informacijska družba - IS'98, Ljubljana, Slovenia, October 1998. Ljubljana: Institut Jožef Stefan. 1998, str. 124-127. [COBISS.SI-ID [13510183](#)]

15. GORJANC, Vojko. Najnovejši jezikoslovni in literarnozgodovinski pogled. *Delo*, ISSN 0350-7521. [Tiskana izd.], 22.X.1998, let. 40, št. 245, str. 21. [COBISS.SI-ID 7306850]

16. GORJANC, Vojko. Terminologija novejših naravoslovno-tehničnih strok : (ob primeru računalništva in jedrske fizike). V: VIDOVIČ-MUHA, Ada (ur.). *Slovenski jezik*, (Najnowsze dzieje języków słowiańskich). Opole: Uniwersytet Opolski, Instytut Filologii Polskiej. 1998, str. [221]-232. [COBISS.SI-ID 7236962]

1999

17. GORJANC, Vojko. *FIDA korpus slovenskega jezika* : [predavanje na Zagrebačkom lingvističkom krugu, 9. nov. 1999]. [Zagreb, 1999]. [COBISS.SI-ID 18750050]

18. GORJANC, Vojko. Kaj in kako v korpus FIDA. *Razgledi : Iako rekoč intelektualni tabloid*, ISSN 1318-0401, 23. jun. 1999, št. 13, str. 7-8. [COBISS.SI-ID 9998178]

19. GORJANC, Vojko. Kohezivni vzorec matematičnih besedil. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], apr.-jun. 1999, letn. 47, št. 2, str. [139]-159. [COBISS.SI-ID 10045282]

20. GORJANC, Vojko. Korpusi v jezikoslovju in korpus slovenskega jezika FIDA. V: KRŽIŠNIK, Erika (ur.), LOKAR, Metka (ur.). *Zbornik predavanj*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 1999, str. 47-59. [COBISS.SI-ID 9919586]

21. GORJANC, Vojko. Spremembe v slovenskem jeziku po drugi svetovni vojni. *Razgledi : Iako rekoč intelektualni tabloid*, ISSN 1318-0401, 14. apr. 1999, št. 8, str. 18-19. [COBISS.SI-ID 9339490]

2000

22. STABEJ, Marko (project manager, author), GORJANC, Vojko (project manager, author), KREK, Simon, ARHAR HOLDT, Špela, HOČEVAR, Jasna, JARNOVIČ, Urška, SAKSIDA, Amanda, ROMIH, Miro, ARČAN, Mihael, HOLOZAN, Peter, PIVEC, Matej. *FidaPLUS : korpus slovenskega jezika*. Ljubljana: Filozofska fakulteta: Fakulteta za družbene vede: Institut "Jožef Štefan", 2000-2006. http://www.fidaplus.net/Info/Info_index.htm. [COBISS.SI-ID 31363117]

23. GORJANC, Vojko, VINTAR, Špela. Iskanja po Korpusu slovenskega jezika FIDA. V: BAVEC, Cene (ur.), et al. *Informacijska družba IS'2000 : zbornik 3. mednarodne multi-konference, 17. do 19. oktober 2000, Ljubljana, Slovenija = Information society IS'2000 : proceedings of the 3rd International Multi-Conference, 17 - 19 October 2000*. Ljubljana: Institut Jožef Stefan. 2000, str. 20-26, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 13687650]

24. DOBNIKAR, Aleš, ERJAVEC, Tomaž, GORJANC, Vojko, ŽGANEC GROS, Jerneja, JAKOPIN, Primož, KAČIČ, Zdravko, LAJOVIC, Jaro, MIHELIČ, France, PETERLIN, Primož, STABEJ, Marko, ŠUŠTARŠIČ, Rastislav, TIVADAR, Hotimir, VINTAR, Špela, Člani programskega odbora. *Konferenca Jezikovne tehnologije, Information society multi-conference IS 2000, 17.-18. oktober 2000, Ljubljana*. 2000. [COBISS.SI-ID 7376662]

25. ŠULC, Michal, GORJANC, Vojko. Korpus slovenskega jezika FIDA : (<http://www.fida.net>). *Slovo a slovesnost : časopis pro otázky teorie a kultury jazyka*, ISSN 0037-7031, 2000, roč. 61, č. 4, str. 313-316. [COBISS.SI-ID [14203746](#)]
26. GORJANC, Vojko. Language of science in Slovenia. V: SINISALO-KATAJISTO, Petra (ur.), FRYER, Paul (ur.). *Abstracts : divergencies, convergencies, uncertainties*. Helsinki: International Council for Central and East European Studies (ICCEES); Finnish Institute for Russian and East European Studies (FIREES). 2000, str. 140. [COBISS.SI-ID [13444706](#)]
27. GORJANC, Vojko. Mag. Vojko Gorjanc (Postojna, 20. 1. 1969). V: ŠUMI, Jadranka (ur.). *Zbornik : 1919-1999*. Ljubljana: Filozofska fakulteta. 2000, str. 253-254. [COBISS.SI-ID [15463010](#)]
28. GORJANC, Vojko. Nekatere možnosti jezikoslovne izrabe enojezikovnih korpusov. V: OREL, Irena (ur.). *Zbornik predavanj*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 2000, str. 335-348. [COBISS.SI-ID [13218658](#)]
29. GORJANC, Vojko. Vidovič Muha, Ada. V: JAVORNIK, Marjan (ur.), VOGLAR, Dušan (ur.), DERMASTIA, Alenka (ur.). *Enciklopedija Slovenije*. 1. natis. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2000, zv. 14, str. 236. [COBISS.SI-ID [14762594](#)]

2001

30. KREK, Simon, GORJANC, Vojko, STABEJ, Marko. Bilingual dictionaries, corpora and word formation. V: DANIELSSON, Pernilla (ur.). *Multilingual corpus research : [abstracts of papers to be presented at the 6th TELRI Seminar, Banskó, 8-11 November 2001]*. (TELRI, October 12). Birmingham: Centre for corpus linguistics, Department of English, University of Birmingham. 2001, str. 15-16. [COBISS.SI-ID [17570658](#)]
31. GORJANC, Vojko, KREK, Simon. A corpus-based dictionary database as the source for compiling Slovene-X dictionaries. V: *COMPLEX 2001*, 6th Conference on Computational Lexicography and Corpus Research "Computational Lexicography and New EU Languages", Birmingham, 28 June-1 July, 2001. Birmingham: Centre for Corpus Linguistics, Department of English, University of Birmingham. 2001, str. 41-47. [COBISS.SI-ID [16206434](#)]
32. GORJANC, Vojko. Jezikovni viri kot osnova jezikovnega opisa. V: VIDOVIČ-MUHA, Ada (ur.). *Slovenski knjižni jezik - aktualna vprašanja in zgodovinske izkušnje : ob 450-letnici izida prve slovenske knjige : povzetki predavanj = The standard Slovene language - topical issues and historical experience : on the occasion of the 450th anniversary of the publication of the first Slovene book : summaries = Slovenskij literaturnyj jazyk - aktual'nye voprosy i istoričeskij opyt : k 450-letiju izdanija pervoj slovenskoj knigi : rezjume dokladov*, Ljubljana, 5.-7. december 2001, (Obdobja, Metode in zvrsti, 20). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 2001, str. 19. [COBISS.SI-ID [16993378](#)]
33. GORJANC, Vojko. Korpus slovenskega jezika FIDA in njemu sorodni korpusi. V: POŽGAJ-HADŽI, Vesna (ur.). *Zbornik referatov s Prvega slovensko-hrvaškega slavističnega srečanja, ki je bilo v Novigradu od 25. do 27. marca 1999*. Ljubljana: Oddelek za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 2001, str. 53-59. [COBISS.SI-ID [15313250](#)]
34. GORJANC, Vojko, KREK, Simon. Načelna oblikovanja korpusnega geslovnika za slovensko-hrvaški slovar. V: *Dvojezična i višejezična leksikografija : knjižica programa i sažetaka*. Zagreb: Hrvatska akademija znanosti i umjetnosti, Razred za filološke znanosti, Odbor za leksikografiju. 2001, str. 50. [COBISS.SI-ID [16717666](#)]
-

35. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*. Gorjanc, Vojko (technical editor 1995-2001). [Tiskana izd.]. Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 1948-. ISSN 0350-6894. <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:spr-QOIKGUTE>, <http://www.srl.si>, <http://www.srl.si/index.php?id=arhiv>. [COBISS.SI-ID 761092]

36. GORJANC, Vojko, KOCJAN-BARLE, Marta, JESIH, Milan, KOVIČ, Kajetan, NOVAK, Vilko, VOGEL, Milan (editor). Slovenski pravopis 2001 - anketa. (3), Odtujenost od sodobne slovenske družbe. *Delo*, ISSN 0350-7521. [Tiskana izd.], 15. dec. 2001, leto 43, št. 289, str. 7. [COBISS.SI-ID 115997440]

2002

37. GORJANC, Vojko, ŽELE, Andreja. Compound dictionary entries (the case of Slovene noun phrases). V: BRAASCH, Anna (ur.), POVLSEN, Povlsen (ur.). *EURALEX 2002 : proceedings of the Tenth EURALEX international congress, Copenhagen, Denmark, August 13-17, 2002*. [Copenhagen]: Center for Sprogteknologi. 2002, str. 607-614. [COBISS.SI-ID 19900717]

38. GORJANC, Vojko. *Jezikoslovna načela gradnje računalniških besedilnih zbirk strokovnih jezikov : [doktorska disertacija]*. Ljubljana: [V. Gorjanc], 2002. 194 f., graf. prikazi, tabele. [COBISS.SI-ID 121911296]

39. GORJANC, Vojko. Jezikovna infrastruktura : kje je tu slovenščina?. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). *Ustvarjalnost Slovencev po svetu : zbornik predavanj*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 2002, str. 257-270. [COBISS.SI-ID 18912354]

40. GORJANC, Vojko. Korpusno jezikoslovje. V: JAVORNIK, Marjan (ur.), VOGLAR, Dušan (ur.), DERMASTIA, Alenka (ur.). *Enciklopedija Slovenije*. 1. natis. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2002, zv. 16, str. 107. [COBISS.SI-ID 20750690]

41. GORJANC, Vojko. Kranjc, Simona. V: JAVORNIK, Marjan (ur.), VOGLAR, Dušan (ur.), DERMASTIA, Alenka (ur.). *Enciklopedija Slovenije*. 1. natis. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2002, zv. 16, str. 113. [COBISS.SI-ID 20751202]

42. GORJANC, Vojko. Objektiviziran pogled na jezik in Slovenski pravopis. V: KRAKAR-VOGEL, Boža (ur.). *Ustvarjalnost Slovencev po svetu : zbornik predavanj*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovanske jezike in književnosti Filozofske fakultete. 2002, str. 225-228. [COBISS.SI-ID 18906466]

43. GORJANC, Vojko. Požgaj Hadži, Vesna. V: JAVORNIK, Marjan (ur.), VOGLAR, Dušan (ur.), DERMASTIA, Alenka (ur.). *Enciklopedija Slovenije*. 1. natis. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2002, zv. 16, str. 167. [COBISS.SI-ID 20751714]

2003

44. GORJANC, Vojko. 10. mednarodni kongres Evropskega združenja za leksikografijo, Kopenhagen, 13-17. avgust 2002. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], jan.-feb. 2003, letn. 48, št. 1, str. 65-68. [COBISS.SI-ID 21165410]

45. GORJANC, Vojko. Dva popolnoma ločena svetova. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], apr.-jun. 2003, letn. 51, št. 2, str. 187. [COBISS.SI-ID [22698338](#)]
46. GORJANC, Vojko, KREK, Simon. Extracting collocation from the corpus of Slovene texts. V: HAJIČOVÁ, Eva (ur.). *Résumés = Abstracts*. Prague: XVII international congress of linguists. 2003, str. 212. [COBISS.SI-ID [22984290](#)]
47. VINTAR, Špela, GORJANC, Vojko. Identifying markers of semantic relations in Slovene. *Strani jezici : časopis za primijenjenu lingvistiku*, ISSN 0351-0840, 2003, god. 32, br. 1/2, str. 37-44. [COBISS.SI-ID [22982242](#)]
48. GORJANC, Vojko. Jezikovne tehnologije za slovenščino. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], maj-avg. 2003, letn. 48, št. 3/4, str. [3]-4. [COBISS.SI-ID [22242658](#)]
49. GORJANC, Vojko. Korpusi in jezikoslovje. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], maj-avg. 2003, letn. 48, št. 3/4, str. [19]-27. [COBISS.SI-ID [22250594](#)]
50. GORJANC, Vojko. *Korpusi u lingvistici i korpus FIDA : [predavanje na Filozofskom fakultetu u Sarajevu 22. maja 2003]*. 22. 5. 2003. [COBISS.SI-ID [35853410](#)]
51. GORJANC, Vojko. Objektiviziran pogled na jezik in Slovenski pravopis. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], apr.-jun. 2003, letn. 51, št. 2, str. [131]-134. [COBISS.SI-ID [22695010](#)]
52. GORJANC, Vojko. Odkrivanje leksikalnih sprememb s pomočjo korpusa. V: GAJDA, Stanisław (ur.), VIDOVIČ-MUHA, Ada (ur.). *Współczesna polska i słoweńska sytuacja językowa = Sodobni jezikovni položaj na Poljskem in v Sloveniji*. Opole: Uniwersytet Opolski, Instytut Filologii Polskiej; [Ljubljana]: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta. 2003, str. [99]-111. [COBISS.SI-ID [22295394](#)]
53. GORJANC, Vojko. *Sledenje leksikalnim spremembam v referenčnem korpusu slovenskega jezika : [predavanje na Slovak Academy of Sciences v Bratislavi 8. decembra 2003]*. 8. 12. 2003. [COBISS.SI-ID [35853154](#)]
54. ROZMAN, Tadeja. *Tipi slovarjev glede na naslovnika : (pragmatične informacije v enojezičnih slovarjih za tujce) : diplomsko delo*. Ljubljana: [T. Rozman], 2003. 69 f., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [22858850](#)]
55. GORJANC, Vojko. Tracking lexical changes in the reference corpus of Slovene texts. V: ARCHER, Dawn (ur.). *Proceedings of the Corpus linguistics 2003 conference, Lancaster University (UK), 28 - 31 March 2003*, (UCREL technical papers, Special issue, vol. 16). Lancaster: University. 2003, zv. 1, str. 263. [COBISS.SI-ID [21091426](#)]
56. POŽGAJ-HADŽI, Vesna (editor, author of introduction, etc.). *Zbornik referatov z Drugega slovensko-hrvaškega slavističnega srečanja, ki je bilo v Šmarjeških Toplicah od 5. do 6. aprila 2001*. Ljubljana: Oddelek za slavistiko, Filozofska fakulteta, 2003. 275 str., preglednice. ISBN 961-237-041-9. [COBISS.SI-ID [122901248](#)]

2004

57. GORJANC, Vojko. *Deskripcija in preskripcija - kdo se boji jezikovnih podatkov? : [predavanje na Humboldt-Universität zu Berlin]*. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin, 15. 6. 2004. [COBISS.SI-ID [35447906](#)]
-

58. ARHAR HOLDT, Špela. *Gradnja specializiranega korpusa : [diplomska naloga]*. Ljubljana: [Š. Arhar], 2004. 94 f. [COBISS.SI-ID [26924642](#)]
59. GORJANC, Vojko. Jezikovni viri in jezikovni opisi = Language sources and language descriptions. *Glasnik ZRS Koper*, ISSN 1318-9131, 2004, letn. 9, št. 3, str. 26-27. [COBISS.SI-ID [25730658](#)]
60. GORJANC, Vojko, JURKO, Primož. Kolokacije in učenje tujega jezika. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], maj-avg. 2004, letn. 49, št. 3/4, str. [49]-62. [COBISS.SI-ID [26017634](#)]
61. GORJANC, Vojko. *Korpusi slovanskih jezikov in korpusi slovenskega jezika : [predavanje na Humboldt-Universität zu Berlin]*. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin, 14. 6. 2004. [COBISS.SI-ID [35446626](#)]
62. GORJANC, Vojko. Leksička semantika: tko se boji jezičnih podataka?. Lexical semantics: who is afraid of language data?. V: GRANIČ, Jagoda (ur.), DABO-DENEGRI, Ljuba (ur.). *Semantika prirodnog jezika i metajezik semantike : zbornik sažetaka = Natural language semantics and the metalangue of semantics : book of abstracts*. Split: [Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku]. 2004, str. 16, 45. [COBISS.SI-ID [25351266](#)]
63. KRANJC, Simona, KOKALJ, Tatjana. *Moja slovenščina 6. Delovni zvezek za pouk slovenščine v 5. razredu osnovne šole in 6. razredu devetletne osnovne šole*. Domžale: Izolit, 2004. 2 zv. (128; 107 str.), ilustr. ISBN 961-6279-47-5. ISBN 961-6279-48-3. [COBISS.SI-ID [213023232](#)]
64. JURGEC, Peter. *Pisni korpusi in fonologija : končno poročilo o rezultatih raziskav*. Ljubljana, 2004: [P. Jurgec]. 39 str., Tabele. [COBISS.SI-ID [22742061](#)]
65. GORJANC, Vojko. *Politična korektnost in slovarji slovenskega jezika : [predavanje na Humboldt-Universität zu Berlin]*. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin, 17. 6. 2004. [COBISS.SI-ID [35448418](#)]
66. GORJANC, Vojko. Politična korektnost in slovarski opisi slovenščine - zgolj modna muha?. V: STABEJ, Marko (ur.). *Moderno v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi : zbornik predavanj*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete. 2004, str. 153-161. [COBISS.SI-ID [26066530](#)]
67. GORJANC, Vojko. *Sledenje leksikalnim spremembam s pomočjo korpusa (dinamika poimenovanj v slovenščini v devetdesetih letih 20. stol.) : [predavanje na Humboldt-Universität zu Berlin]*. Berlin: Humboldt-Universität zu Berlin, 14. 6. 2004. [COBISS.SI-ID [35446882](#)]
68. FERBEŽAR, Ina, KNEZ, Mihaela, MARKOVIČ, Andreja, PIRIH SVETINA, Nataša, SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca, STABEJ, Marko, TIVADAR, Hotimir, ZEMLJARIČ MIKLAVČIČ, Jana. *Sporazumevalni prag za slovenščino 2004*. 1. natis. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete Univerze: Ministrstvo RS za šolstvo, znanost in šport, 2004. 279 str., ilustr. ISBN 961-237-085-0. [COBISS.SI-ID [214196224](#)]
69. GORJANC, Vojko. Terms between ideality and reality. V: *International conference Language for specific purposes = Medunarodna konferencija "Strani jezik struke" : 23rd - 25th September 2004, hotel "Plaža", Herceg-Novi - Montenegro*. [S. l.]: Univerzitet Crne gore, Institut za strane jezike. [2004], f. 10. [COBISS.SI-ID [26590818](#)]
70. FIŠER, Darja. *Uvajanje sodobnih prevajalskih tehnologij v novo prevajalsko okolje : diplomsko delo*. Ljubljana: [D. Fišer], 2004. 81 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [26089570](#)]

2005

71. BYRAM, Michael, BENJAK, Mirjana (editor), POŽGAJ-HADŽI, Vesna (editor). *Bez predrasuda i stereotipa : interkulturalna komunikacijska kompetencija u društvenom i političkom kontekstu s Uvodom Michaela Byrama*, (Biblioteka Dometi, velika edicija, Nova serija). Rijeka: Izdavački centar Rijeka, 2005. 176 str. ISBN 953-6939-26-6. [COBISS.SI-ID 30829154]
72. KREK, Simon, GORJANC, Vojko, STABEJ, Marko. The consortium of Slovenian corpora. V: *Corpus linguistics 2005 : abstracts*. [Birmingham]: University of Birmingham, Centre for corpus research. [2005], str. 75. [COBISS.SI-ID 30082146]
73. KREK, Simon, GORJANC, Vojko, STABEJ, Marko. Dictionaries, corpora and word-formation. V: BARNBROOK, Geoff (ur.), DANIELSSON, Pernilla (ur.), MAHLBERG, Michaela (ur.). *Meaningful texts : the extraction of semantic information from monolingual and multilingual corpora*, (Research in corpus and discourse). London; New York: Continuum. 2005, str. [70]-82, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 28593762]
74. GORJANC, Vojko. Diskurz slovenskih spletnih forumov - dokončen pokop strpnosti?. V: STABEJ, Marko (ur.). *Večkulturnost v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi : zbornik predavanj*. V Ljubljani: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete. 2005, str. 20-29. [COBISS.SI-ID30118498]
75. ŠUBIČ, Damjana, SIVEC, Marija, SIVEC, Breda, SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca, MORATO VATOVEC, Jelka. *Hej hoj, pojdi z menoj : delovni zvezek za pouk slovenščine : 3. razred osemletne in 4. razred devetletne osnovne šole*, (Vedež 4). 1. izd. Ljubljana: DZS, 2005. 2 zv., ilustr. ISBN 86-341-4063-6. [COBISS.SI-ID218708736]
76. GORJANC, Vojko. Konnektoren in Fachtext an Beispiel slowenischer mathematischer Texte. V: EHRHARDT, Horst (ur.), ZORMAN, Marina (ur.). *Semantische Probleme des Slowenischen und des Deutschen*, (Sprache - System und Tätigkeit, ISSN 0938-2771, Bd 55). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang. cop. 2005, str. [67]-90. [COBISS.SI-ID 30752354]
77. ČAČIČ, Andreja. *Naslavljanje v dnevnem časopisju : diplomsko delo*. Ljubljana: [A. Čačić], 2005. 62 f., grafi. [COBISS.SI-ID 32520802]
78. GORJANC, Vojko. Neposredno in posredno žaljiv govor v jezikovnih priročnikih : diskurz slovarjev slovenskega jezika. *Družboslovne razprave*, ISSN 0352-3608. [Tiskana izd.], apr. 2005, letn. 21, št. 48, str. 197-209. <http://dk.fdv.uni-lj.si/dr/dr48Gorjanc.PDF>. [COBISS.SI-ID 24042589]
79. GORJANC, Vojko, LOGAR, Nataša. Od splošnih do specializiranih korpusov - načela gradnje glede na njihov namen. V: OREL, Irena (ur.). *Razvoj slovenskega strokovnega jezika : povzetki predavanj = The development of Slovene technical language : summaries = Formirovanie naučnogo stilja v processe razvitija slovenskega jezika : rezjume dokladov : mednarodni znanstveni simpozij, Ljubljana 17.-19. november*, (Obdobja, Metode in zvrsti, 24). Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete. 2005, str. 16. [COBISS.SI-ID 30760034]
80. ORLIČ, Davor. *Pismenost gluhih in naglušnih oseb : diplomsko delo*. Ljubljana: [D. Orlič], 2005. 67 f., ilustr. [COBISS.SI-ID 32309602]
81. GOLOB, Erika. *Poimenovanja s področja "novih seksualnosti" v slovenščini : od metroseksualca do strupenega samca : diplomsko delo*. Ljubljana: [E. Golob], 2005. 72 f. [COBISS.SI-ID 32520034]
82. GORJANC, Vojko, KREK, Simon, GANTAR, Polona. Slovenska leksikalna podatkovna zbirka. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], mar.-apr. 2005, letn. 50, št. 2, str. [3]-19. [COBISS.SI-ID 29771106]
83. KOMPARA, Mojca. *Slovensko-italijanski glosar krajšav : diplomsko delo*. Ljubljana: [M. Kompara], 2005. 61 f., grafi. [COBISS.SI-ID 32523106]

84. KRANJC, Simona, BALOH, Barbara, HOČEVAR GREGORIČ, Mateja, SAKSIDA, Igor (editor). *Slovenščina 7 : samostojni delovni zvezek za slovenščino - jezik v 7. razredu devetletne osnovne šole*. Domžale: Izolit, 2005. 2 zv. (108, 111 str.), ilustr. ISBN 961-6279-86-6. ISBN 961-6279-87-4. [COBISS.SI-ID [220556544](#)]

85. ZUPANČIČ, Nataša. *Sovražni govor na spletnih straneh : diplomsko delo*. Ljubljana: [N. Zupančič], 2005. 106 f. [COBISS.SI-ID [31052386](#)]

86. SONC ŠLENC, Irena. *Spremembe v leksiki slovenskega jezika : (na primeru izrazja s področja telekomunikacij po l. 1990) : diplomsko delo*. Ljubljana: [I. Sonc Šlenc], 2005. 75 f., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [34154850](#)]

87. GORJANC, Vojko (editor), KREK, Simon (editor). *Študije o korpusnem jezikoslovju : zbornik*, (Knjižna zbirka Krt, 130). 1. izd. Ljubljana: Krtina, 2005. 199 str., ilustr. ISBN 961-6174-73-8. [COBISS.SI-ID [220056832](#)]

88. MOLIČNIK, Majda. *Uljecaj informacijske i komunikacijske tehnologije na prevođenje : na primjeru slovensko-hrvatskog jezičnog para : diplomski rad*. Ljubljana: [M. Moličnik], 2005. 87 f., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [30862690](#)]

89. GORJANC, Vojko. *Uvod v korpusno jezikoslovje*, (Zbirka Zrenja). Domžale: Izolit, 2005. 163 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 961-6279-89-0. [COBISS.SI-ID [221678336](#)]

90. GORJANC, Vojko. V mavrici jezikovnih podatkov. V: GORJANC, Vojko (ur.), KREK, Simon (ur.). *Študije o korpusnem jezikoslovju : zbornik*, (Knjižna zbirka Krt, 130). 1. izd. Ljubljana: Krtina. 2005, str. 173-194, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [29560418](#)]

2006

91. GORJANC, Vojko. Bez predrasuda i stereotipa: interkulturalna komunikacijska kompetencija u društvenom i političkom kontekstu (ur. Mirjam Benjak i Vesna Požgaj Hadži) (Izdavački centar Rijeka, Rijeka, 2005). *Pismo : časopis za jezik i književnost*, ISSN 1512-9357, 2006, god. 4, br. 1, str. 294-297. [COBISS.SI-ID [35298658](#)]

92. GORJANC, Vojko. Identitet: kreiranje u diskursu i konstrukcija u rječniku = Identity: creation in discourse and construction in the dictionary. V: GRANIČ, Jagoda (ur.). *Jezik i identiteti : 20. znanstveni skup s međunarodnim sudjelovanjem, Split, Hrvatska, 25.-27. svibnja 2006 : knjižica sažetaka = Language and identities : 20th international conference, Split, Croatia, 25th-27th May, 2006 : book of abstracts*. Zagreb; Split: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. 2006, str. 19, 61. [COBISS.SI-ID [31979874](#)]

93. GORJANC, Vojko. *Konstrukcija identiteta u diskursu i rekonstrukcija u rječniku - primjer slovenskog jezika : [predavanje na Institutu za strane jezike Univerziteta Crne Gore u Podgorici 8. decembra 2006]*. 8. 12. 2006. [COBISS.SI-ID [35446370](#)]

94. GORJANC, Vojko. Korpusno jezikoslovje in leksikalni opisi slovenskega jezika = Corpus linguistics and lexical descriptions of the Slovenian language. V: VIDOVIČ-MUHA, Ada (ur.). *Slovensko jezikoslovje danes = Slovenian linguistics today*, (Slavistična revija, ISSN 0350-6894, letn. 54, pos. št.). Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije. 2006, letn. 54, št. 4, str. 137-149, 505-518, ilustr. [COBISS.SI-ID [33347938](#)]

95. GORJANC, Vojko. Mirjana Benjak in Vesna Požgaj Hadži (ur.): Bez predrasuda i stereotipa: Interkulturalna komunikacijska kompetencija u društvenom in[!] političkom kontekstu. Rijeka: Izdavački centar Rijeka, 2005. 176 str. *Jezik in slovnstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], mar.-apr. 2006, letn. 51, št. 2, str. 92-94. [COBISS.SI-ID [32719202](#)]

96. GORJANC, Vojko. O mestu in meščanih v jezikovnih virih za slovenščino. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Mesto in meščani v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi : zbornik predavanj*, 42. seminar slovenskega jezika, literature in kulture, 26. 6.-14. 7. 2006, Ljubljana. V Ljubljani: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete. 2006, str. 197-205. [COBISS.SI-ID 32459618]
97. SOVILJ, Petja. *Postopek pridobivanja kolokacijskega potenciala besed v korpusu FIDA kot priprava na tolmaško delo : specialistično delo*. Ljubljana: [P. Sovilj], 2006. 53 f. [COBISS.SI-ID 32763746]
98. RAVNIKAR, Jana. *Prevodno besedilo brez predsodkov in stereotipov : diplomsko delo*. Ljubljana: [J. Ravnikar], 2006. 88 f. [COBISS.SI-ID 32520546]
99. KREGAR, Barbara. *Primerjava položaja znakovnega jezika v Sloveniji in Združenih državah Amerike : diplomska naloga*. Ljubljana: [B. Kregar], 2006. 63 f., ilustr. [COBISS.SI-ID 33732962]
100. MAČEK, Katarina. *Problem prenosa (ne)seksističnega diskurza iz angleščine v slovenščino : diplomska naloga*. Ljubljana: [K. Maček], 2006. 76 f. [COBISS.SI-ID 33731938]
101. KOCIJANČIČ-POKORN, Nike (editor), GORJANC, Vojko (editor). *Prvostopenjski dodiplomski univerzitetni študijski program Medjezikovno posredovanje*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2006. 150 str. ISBN 961-237-164-4. [COBISS.SI-ID 228355584]
102. GORJANC, Vojko. *Slovene language resources : [predavanje na Faculdade de Letras de Lisboa 10. novembra 2006]*. 10.11.2006. [COBISS.SI-ID 35852642]
103. GORJANC, Vojko. *Slovene language situation: what can we learn from the past? : [predavanje na Faculdade de Letras de Lisboa 10. novembra 2006]*. 10.11.2006. [COBISS.SI-ID 35852130]
104. GORJANC, Vojko. Tracking lexical changes in the reference corpus of Slovene texts. V: WILSON, Andrew (ur.), ARCHER, Dawn (ur.), RAYSON, Paul (ur.). *Corpus linguistics around the world*, (Language and computers, no. 56). Amsterdam; New York, NY: Rodopi. 2006, str. 91-100. [COBISS.SI-ID 32478818]
105. ROJKO, Neža. *Uporaba ritmičnemu dihanju prilagojene fonacije za potrebe tolmača : specialistična naloga*. Ljubljana: [N. Rojko], 2006. 59 f., ilustr. [COBISS.SI-ID 32762978]

2007

106. GORJANC, Vojko, LOGAR, Nataša. Če bogoslovec ne prepíše vira in če slovar nima korpusa (o gradivni verodostojnosti slovarjev). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Od Megiserja do elektronske izdaje Pleteršnikovega slovarja : zbornik povzetkov*. Pišce: Strokovni odbor Maksa Pleteršnika; Maribor: Filozofska fakulteta. [2007], [1] f. [COBISS.SI-ID 26530653]
107. AHLIN, Tanja. *Feminizacija poimenovanj poklicev, nazivov in funkcij v okviru družbenih sprememb 20. stoletja v slovenščini in francoščini : diplomsko delo*. Ljubljana: [T. Ahlin], 2007. 70 f., [36] f. pril., ilustr. [COBISS.SI-ID 35453282]
108. ARHAR HOLDT, Špela, GORJANC, Vojko, KREK, Simon. FidaPLUS corpus of Slovenian : the new generation of the Slovenian reference corpus: its design and tools. V: DAVIES, Matthew (ur.). *Proceedings of the Corpus Linguistics Conference, CL2007, University of Birmingham, UK. 27-30 July 2007 : Elektronski vir*. Birmingham. 2007, [12 str.]. [COBISS.SI-ID 36284258]

109. GORJANC, Vojko. Identitet: kreiranje u diskursu i konstrukcija u rječniku. V: GRANIĆ, Jagoda (ur.). *Jezik i identiteti : zbornik*. Zagreb; Split: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku. 2007, str. 185-193, ilustr. [COBISS.SI-ID 34606178]
110. *Jezik in slovstvo*. Gorjanc, Vojko (field editor 2003-2007). [Tiskana izd.]. Ljubljana: Slavistično društvo Slovenije, 1955-. ISSN 0021-6933. [COBISS.SI-ID 746756]
111. PETEH, Tadeja. *Jezikovni prenos iz nemščine v slovenščino : diplomsko delo*. Ljubljana: [T. Peteh], 2007. 59 f., ilustr. [COBISS.SI-ID 35454562]
112. GORJANC, Vojko. Kontekstualizacija oseb ženskega in moškega spola v slovenskih tiskanih medijih. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). *Stereotipi v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi : zbornik predavanj*. Ljubljana: Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik pri Oddelku za slovenistiko Filozofske fakultete. 2007, str. 173-180, ilustr. [COBISS.SI-ID 34634850]
113. ARHAR HOLDT, Špela, GORJANC, Vojko. Korpus FidaPLUS: nova generacija slovenskega referenčnega korpusa. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], mar.-apr. 2007, letn. 52, št. 2, str. [95]-110. [COBISS.SI-ID 34841442]
114. GORJANC, Vojko, VINTAR, Špela. Korpusna analiza vloge označevalcev medleksemskih razmerij v organizaciji besedila. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], maj-avg. 2007, letn. 52, št. 3/4, str. [117]-129. [COBISS.SI-ID 35087202]
115. LOGAR, Nataša. *Korpusni pristop k pridobivanju in predstavitvi jezikovnih podatkov v terminoloških slovarjih in terminoloških podatkovnih zbirkah : doktorska disertacija*. Ljubljana: [N. Logar], 2007. 247 f., [42] f. pril., tabele, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 27248221]
116. ZEMLJARIČ MIKLAVČIČ, Jana. *Načela oblikovanja govornega korpusa slovenščine : doktorska disertacija*. Ljubljana: [J. Zemljarič Miklavčič], 2007. 265 f., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID 35109474]
117. GORJANC, Vojko, LOGAR, Nataša. Od splošnih do specializiranih korpusov - načela gradnje glede na njihov namen. V: OREL, Irena (ur.). *Razvoj slovenskega strokovnega jezika*, (Obdobja, Metode in zvrsti, 24). Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 2007, str. 637-650. [COBISS.SI-ID 26763101]
118. GORJANC, Vojko. *Panorama linguistico sloveno: situazione attuale ed esperienza storica : [predavanje na Università di Roma "La Sapienza" - Facoltà di Lettere e Filosofia 19. aprila 2007]*. 19. 4. 2007. [COBISS.SI-ID 35851618]
119. TERAN, Darja. *Slovensko-francosko-angleški glosar za področje kmetijstva : specialistična naloga*. Ljubljana: [D. Teran], 2007. 53 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 35456866]
120. GANTAR, Polona, DOBROVOLJC, Helena (editor). *Stalne besedne zveze v slovenščini : korpusni pristop*, (Zbirka Lingua Slovenica, 3). Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU, 2007. 279 str., tabele, graf. prikazi. ISBN 978-961-254-036-4. [COBISS.SI-ID 236644608]
121. HENKE, Maja-Anastazija. *Vloga jezikovnih virov pri pripravi na tolmaško delo (korpusi, podatkovne zbirke, elektronski slovarji) : specialistično delo*. Ljubljana: [M.-A. Henke], 2007. 68 f. [COBISS.SI-ID 35435618]
122. GORJANC, Vojko (interviewee), KRIŽAJ, Martina (interviewee). *Z vami : izobraževalna oddaja TV Slovenija, I. program, 21. 11. 2007*. Ljubljana: Radiotelevizija Slovenije, 2007. [COBISS.SI-ID 42971234]

123. LOGAR, Nataša, GORJANC, Vojko. Če bogoslovec ne prepiše vira in če slovar nima korpusa : (o gradivni verodostojnosti slovarjev). V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Od Megiserja do elektronske izdaje Pleteršnikovega slovarja*, (Zora, 56). V Mariboru: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovanske jezike in književnosti. 2008, str. 69-83. [COBISS.SI-ID 37629794]
124. ŠRAJ, Maja. *Človeški stereotipi v dokumentarnih filmih o živalih (ob primerih prevodov iz angleščine v slovenščino) : diplomsko delo*. Maribor: [M. Šraj], 2008. 75 f., ilustr. [COBISS.SI-ID 37145954]
125. TOFANT, Alenka. *Diplomatska korespondenca : diplomsko delo*. Ljubljana: [A. Tofant], 2008. 110 f., ilustr. [COBISS.SI-ID 37485922]
126. ZEMLJARIČ MIKLAVČIČ, Jana. *Govorni korpusi*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. natis. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, Oddelek za prevajalstvo, 2008. 264 str., ilustr. ISBN 978-961-237-302-3. [COBISS.SI-ID 246743040]
127. ARH, Anja. *Jezikovna analiza oglasnih sporočil v slovenskih, nemških in angleških revijah : diplomsko delo*. Ljubljana: [A. Arh], 2008. 64 f., ilustr. [COBISS.SI-ID 39588450]
128. ŠUSTER, Simon. *Jezikovna negotovost in jezikovne predstave na primeru mariborščine : diplomsko delo*. Ljubljana [etc.]: [S. Šuster], 2008. 70 f., grafi. [COBISS.SI-ID 37156450]
129. BUBANJ, Emanuela. *Jezikovna podoba slovenskih spletnih in tiskanih časopisov : diplomsko delo*. Ljubljana: [E. Bujanj], 2008. 76 f. [COBISS.SI-ID 38017122]
130. DURIČ, Eva. *Jezikovna politika v Republiki Irski in Republiki Sloveniji : diplomsko delo*. Ljubljana: [E. Durič], 2008. 67 f., ilustr. [COBISS.SI-ID 38661474]
131. VARL, Eva. *Kontrastivna analiza besedilnih norm v naslovih angleških in slovenskih tiskanih in spletnih časopisov : diplomsko delo*. Ljubljana: [E. Varl], 2008. 75 f., ilustr., grafi. [COBISS.SI-ID 37155938]
132. POBIRK, Olga. *Korpus in dvojezična leksikografija : (s poudarkom na jezikovnem paru ruščina-slovenščina) : diplomsko delo*. Ljubljana: [O. Pobirk], 2008. 93 f., [5] f. pril. [COBISS.SI-ID 37472866]
133. BENULIČ, Sandra. *Narečna terminologija in tematski glosar škoromatije : diplomsko delo*. Ljubljana: [S. Benulič], 2008. 93 f., barvne ilustr. [COBISS.SI-ID 37483106]
134. GORJANC, Vojko, LOGAR, Nataša. *Oblikovanje terminoloških korpusov : [predavanje na Poletni terminološki šoli, Ljubljana, 4. do 6. september 2008]*. Ljubljana, 2008. [COBISS.SI-ID 28595293]
135. ŽELE, Andreja. *Osnove skladnje : [skripta oz. študijski vodnik ob predavanjih]*. Ljubljana: samozal., 2008. 81 str., ilustr. ISBN 978-961-245-521-7. [COBISS.SI-ID 240499456]
136. GORJANC, Vojko. The others in the reference corpus of Slovene texts : their identification and identity creation. V: *2nd international conference Iberian and Slavonic cultures in contact and comparison, Intra muros - Ante portas. 8, 9 and 10 of may 2008 : book of abstracts*. Lisboa: [CompaRes]. 2008, str. 53. [COBISS.SI-ID 36801378]
137. GORJANC, Vojko. *Projekat TEMPUS - prevođenje : [predavanje na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Novom Sadu 16. 12. 2008]*. 16. 12. 2008. [COBISS.SI-ID 39670626]
138. BALAŽIČ BULC, Tatjana. *Raba in funkcija konektorjev v jezikoslovnem diskurzu na primeru slovenščine in hrvaščine kot prvega in tujega jezika : doktorska disertacija*. Ljubljana: [T. Balažič Bulc], 2008. 170 f. [COBISS.SI-ID 37028450]

139. ROT, Ana. *Slovenci na Dunaju v vlogi medkulturnih posrednikov : diplomsko naloga*. Ljubljana: [A. Rot], 2008. 72 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [38019426](#)]
140. GORJANC, Vojko. *Slovene language resources : from corpora to terminology data-base : [predavanje na oddelku za slavistiko Univerze v Göteborgu 29. 4. 2008]*. 29. 4. 2008. [COBISS.SI-ID [36800354](#)]
141. GORJANC, Vojko, KREK, Simon, VINTAR, Špela. Slovene terminology web portal. V: BERNAL, Elisenda (ur.), DECESARIS, Janet Ann (ur.). *Proceedings of the XIII EURALEX International Congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. Primera ed. Barcelona: Documenta Universitaria: Institut universitari de lingüística aplicada, Universitat Pompeu Fabra. 2008, str. 202-203. [COBISS.SI-ID [37630818](#)]
142. KREK, Simon, GORJANC, Vojko, ARHAR HOLDT, Špela. Slovene Terminology Web Portal and the TBX-Compatible Simplified DTD/schema. V: *LREC 2008 : proceedings*, 6th International Conference on Language Resources and Evaluation, Marrakech, Morocco, May 26 - June 1, 2008. Marrakech: ELRA. 2008, 5 str. [COBISS.SI-ID [37644898](#)]
143. GORJANC, Vojko, KREK, Simon, VINTAR, Špela. Slovene terminology web portal. V: *Proceedings of the XIII EURALEX international congress (Barcelona, 15-19 July 2008)*. [Barcelona: Documenta universitaria. 2008], str. 971-978. [COBISS.SI-ID [37643874](#)]
144. GORJANC, Vojko. Slovenistične vsebine v programih Oddelka za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], jan.-feb. 2008, letn. 53, št. 1, str. 144-150. [COBISS.SI-ID [37606498](#)]
145. GORJANC, Vojko. Slovenistika v novih bolonjskih študijskih programih. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], jan.-feb. 2008, letn. 53, št. 1, str. 107-108. [COBISS.SI-ID [37643362](#)]
146. GORJANC, Vojko. Slovenski terminološki portal = Slovene terminology web portal. V: LEDINEK, Nina (ur.), ŽAGAR KARER, Mojca (ur.). *Zbornik povzetkov*. Ljubljana: Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša, ZRC SAZU. [2008], str. 45-46. [COBISS.SI-ID [28536621](#)]
147. GRABAR, Petra. *Slovensko-italijanska kontrastivna analiza navodil za uporabo bele tehnike : diplomsko delo*. Ljubljana: [P. Grabar], 2008. 81 f. [COBISS.SI-ID [37472610](#)]
148. GORUP, Mojca. *Slovensko-italijanska kontrastivna analiza turističnih brošur : diplomsko delo*. Ljubljana: [M. Gorup], 2008. 54 f. [COBISS.SI-ID [38017634](#)]
149. REBEC, Laura. *Stališča o jeziku in jezikovni rabi na primeru pisem bralcev v časopisih Delo in Süddeutsche Zeitung : diplomsko delo*. Ljubljana: [L. Rebec], 2008. 68 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [38634082](#)]
150. VINTAR, Špela. *Terminologija : terminološka veda in računalniško podprta terminografija*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. natis. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, Oddelek za prevajalstvo, 2008. 132 str., ilustr. ISBN 978-961-237-245-3. [COBISS.SI-ID [239732736](#)]
151. MEŽNAR, Metka. *Vloga prevajalca na spletnih medijih : diplomsko delo*. Ljubljana: [M. Mežnar], 2008. 96 f., ilustr., grafi. [COBISS.SI-ID [38104418](#)]

2009

152. GORJANC, Vojko. *Corpus data analysis : [predavanje z delavnico na Univerzi Boğaziçi v Istanbulu, 14. apr. 2009]*. 14. 4. 2009. [COBISS.SI-ID [39072866](#)]

153. GORJANC, Vojko. *Corpus linguistics and translation : [predavanje na Univerzi Boğaziçi v Istanbulu, 14. apr. 2009]*. 14. 4. 2009. [COBISS.SI-ID [39072610](#)]
154. GORJANC, Vojko. *Corpus linguistics: a short introduction : [predavanje na Univerzi Boğaziçi v Istanbulu, 7. apr. 2009]*. 7. 4. 2009. [COBISS.SI-ID [39071842](#)]
155. BALAŽIC BULC, Tatjana, GORJANC, Vojko. Corpus tagging of connectors: the case of Slovenian and Croatian academic discourse. V: *Corpus linguistics 2009 : [abstracts]*. Liverpool: University of Liverpool. 2009, str. 57. [COBISS.SI-ID [39694434](#)]
156. GORJANC, Vojko. *Diskursni stereotipi, prerasude i rječnici : [predavanje na Sarajevskem akademskem linvističnem krožku (SALK) Filozofske fakultete Univerze v Sarajevu, 19. mar. 2009]*. 19. 3. 2009. [COBISS.SI-ID [39070562](#)]
157. ZIDAR, Sara. *Dvojezičnost spletnih strani koroških Slovencev : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [S. Zidar], 2009. 33 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [45962850](#)]
158. MIKOLIČ, Vesna (editor). *Jezikovni korpusi v medkulturni komunikaciji*, (Knjižnica Annales Majora). Koper: Univerza na Primorskem, Znanstveno-raziskovalno središče, Založba Annales: Zgodovinsko društvo za južno Primorsko, 2009. 178 str., ilustr. ISBN 978-961-6732-12-3. [COBISS.SI-ID [248568320](#)]
159. GORJANC, Vojko. Jezikovnotehnološka podpora slovarskemu delu. V: PERDIH, Andrej (ur.). *Strokovni posvet o novem slovarju slovenskega jezika, 23. in 24. oktober 2008*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 2009, str. 45-52. [COBISS.SI-ID [39070050](#)]
160. MOREL, Alenka. *Komunikacija s pacientom v večjezični družbi : tolmačenje v zdravstvu v Sloveniji : magistrsko delo*. Ljubljana: [A. Morel], 2009. 96 f. [COBISS.SI-ID [40116578](#)]
161. MOREL, Alenka. *Komunikacija s pacientom v večjezični družbi : tolmačenje v zdravstvu v Sloveniji : magistrsko delo*. Ljubljana: [A. Morel], 2009. 96 f. <http://www.dlib.si/?URN=URN:NBN:SI:DOC-QA3W02IM>. [COBISS.SI-ID [264329728](#)]
162. FURLAN, Rok. *Konfliktno sobivanje dveh kultur : poitalijančevanje osebnih imen in priimkov v času fašizma na Krasu : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [R. Furlan], 2009. 21 f. [COBISS.SI-ID [43593570](#)]
163. ZUPANČIČ, Nataša. *Korpusna analiza slovenskega jezika na spletnih forumih : magistrsko delo*. Ljubljana: [N. Zupančič], 2009. 138 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [40165474](#)]
164. BALAŽIC BULC, Tatjana, POŽGAJ-HADŽI, Vesna (editor), GORJANC, Vojko (editor), BALAŽIC BULC, Tatjana (editor). *Med politiko in stvarnostjo : jezikovna situacija v novonastalih državah bivše Jugoslavije*, (Kultura sožitja). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2009. 315 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 978-961-237-321-4. [COBISS.SI-ID [247800576](#)]
165. GORJANC, Vojko. *Multilingual terminology resources : [predavanje na Univerzi Boğaziçi v Istanbulu, 13. apr. 2009]*. 13. 4. 2009. [COBISS.SI-ID [39072354](#)]
166. ARHAR HOLDT, Špela. *Na besedilnih korpusih temelječa leksikalnopolatkovna zbirka za slovenščino : [doktorska naloga]*. Ljubljana: [Š. Arhar], 2009. VIII, 230 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [40243810](#)]
167. JANET, Jure. *Položaj prevoda na dvojezičnem območju : primer avstrijske Koroške : diplomsko delo*. Ljubljana: [J. Janet], 2009. 60 f., graf. prikazi, tabele. [COBISS.SI-ID [40060258](#)]
168. KRAJNC, Romana. *Posebnosti jezika v revijah za moške in ženske - primerjalno med slovenskimi, angleškimi in nemškimi izdajami : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [R. Krajnc], 2009. 22 f. [COBISS.SI-ID [43688034](#)]

169. VIDOVIČ-MUHA, Ada. Poskus določitve meril slovarskega pomena. V: PERDIH, Andrej (ur.). *Strokovni posvet o novem slovarju slovenskega jezika, 23. in 24. oktober 2008*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 2009, str. 27-35. [COBISS.SI-ID [38840162](#)]
170. GORJANC, Vojko. *Poststrukturalna teorija prevodenja : [predavanje na Filozofski fakulteti Univerze v Sarajevu, 20. mar. 2009]*. 20. 3. 2009. [COBISS.SI-ID [39070818](#)]
171. SCHLAMBERGER BREZAR, Mojca. *Povezovalci v francoščini : od teoretičnih izhodišč do analize v diskurzu*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, Oddelek za prevajalstvo, 2009. 334 str. ISBN 978-961-237-304-7. [COBISS.SI-ID [246921472](#)]
172. POPIČ, Damjan. *Prevajalec med normo in rabo : diplomsko delo*. Ljubljana: [D. Popič], 2009. 85 f. [COBISS.SI-ID [38661218](#)]
173. LOKOVŠEK, Mateja. *Prevajanje lastnih imen v treh prevodih Manzoničevega romana Zaročenca : diplomsko delo*. Ljubljana: [M. Lokovšek], 2009. 86 f., tabele. [COBISS.SI-ID [39159138](#)]
174. PREMRL OLIVO, Eva. *Prevod kot zrcalo dvojezičnega okolja : prevodi iz slovenščine v italijanščino v obdobju 1980-2005 v slovenskem zamejstvu v Italiji : [diplomska naloga]*. Ljubljana: [E. Premrl Olivo], 2009. 91 f., graf. prikazi, tabele. [COBISS.SI-ID [40854370](#)]
175. GORJANC, Vojko. *Prevodenje i nove tehnologije : [predavanje na Filozofski fakulteti Univerze v Sarajevu, 21. mar. 2009]*. 21. 3. 2009. [COBISS.SI-ID [39071074](#)]
176. ŠTUPICA, Eva. *Razlike med slovenščino manjšine na avstrijskem Koroškem in slovenščino v Sloveniji : analiza tehnika Novice : diplomsko delo*. Ljubljana: [E. Štupica], 2009. 56 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [45204834](#)]
177. HOČEVAR, Manca. *Razlike v rabi dvojnih poimenovanj pri uradovnih besedilih v slovenskem in nemškem prostoru : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [M. Hočevar], 2009. 25 f. [COBISS.SI-ID [40264034](#)]
178. ŽERDIN, Karmen. *Seksizem in spolni stereotipi pri poimenovanju žensk in moških v nemških in slovenskih športnih časopisih : diplomsko delo*. Ljubljana: [K. Žerdin], 2009. 69 f. [COBISS.SI-ID [40235362](#)]
179. MOŽE, Sara. *Semantično označevanje slovenščine po modelu FrameNet : diplomsko delo*. Ljubljana: [S. Može], 2009. 99 f., barvne ilustr. [COBISS.SI-ID [40167522](#)]
180. GORJANC, Vojko. Slovenska jezikovna politika pred izzivi Evropske unije. V: POŽGAJ-HADŽI, Vesna (ur.), et al. *Med politiko in stvarnostjo : jezikovna situacija v novonastalih državah bivše Jugoslavije*, (Kultura sožitja). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2009, str. 13-25. [COBISS.SI-ID [40414562](#)]
181. GORJANC, Vojko. Slovenski terminološki portal. V: LEDINEK, Nina (ur.), ŽAGAR KARER, Mojca (ur.), HUMAR, Marjeta (ur.). *Terminologija in sodobna terminografija*. Ljubljana: Založba ZRC, ZRC SAZU. 2009, str. 303-310. [COBISS.SI-ID [40751970](#)]
182. ČATER, Katja. *Sodni tolmač v kazenskem postopku : (magistrska naloga)*. Ljubljana: [K. Čater], 2009. 72 f. [COBISS.SI-ID [40117346](#)]
183. GORJANC, Vojko. Terminology resources and terminological data management for medical interpreters. V: ANDRES, Dörte (ur.), PÖLLABAUER, Sonja (ur.). *Spürst Du, wie der Bauch rauf-runter? : Fachdolmetschen im Gesundheitsbereich = Is everything all topsy turvy in your tummy? : health care interpreting*, (Interpartes, 5). München: M. Meidenbauer. 2009, str. 85-95. [COBISS.SI-ID [39988578](#)]

184. BALAŽIC BULC, Tatjana. *Torej, namreč, zato --- o konektorjih : raba in funkcija konektorjev v slovenskem in hrvaškem jezikoslovnem diskurzu*, (Zbirka Razprave FF). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2009. 158 str., ilustr., tabele. ISBN 978-961-237-347-4. [COBISS.SI-ID 250209536]

2010

185. GORJANC, Vojko, KOCIJANČIČ-POKORN, Nike. The challenges of providing public service interpreting in Slovenia. V: *Emerging topics in translation and interpreting = Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione : [book of abstracts]*. Trieste: Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione: Scuola Superiore di Lingue Moderne per interpreti e Traduttori. 2010, str. 43. [COBISS.SI-ID 42806882]

186. GORJANC, Vojko. *[Corpus linguistics and translation studies : predavanje na Univerzi Boğaziçi v Istanbulu, 6. dec. 2010]*. 6. 12. 2010. [COBISS.SI-ID 46511458]

187. MOREL, Alenka, GORJANC, Vojko. Health care interpreting in Slovenia. V: *Emerging topics in translation and interpreting = Nuovi percorsi in traduzione e interpretazione : [book of abstracts]*. Trieste: Dipartimento di Scienze del Linguaggio dell'Interpretazione e della Traduzione: Scuola Superiore di Lingue Moderne per interpreti e Traduttori. 2010, str. 82. [COBISS.SI-ID 42805602]

188. BERŠNJAK, Helena. *Homofobični diskurz institucionalne politike v Sloveniji in Avstriji : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [H. Beršnjak], 2010. 33 f. [COBISS.SI-ID 46147426]

189. KUHANEC, Teodora. *Homoseksualnost - moderni svet, tradicionalni nazori : (diplomska seminarska naloga)*. Ljubljana: [T. Kuhanec], 2010. 31 f. [COBISS.SI-ID 43599202]

190. BAUMAN, Mateja. *Integracijska politika v Evropski uniji : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [M. Bauman], 2010. 32 f. [COBISS.SI-ID 46171490]

191. GORJANC, Vojko (editor), ŽELE, Andreja (editor). *Izzivi sodobnega jezikoslovja*, (Zbirka Razprave FF). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2010. 210 str. ISBN 978-961-237-409-9. [COBISS.SI-ID 254739968]

192. JURIŠIČ, Mario. *Jezikovna politika v Evropski uniji : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [M. Jurišič], 2010. 29 f., ilustr. [COBISS.SI-ID 43470434]

193. GORJANC, Vojko (interviewee). *Jezikovni pogovori : oddaja o jeziku in jezikoslovju : Radio Slovenija, 3. program Ars, 29. 6. 2010*. Ljubljana, 2010. [COBISS.SI-ID 42975074]

194. GORJANC, Vojko, FIŠER, Darja. *Korpusna analiza*. 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2010. 79 str., ilustr. ISBN 978-961-237-344-3. [COBISS.SI-ID 249463296]

195. BALAŽIC BULC, Tatjana, GORJANC, Vojko, 22. evropska konferenca in delavnice sistemsko-funkcijskega jezikoslovja. Korpusni pristop v funkcijskem jezikoslovju : konektorji v slovenskem in hrvaškem jezikoslovnem diskurzu = A corpus-based approach in functional linguistics : connectors in Slovenian and Croatian linguistic discourse. V: STARC, Sonja (ur.), et al. *Zapletenost besedilnega pomena : izvlečki = Complexities of meaning in text : abstract booklet*. Koper: Pedagoška fakulteta. 2010, str. 13. [COBISS.SI-ID 42874978]

196. HRVATIN, Tina. *Mate - mati - madre : (prevajanje narečja Svetega Antona pri Kopru v knjižno slovenščino in vpliv italijanskega jezika na narečje) : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [T. Hrvatini], 2010. 25 f., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 43311202]

197. KOCIJANČIČ-POKORN, Nike, GORJANC, Vojko. Medical interpreting in Slovenia : how to be proactive. V: *Ensuring patient safety for language minority patients - a new standard of care : [programme and abstracts]*. Boston: [s. n.]. 2010, str. 24. [COBISS.SI-ID [43658338](#)]
198. STANIŠIČ, Sara. *Medijska manipulacija in povzročanje sovražnega govora v slovenskih in britanskih spletnih medijih : diplomsko delo*. Ljubljana: [S. Stanišič], 2010. 84 f. [COBISS.SI-ID [43897698](#)]
199. GORJANC, Vojko. O izzivih jezikoslovju na Slovenskem = Challenges to linguistics in Slovenia. V: GORJANC, Vojko (ur.), ŽELE, Andreja (ur.). *Izzivi sodobnega jezikoslovja*, (Zbirka Razprave FF). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2010, str. 194-195, 196-198. [COBISS.SI-ID [44935522](#)]
200. TROJAR, Milja. *Ocena relevantnosti kriterijev razvrstitve pridevniških kolokatorjev pri izdelavi besednih skic : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [M. Trojar], 2010. 30 f. [COBISS.SI-ID [48990306](#)]
201. ŽELE, Andreja. *Osnove skladnje : [skripta oz. študijski vodnik ob predavanjih]*. 1. ponatis. Ljubljana: samozal., 2010. 81 str., ilustr. ISBN 978-961-245-521-7. [COBISS.SI-ID [249704448](#)]
202. KUJAR, Katarina. *Politična korektnost v medijih za primer uporabnic in uporabnikov drog : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [K. Kuhar], 2010. 29 f. [COBISS.SI-ID [48987234](#)]
203. CUDER, Evridika. *Posredna diskriminacija žensk v slovarskem diskurzu : analiza in primerjava zgledov rabe v slovarjih slovenskega in nemškega jezika : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [E. Cuder], 2010. 38 str., ilustr. [COBISS.SI-ID [43673442](#)]
204. NIDORFER-ŠIŠKOVIČ, Mojca. *Pragmatičnojezikoslovna analiza elektronskih poslovnih pisem v slovenščini : doktorska disertacija*. Ljubljana: [M. Nidorfer Šiškovič], 2010. 200 str., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID [45053538](#)]
205. GORJANC, Vojko. Prevajanje in tolmačenje kot človekova pravica ter slovenska jezikovna situacija. V: GORJANC, Vojko (ur.), ŽELE, Andreja (ur.). *Izzivi sodobnega jezikoslovja*, (Zbirka Razprave FF). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2010, str. 137-148. [COBISS.SI-ID [44850530](#)]
206. BIBIČ, Špela. *Prevajanje kot družbena dejavnost : uredniška politika založbe ŠKUC pri prevajanju LGBTQ besedil : diplomska naloga*. Ljubljana: [Š. Bibič], 2010. 120 f. [COBISS.SI-ID [42864226](#)]
207. BAJT, Visam. *Prevajanje nestandardnega jezika v romanu Baudolino Umberta Eca : diplomsko delo*. Ljubljana: [V. Bajt], 2010. 74 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [44161634](#)]
208. BRADAČ, Helena. *Problem sovražnega govora pri tolmačenju : [diplomsko delo]*. Ljubljana: [H. Bradač], 2010. 62 f. [COBISS.SI-ID [42921058](#)]
209. SURLA, Aleksandra. *Raziskava stališč slepih in slabovidnih za poimenovanje njihove drugačnosti : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [A. Surla], 2010. 26 f. [COBISS.SI-ID [46585954](#)]
210. KATALENIČ, Dino. *Slovenci in slovenski jezik v Londonu : diplomska naloga*. Ljubljana: [D. Katalenič], 2010. 68 f., ilustr., zvd. [COBISS.SI-ID [42066786](#)]
211. VINTAR, Špela (editor). *Slovenske korpusne raziskave*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2010. 210 str., ilustr. ISBN 978-961-237-361-0. [COBISS.SI-ID [251356928](#)]
212. GÁSPÁR, Drágica. *Spreminjanje narodnostne zavesti slovenske manjšine v Porabju v zadnjih desetletjih dvajsetega stoletja : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [D. Gáspár], 2010. 56 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [46505314](#)]

- 213.** GORJANC, Vojko. Terminološko načrtovanje in upravljanje terminologije. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], 2010, letn. 58, št. 1, str. [95]-104. [COBISS.SI-ID [41699682](#)]
- 214.** KOČEVAR DONKOV, Tina. *Tolmačenje med predsedovanjem Slovenije Svetu Evropske unije : magistrsko delo*. Ljubljana: [T. Kočevar Donkov], 2010. 75 f., [4] f. pril. [COBISS.SI-ID [44320866](#)]
- 215.** KLEMENČIČ, Brina. *Vejica, večbesedni vezniki in vezniške zveze v Slovenskem pravopisu 2001 in vsakdanji rabi : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [B. Klemenčič], 2010. 22 str., 1 ilustr. [COBISS.SI-ID [50021218](#)]
- 216.** ROZMAN, Tadeja. *Vloga enojezičnega razlagalnega slovarja slovenščine pri razvoju jezikovne zmožnosti : doktorska disertacija*. Ljubljana: [T. Rozman], 2010. 359 str., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID [41904994](#)]

2011

- 217.** BOŽIČ, Sara. *Analiza odzivov na novi predlog družinskega zakonika : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [S. Božič], 2011. 30 f. [COBISS.SI-ID [52905570](#)]
- 218.** GORJANC, Vojko. Community interpreting in a human rights framework : the case of Slovenia. V: *Translation & interpreting as intercultural mediation*. Podgorica: Institute of Foreign Languages, University of Montenegro. 2011, f. 35. [COBISS.SI-ID [46521698](#)]
- 219.** GORJANC, Vojko. *[Diskurz slovenskih spletnih forumov in meje (ne)strpnosti : predavanje in seminar na Univerziteti Gent, Faculty of Arts, Department of Slavic and East European Studies, 27. 4. 2011]*. 27. 4. 2011. [COBISS.SI-ID [46513250](#)]
- 220.** GORJANC, Vojko, MOREL, Alenka. Interpreting as a linguistic human right and the Slovenian situation. V: *Abstracts, A-K*, International Conference "Translation is the Language of Europe" (Umberto Eco), 6-7 October 2011, Vilnius. Vilnius: The Department of Translation and Interpreting Studies, Faculty of Philology, Vilnius University. 2011. http://www.vsk.iff.vu.lt/upl/File/abstract_Gorjanc_Vojko.pdf. [COBISS.SI-ID [49482850](#)]
- 221.** CHITRAKAR, Rok. *Jezik vplivanja : kritična analiza političnega diskurza : diplomsko delo*. Ljubljana: [R. Chitrakar], 2011. 93 f. [COBISS.SI-ID [44949858](#)]
- 222.** GORJANC, Vojko. *[Jezikovna politika in jezikovno načrtovanje : Slovenija in Evropska unija : predavanje in seminar na Univerziteti Gent, Faculty of Arts, Department of Slavic and East European Studies, 26. 4. 2011]*. 26. 4. 2011. [COBISS.SI-ID [46512226](#)]
- 223.** BYTYQI, Sara. *Jezkovni priročniki v albanskem jeziku ter primerjava izbranih slovarskih opisov v slovarjih slovenskega in albanskega jezika : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [S. Bytyqi], 2011. 29 f. [COBISS.SI-ID [51278690](#)]
- 224.** MARKIČ, Jasmina, LJESKOVAC, Nevenka. *Konferenčna terminologija*. 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2011. 119 str. ISBN 978-961-237-396-2. [COBISS.SI-ID [253978624](#)]
- 225.** MERVIČ, Monika. *Kulturno povezovanje slovenske skupnosti v Novi Gorici in Gorici : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [M. Mervič], 2011. 31 f. [COBISS.SI-ID [49749858](#)]

226. GORJANC, Vojko. Language resources and corpus-driven community interpreter training. V: KAINZ, Claudia (ur.), PRUNČ, Erich (ur.), SCHÖGLER, Rafael (ur.). *Modelling the field of community interpreting : questions of methodology in research and training*, (Repräsentation - Transformation, Bd. 6). Wien: Lit. 2011, str. 280-297, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [46509666](#)]
227. ARHAR HOLDT, Špela. *Luščenje besednih zvez iz besedilnega korpusa z uporabo dvodelnih in tridelnih oblikoskladenjskih vzorcev*, (Zbirka Trojinski konj). 1. izd. Ljubljana: Trojina, zavod za uporabno slovenistiko, 2011. 188 str., graf. prikazi, tabele. ISBN 978-961-92983-1-2. [COBISS.SI-ID [257328384](#)]
228. ARMENI, Kristijan. *Medjezikovni posrednik - začasna ali samostojna kvalifikacija? : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [K. Armeni], 2011. 37 f., ilustr., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [46590050](#)]
229. GORJANC, Vojko. *[Official EU language with limited diffusion and the role of interpreting and translation : the case of Slovenian : predavanje na School of European Languages and Cultures v Bejingju, 17. 5. 2011]*. 17. 5. 2011. [COBISS.SI-ID [46514018](#)]
230. ŠIMENC, Eva. *Prevajanje vulgarizmov v hiphop filmih : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [E. Šimenc], 2011. 40 str. [COBISS.SI-ID [50060642](#)]
231. PETERNEL, Daša. *Primerjalna jezikovna analiza slovenskih in angleških komentarjev na spletni strani YouTube : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [D. Peternel], 2011. 45 f., tabele. [COBISS.SI-ID [49936994](#)]
232. FERREIRA, Rolando Benjamin Vaz. *Razumljivost Küzmičevega prevoda Svetega pisma četr tisočletja po nastanku : diplomsko delo*. Ljubljana: [R. B. V. Ferreira], 2011. 99 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [46614626](#)]
233. KIMOVEC, Lea. *Seksizem v slovenskih in italijanskih besedilih o modi : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [L. Kimovec], 2011. 24 f. [COBISS.SI-ID [46554722](#)]
234. SOKOLOVA, Mihaila. *Sovražni govor na spletnih forumih v povezavi z islamofobijo : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [M. Sokolova], 2011. 37 f. [COBISS.SI-ID [46588770](#)]
235. PAJEK, Matevž. *Študijski programi konferenčnega tolmačenja v evropskem prostoru : magistrsko delo*. Draža vas: [M. Pajek], 2011. 73 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [45152354](#)]
236. DJORDJEVIĆ, Nino. *Tehnike zapisovanja pri konsektivnem tolmačenju: različnost pristopov : magistrsko delo*. Ljubljana: [N. Djordjević], 2011. 123 f., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [45154402](#)]
237. CHITRAKAR, Rok. *Tolmačenje na kriznih območjih : magistrsko delo*. Ljubljana: [R. Chitrakar], 2011. 99 f. [COBISS.SI-ID [45332322](#)]
238. SAVSKI, Krištof. *Vpliv družbenih praks na sociolingvistični status manj vplivnih skupin : primer podnaslavljanja govora imigrantov s področja bivše Jugoslavije : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [K. Savski], 2011. 34 f. [COBISS.SI-ID [46526818](#)]
239. GORJANC, Vojko. Zagotavljanje jezikovnih pravic v sodobni družbi. V: STANKOVSKA, Petra (ur.), WTORKOWSKA, Maria (ur.). *Mednarodna znanstvena konferenca Individualni in kolektivni bilingvizem : 2. slavistična srečanja Oddelka za slavistiko Filozofske fakultete, Ljubljana, 20.-22. 10. 2011 : izvirni*. Ljubljana: Oddelek za slavistiko Filozofske fakultete. 2011, str. 7. [COBISS.SI-ID [46992994](#)]
240. KRIČKA, Nina. *Zgodovina prevajanja Korana v južnoslovanske jezike : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [N. Krička], 2011. 40 f. [COBISS.SI-ID [46621538](#)]
-

2012

- 241.** GORJANC, Vojko (editor), PEROŠA, Mateja (editor, translator), MEIRA, Américo (editor). *Antologija portugalskih pesnikov XX. stoletja : (nadaljevanje nedokončane antologije) = Antologia de poetas portugueses do século XX : (continuação de uma antologia inacabada)*. Maribor: Pivec, 2012. 391 str. ISBN 978-961-6897-14-3. [COBISS.SI-ID [71996417](#)]
- 242.** BENJAK, Mirjana, POŽGAJ-HADŽI, Vesna. Dolga pot do sosedove sodobne proze. V: POŽGAJ-HADŽI, Vesna. *Izazovi kontrastivne lingvistike = Izzivi kontrastivnega jezikoslovja*, (Zbirka Razprave FF). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2012, str. 209-214. [COBISS.SI-ID [49305442](#)]
- 243.** GORJANC, Vojko. Encoding heteronormativity in the target culture : Slovenian translations of *The Merchant of Venice*. *Meta*, ISSN 0026-0452. [Printed ed.], 2012, vol. 57, no. 1, str. 145-158. <http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n1/1012746ar.html?vue=resume&mode=restriction>, doi: [10.7202/1012746ar](https://doi.org/10.7202/1012746ar). [COBISS.SI-ID [50334562](#)]
- 244.** MOREL, Alenka, GORJANC, Vojko, KOCIJANČIČ-POKORN, Nike. Healthcare interpreting in Slovenia. *The interpreters' newsletter*, ISSN 1591-4127, 2012, no. 17, str. 103-116. [COBISS.SI-ID [50632802](#)]
- 245.** GORJANC, Vojko. Ideologija heteronormativnosti, prevodna in jezikovna norma. V: BJELČEVIČ, Aleksander (ur.). *Ideologije v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi : zbornik predavanj*. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2012, str. 38-44, ilustr. [COBISS.SI-ID [49257826](#)]
- 246.** HADALIN, Kaja. *Infrastruktura slovenščine na avstrijskem Koroškem : diplomsko delo*. Ljubljana: [K. Hadalin], 2012. 72 f., ilustr., zvd. [COBISS.SI-ID [51922274](#)]
- 247.** GORJANC, Vojko (editor). *Izzivi spremenjenih jezikovnih situacij v slovanskem svetu : zasedanje Mednarodne komisije za slovanske knjižne jezike pri Mednarodnem slavističnem komiteju, 7. 6.-9. 6. 2012, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani : knjižica povzetkov*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2012. 35 str. [COBISS.SI-ID [49103714](#)]
- 248.** STRITAR KUČUK, Mojca. *Korpusi usvajanja tujega jezika*, (Zbirka Slavistična knjižnica, 17). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2012. 263 str., ilustr. ISBN 978-961-6715-10-2. [COBISS.SI-ID [259568384](#)]
- 249.** GORJANC, Vojko, MOREL, Alenka. Linguistic human rights and the role of interpreting : the Slovenian situation. *Vertimo studios*, ISSN 2029-7033, 2012, 5, str. 101-112, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [52735330](#)]
- 250.** ARHAR HOLDT, Špela, JAKOP, Nataša, BIZJAK KONČAR, Aleksandra, DOBROVOLJC, Helena, GLOŽANČEV, Alenka, ILC, Gašper, JEMEC TOMAZIN, Mateja, KERN, Boris, KOCJAN-BARLE, Marta, VEROVNIK, Tina, LOGAR, Nataša, MICHELIZZA, Mija, POGAČNIK, Aleš, POPIČ, Damjan, STOPAR, Andrej, STRITAR KUČUK, Mojca, TIVADAR, Hotimir, TORKAR, Silvo. JAKOP, Nataša (editor), DOBROVOLJC, Helena (editor). *Pravopisna stikanja : razprave o pravopisnih vprašanjih*. Ljubljana: Založba ZRC, 2012. 251 str., ilustr. ISBN 978-961-254-389-1. [COBISS.SI-ID [263589376](#)]
- 251.** FRELIH, Vida. *Primerjava metod merjenja dekalaza pri simultanem tolmačenju : magistrsko delo*. Ljubljana: [V. Frelih], 2012. 99 str., ilustr., graf. prikazi, tabele. [COBISS.SI-ID [48754018](#)]
- 252.** GORJANC, Vojko. *[Researching translation of literary and non-literary texts in TS : corpus approach : predavanje na EMUNI Translation Studies Doctoral and Teacher Training Summer School, 25. 6.-6. 7. 2012]*. Portorož, 2012. [COBISS.SI-ID [49469282](#)]

- 253.** GORJANC, Vojko (editor). *Slovanski jeziki : iz preteklosti v prihodnost*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012. 151 str., ilustr. ISBN 978-961-237-530-0. [COBISS.SI-ID 263508992]
- 254.** GORJANC, Vojko. Slovenian language policy, translation and interpretation. V: *3rd international conference Translation, Technology and Globalization in Multilingual Context, June 23-26, 2012, New Delhi, India : [conference booklet]*. New Delhi: Indian Translators Association, 2012, str. 19. <http://itaindia.org/wp-content/uploads/2014/06/Conference-booklet-2012.pdf>. [COBISS.SI-ID 60665954]
- 255.** VIDMAR, Lara. *Status konferenčnega tolmača v Sloveniji : magistrsko delo*. Krtina: [L. Vidmar], 2012. II, 109 str., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 49327458]
- 256.** RAVNIK, Mateja. *Tolmačenje kulturno specifičnih elementov : primerjava tehnik študentov tolmačenja : magistrsko delo*. Ljubljana: [M. Ravnik], 2012. 100 str., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 49292642]
- 257.** GORJANC, Vojko. Vloga visokega šolstva in znanosti pri preoblikovanju jezikovne politike EU. V: GORJANC, Vojko (ur.). *Izzivi spremenjenih jezikovnih situacij v slovanskem svetu : zasedanje Mednarodne komisije za slovanske knjižne jezike pri Mednarodnem slavističnem komiteju, 7. 6.-9. 6. 2012, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani : knjižica povzetkov*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2012, str. 24. [COBISS.SI-ID 49107298]
- 258.** GORJANC, Vojko. Vyzovy sovremenosti i jazykovoe planirovanie v Slovenii : [perevod so slovenskogo na ruskiy Filimonova Tat'jana]. V: GORJANC, Vojko (ur.). *Slovanski jeziki : iz preteklosti v prihodnost*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, str. 79-94, ilustr. [COBISS.SI-ID 50339170]
- 259.** GORJANC, Vojko, MOREL, Alenka. Zagotavljanje jezikovnih pravic v sodobni družbi. V: STANKOVSKA, Petra (ur.), WTORKOWSKA, Maria (ur.), PALLAY, Jozef (ur.). *Individualna in kolektivna dvojezičnost*, (Knjižna zbirka Slavica Slovenica, ISSN 2335-3341, št. 1). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, str. 51-61, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 51202146]

2013

- 260.** ŽELE, Andreja (editor). *Družbena funkcijskost jezika : (vidiki, merila, opredelitve)*, (Obdobja, 32). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2013. 515 str., ilustr. ISBN 978-961-237-609-3. [COBISS.SI-ID 269357568]
- 261.** KUSTER, Helena. *Izbrane teme iz besediloslovja, stilistike in pragmatike slovenskega jezika*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2013. 172 str., tabele, graf. prikazi. ISBN 978-961-237-611-6. [COBISS.SI-ID 269430016]
- 262.** POPIČ, Damjan, GORJANC, Vojko. Izvor norme v prevodnih besedilih. V: ŽELE, Andreja (ur.). *Družbena funkcijskost jezika : (vidiki, merila, opredelitve)*, (Obdobja, ISSN 1408-211X, 32). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2013, str. 325-333. <http://www.centerslo.net/files/file/simpozij/simp32/zbornik/Popic.pdf>. [COBISS.SI-ID 53220962]
- 263.** REMEC, Tamara. *Jezikovna analiza novic v Primorskem dnevniku in tedniku Novi glas : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [T. Remec], 2013. 40 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 52844642]
- 264.** BUGARSKI, Ranko (interviewee), GORJANC, Vojko (interviewee). *Kako su i na koji način jezik i društvo međusobno uslovljeni? Koliko se proklamovana jezička politika razlikuje od jezičke stvarnosti? : [oddaja Stepenik, RTV Srbije, Radio Beograd 2, 23. 11. 2013, od 13:00-13:55]*. Beograd, 2013. <http://www.radiobeograd.rs/download/Emisije/stepenik.mp3>. [COBISS.SI-ID 53418338]

- 265.** GORJANC, Vojko, FIŠER, Darja. *Korpusna analiza*. 2., predelana in razširjena izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2013. 88 str., ilustr. ISBN 978-961-237-610-9. [COBISS.SI-ID [269429504](#)]
- 266.** MESARIČ, Peter. *Lastna imena v prevodih Grimmovih pravljic : diplomska seminarska naloga*. Ljubljana: [P. Mesarič], 2013. 28 f., [14] f. pril. [COBISS.SI-ID [52856418](#)]
- 267.** GORJANC, Vojko, VEBERČ, Bojan. Migration flows and health care interpreting in Slovenia. V: *Migration and diaspora : from the industrial era to nowadays*. [Ilgoumenitsa]: Epirus Institute of Technology, Department of Business Administration. [2013], str. 28. [COBISS.SI-ID [52905058](#)]
- 268.** TREBAR, Blaž. *Načela delovanja terminoloških sistemov : (korpusni pristop) : magistrsko delo*. Ljubljana: [B. Trebar], 2013. 112 f., ilustr. [COBISS.SI-ID [54002018](#)]
- 269.** ROZMAN, Mateja (editor, translator), BRITO, Casimiro de (editor, translator), ZUPAN SOSIČ, Alojzija (editor), GORJANC, Vojko (editor), MARKIČ, Jasmina (editor), MEIRA, Américo (editor, translator), HARLAMOV, Aljoša (editor), PEROŠA, Mateja (editor, translator). *Poetas eslovenos e portugueses do século XX : [continuação de duas antologias inacabadas] = Slovenski in portugalski pesniki XX. stoletja : [nadaljevanje nedokončanih antologij]*. 1a ed. Guimarães: Capital Europeia da Cultura; Maribor: Evropska prestolnica kulture, 2012. 765 str. ISBN 978-989-98505-3-8. [COBISS.SI-ID [52717154](#)]
- 270.** HRVATIN, Tina. *Prevajanje poimenovanj državnih organov na primeru jezikovnega para slovenščina-italijanščina : magistrsko delo*. Ljubljana: [T. Hrvatin], 2013. 112 str., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID [52358242](#)]
- 271.** GORJANC, Vojko. *Prevodilačke studije : EMT i EMCI : predavanje na Institutu za strane jezike, Univerzitet Crne Gore, Podgorica, 12. 4. 2013*. [COBISS.SI-ID [54146146](#)]
- 272.** GORJANC, Vojko. Slovenačka jezička politika i odnosi društvene moći. V: POŽGAJ-HADŽI, Vesna (ur.). *Jezik između lingvistike i politike*, (Biblioteka XX vek, 210). Beograd: Biblioteka XX vek. 2013. str. 13-36. [COBISS.SI-ID [52714338](#)]
- 273.** GORJANC, Vojko. Slovenija. V: GLADKOVA, Hana (ur.), VAČKOVA, Kina (ur.). *Jazykové právo a slovanské jazyky*, (Varia, sv. 10). Praha: Filozofická fakulta Univerzity Karlovy. 2013. str. 510-522. [COBISS.SI-ID [52715874](#)]
- 274.** VINTAR, Špela (editor). *Slovenski prevodi skozi korpusno prizmo*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2013. 211 str., ilustr., tabele, graf. prikazi. ISBN 978-961-237-565-2. [COBISS.SI-ID [265692928](#)]
- 275.** GORJANC, Vojko (editor). *Slovensko tolmačeslovje*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2013. 240 str., ilustr. ISBN 978-961-237-595-9. [COBISS.SI-ID [268349184](#)]
- 276.** GORJANC, Vojko. Spremná beseda. V: GORJANC, Vojko (ur.). *Slovensko tolmačeslovje*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2013. str. 218-222. [COBISS.SI-ID [52779362](#)]
- 277.** GORJANC, Vojko. Tolmačenje za skupnost in vprašanje nadnacionalne odgovornosti. V: GORJANC, Vojko (ur.). *Slovensko tolmačeslovje*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2013. str. 120-132, ilustr. [COBISS.SI-ID [52778082](#)]
- 278.** GORJANC, Vojko, KOCIJANČIČ-POKORN, Nike, MOREL, Alenka. *Training community interpreters for languages with limited diffusion : the case of Slovene : a poster presentation at the 7th International Critical Link Conference, Toronto, June 17th to 21st 2013*. [COBISS.SI-ID [54146658](#)]

- 279.** GORJANC, Vojko, MOREL, Alenka. V zagovor kritične analiza diskurza. V: ŽELE, Andreja (ur.). *Družbena funkcijskost jezika : (vidiki, merila, opredelitve)*, (Obdobja, ISSN 1408-211X, 32). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2013, str. 141-147. <http://www.centerslo.net/files/file/simpozij/simp32/zbornik/Gorjanc.pdf>. [COBISS.SI-ID 53220194]
- 280.** GORJANC, Vojko, KOCIJANČIČ-POKORN, Nike. We are not giving up : training public-service translators and interpreters in the economic crisis. *mTm - A Translation Journal*, ISSN 1791-8421, 2013, vol. 5, str. 18-39, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 54690402]
-

2014

- 281.** POPIČ, Damjan. *Korpusnojezikoslovna analiza vplivov na slovenska prevodna besedila : doktorska disertacija*. Ljubljana: [D. Popič], 2014. 330 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 274461952]
- 282.** GORJANC, Vojko. *Language policy in Slovenia and the former Yugoslavia : a lecture at Beijing Foreign Studies University*, 29. 5. 2014. [COBISS.SI-ID 55038306]
- 283.** POPIČ, Damjan (author, project manager), GORJANC, Vojko, KREK, Simon, DOBROVOLJC, Helena, KOSEM, Iztok, ROMIH, Miro, MARKO, Dafne, DAVIDOVIČ, Ana Maria, KOŽAR, Melanija, OSRAJNIK, Eneja. *Lektor*. [Ljubljana]: Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport, [2014]. <http://www.korpus-lektor.net/>. [COBISS.SI-ID 54191202]
- 284.** POPIČ, Damjan (project manager, author), GORJANC, Vojko, KREK, Simon, KOSEM, Iztok, DOBROVOLJC, Helena, ROMIH, Miro, MARKO, Dafne, DAVIDOVIČ, Ana Maria, KOŽAR, Melanija, OSRAJNIK, Eneja. *Lektor : podatkovna baza*. [Ljubljana]: Ministrstvo za izobraževanje, znanost, kulturo in šport, [2014]. <http://www.slovenscina.eu/korpusi/lektor>. [COBISS.SI-ID 54193762]
- 285.** GORJANC, Vojko. Marina Katnić-Bakaršič: Između diskursa moći i moći diskursa : Zagreb: Naklada ZORO, 2012. 158 str. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], jan.-mar. 2014, letn. 62, št. 1, str. 142-145. http://www.srl.si/sql_pdf/SRL_2014_1_12.pdf. [COBISS.SI-ID 54672226]
- 286.** GORJANC, Vojko. O heteronormativnosti slovarskega opisa slovenskega jezika : homoseksualnost, ekshibicionizem in druge perverzности. *Narobe : revija, kjer je vse prav*, ISSN 1854-8474. [Tiskana izd.], dec. 2013-feb. 2014, letn. 7, št. 27/28, str. 12-15, ilustr. [COBISS.SI-ID 54145890]
- 287.** ŠORLI, Mojca. *Pragmatični pomen v dvojezičnem slovaropisju : doktorska disertacija*. Ljubljana: [M. Šorli], 2014. XV, 372 str., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID 57561442]
- 288.** POPIČ, Damjan, GORJANC, Vojko. Prevodna dejavnost v jezikovni politiki in jezikovnem načrtovanju : od nacionalnega k nadnacionalnemu. *Teorija in praksa : revija za družbena vprašanja*, ISSN 0040-3598, jul.-avg. 2014, letn. 51, št. 4, str. 583-599, 702. http://dk.fdv.uni-lj.si/db/pdfs/TiP2014_4_PopicGorjanc.pdf. [COBISS.SI-ID 55082338]
- 289.** GORJANC, Vojko. Slovar slovenskega jezika v digitalni dobi. V: GRAHEK, Irena (ur.), BERGOČ, Simona (ur.). *Novi slovar za 21. stoletje : e-zbornik s Posveta o novem slovarju slovenskega jezika na Ministrstvu za kulturo*, 12. februar 2014. Ljubljana: Ministrstvo za kulturo. 2014. http://www.mk.gov.si/fileadmin/mk.gov.si/pageuploads/Ministrstvo/slovenski_jezik/E_zbornik/1-Vojko_Gorjanc_-_Slovar_MK_tekst_FINAL.pdf. [COBISS.SI-ID 54411362]
- 290.** GORJANC, Vojko (editor). *Slovensko talmačeslovje*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1., elektronska izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2014. ISBN 978-961-237-663-

5. <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/book/14>, <http://e-knjige.ff.uni-lj.si/index.php/ZZFF/catalog/book/1>, doi: 10.4312/slovensko_tolmaceslovje. [COBISS.SI-ID 274605824]

291. GORJANC, Vojko. Slovenščina kot jezik tolmačenja : od mednarodnega okolja do skupnostnega tolmačenja. *Teorija in praksa : revija za družbena vprašanja*, ISSN 0040-3598, jul.-avg. 2014, letn. 51, št. 4, str. 620-635, 703, ilustr. http://dk.fdv.uni-lj.si/db/pdfs/TiP2014_4_Gorjanc.pdf. [COBISS.SI-ID 55083874]

2015

292. GANTAR, Polona, KREK, Simon, KOSEM, Iztok, GORJANC, Vojko. Collocation dictionary for Slovene : challenge for automatic extraction of data and crowdsourcing. V: CORPAS PASTOR, Gloria (ur.), BUENDÍA CASTRO, Miriam (ur.), GUTTIÉRREZ FLORIDO, Rut (ur.). *Computerised and corpus-based approaches to phraseology : monolingual and multilingual perspectives = Fraseología computacional y basada en corpus : perspectivas monolingües y multilingües*, Europhras 2015. [Malaga]: Lexytrad, Research Group in Lexicography and Translation. 2015, str. 87-89. <http://es.europhras2015.eu/1europhras/>. [COBISS.SI-ID 58158178]

293. GORJANC, Vojko (interviewee). *Ena skupnost, dva slovarja? : Radio Slovenija, 3. program, program ARS, oddaja Jezikovni pogovori, 17. 11. 2015*, (Jezikovni pogovori). Ljubljana: MMC RTV Slovenija, 2015. <http://ars.rtvlo.si/2015/11/jezikovni-pogovori-21/>. [COBISS.SI-ID 60005474]

294. KRIŽMAN, Nika. *Enakovrednost "izvirnika" in prevoda - prekletstvo ali prestiž : doslednost rabe terminoloških dogovorov v dokumentih Evropske unije : magistrsko delo*. Ljubljana: [N. Križman], 2015. 135 str., ilustr., tabele, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 58945890]

295. GANTAR, Polona, GORJANC, Vojko, KOSEM, Iztok, KREK, Simon. Going semi-automatic and crowdsourced : collocation dictionary of Slovene. V: KOSEM, Iztok (ur.). *Electronic lexicography in the 21st century : linking lexical data in the digital age*. Ljubljana: Trojina, Institute for Applied Slovene Studies; Brighton: Lexical Computing. 2015, str. 37. [COBISS.SI-ID 58152802]

296. GANTAR, Polona, GORJANC, Vojko, KOSEM, Iztok, KREK, Simon. *Going semi-automatic and crowdsourced : collocation dictionary of Slovene : predavanje na mednarodnem posvetovanju eLex 2015 "Electronic lexicography in the 21st century: linking lexical data in the digital age"*, Herstmonceux Castle, Hailsham (UK), 11. avg. 2015. [COBISS.SI-ID 38746157]

297. GORJANC, Vojko. The heteronormative discourse of Slovene dictionaries : from a translation norm to a lexicographer's ideology. V: *Queering translation - translating the queer : Vienna, March 26-28, 2015*. Vienna: University of Vienna, Centre for Translation Studies. 2015, str. 30. [COBISS.SI-ID 57171298]

298. GORJANC, Vojko. Je leksikografija lahko tudi queer?. V: SMOLEJ, Mojca (ur.). *Slovnica in slovar - aktualni jezikovni opis*, (Obdobja, ISSN 1408-211X, Simpozij, = Symposium, 34). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 251-259. <http://www.centerslo.net/files/file/simpozij/simp34/zbornik%201/Gorjanc.pdf>. [COBISS.SI-ID 58991458]

299. PANGERC, Manca. *Kolokabilnost pri simultanem tolmačenju : primer slovenščine in angleščine v Evropskem parlamentu : magistrsko delo*. Ljubljana: [M. Pangerc], 2015. 75 str. [COBISS.SI-ID 59234914]

300. MOREL, Alenka. *Kritična analiza diskurza pri tolmačenju za skupnost v Sloveniji : doktorska disertacija*. Ljubljana: [A. Morel], 2015. 183 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 60343650]

301. MOREL, Alenka. *Kritična analiza diskurza pri tolmačenju za skupnost v Sloveniji : doktorska disertacija*. Ljubljana: [A. Morel], 2015. 1 optični disk (CD-ROM), ilustr. [COBISS.SI-ID 284512768]

- 302.** GANTAR, Polona. *Leksikografski opis slovenščine v digitalnem okolju*, (Zbirka Sporazumevanje). 1. izd., elektronska izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015. 431 str., ilustr. ISBN 978-961-237-792-2. <http://www.ff.uni-lj.si/Portals/0/Dokumenti/ZnanstvenaZalozba/e-knjige/Leksikografski.pdf>, doi: [10.4312/9789612377922](https://doi.org/10.4312/9789612377922). [COBISS.SI-ID [282009600](#)]
- 303.** GORJANC, Vojko, KREK, Simon, POPIČ, Damjan. Med ideologijo knjižnega in standardnega jezika. V: GORJANC, Vojko (ur.), et al. *Slovar sodobne slovenščine : problemi in rešitve*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 32-48. [COBISS.SI-ID [58756450](#)]
- 304.** GANTAR, Polona, GORJANC, Vojko. Obrazilo -en/-ni v slovarski obravnavi pridevnikov. V: SMOLEJ, Mojca (ur.). *Slovnica in slovar - aktualni jezikovni opis*, (Obdobja, ISSN 1408-211X, Simpozij, = Symposium, 34). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 233-241. <http://www.centerslo.net/files/file/simpozij/simp34/zbornik%201/Gantar-Gor.pdf>. [COBISS.SI-ID [58991202](#)]
- 305.** ČOLIĆ, Dragana (author, editor), GORJANC, Vojko, SMERDU, Andrej, ŽIGON, Tanja, ŽORGA DULMIN, Maja, HORVAT, Ana, KOŠČAK, Gorazd, SLAVEC, Darko. *Od Pavla Knobla skovano : zbornik ob 250-letnici rojstva Pavla Knobla, avtorja prve posvetne tiskane pesniške zbirke na Slovenskem*. Orehek pri Postojni: Krajevna skupnost, 2015. 105 str., ilustr. ISBN 978-961-285-014-2. [COBISS.SI-ID [281718528](#)]
- 306.** BRATANIĆ, Maja (editor), BRAČ, Ivana (editor), PRITCHARD, Boris (editor). *Od Šuleka do Schengena : terminološki, terminografski i prijevodni aspekti jezika struke*, (Biblioteka Nazivoslovje i nazivlje). Zagreb: Institut za hrvatski jezik i jezikoslovje: Pomorski fakultet u Rijeci, 2015. IX, 334 str., ilustr. ISBN 978-953-7967-20-8. [COBISS.SI-ID [57908066](#)]
- 307.** BIFFIO-ZORKO, Helena, MAČEK, Amalija. *Osnove konferenčnega konsektivnega tolmačenja*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015. 59 str., ilustr. ISBN 978-961-237-748-9. [COBISS.SI-ID [279865600](#)]
- 308.** BALAŽIĆ BULC, Tatjana, GORJANC, Vojko. The position of connectors in Slovene and Croatian student academic writing : a corpus-base approach. V: STARC, Sonja (ur.), JONES, Carys (ur.), MAIORANI, Arianna (ur.). *Meaning making in text : multimodal and multilingual functional perspectives*. New York: Palgrave Macmillan. cop. 2015, str. 51-71, preglednice. [COBISS.SI-ID [57782882](#)]
- 309.** ARHAR HOLDT, Špela, et al., DOBROVOLJC, Helena (editor, reviewer), VEROVNIK, Tina (editor, reviewer). *Pravopisna razpotja : razprave o pravopisnih vprašanjih*. 1. izd. Ljubljana: Založba ZRC, 2015. 370 str., graf. prikazi. ISBN 978-961-254-841-4. [COBISS.SI-ID [281951744](#)]
- 310.** GORJANC, Vojko, GANTAR, Polona, KOSEM, Iztok, KREK, Simon. Predgovor. V: GORJANC, Vojko (ur.), et al. *Slovar sodobne slovenščine : problemi in rešitve*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 9-12. [COBISS.SI-ID [58758242](#)]
- 311.** GORJANC, Vojko. Sklep ali Knoblov preporod. V: ČOLIĆ, Dragana, et al. *Od Pavla Knobla skovano : zbornik ob 250-letnici rojstva Pavla Knobla, avtorja prve posvetne tiskane pesniške zbirke na Slovenskem*. Orehek pri Postojni: Krajevna skupnost. 2015, str. 88-91. [COBISS.SI-ID [58738530](#)]
- 312.** GORJANC, Vojko (editor), GANTAR, Polona (editor), KOSEM, Iztok (editor), KREK, Simon (editor). *Slovar sodobne slovenščine : problemi in rešitve*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015. 660 str., ilustr. ISBN 978-961-237-777-9. [COBISS.SI-ID [281482496](#)]
- 313.** SMOLEJ, Mojca (editor). *Slovnica in slovar - aktualni jezikovni opis*, (Obdobja, Simpozij, = Symposium, 34). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015. 2 zv. (898 str.), ilustr. ISBN 978-961-237-787-8. ISBN 978-961-237-788-5. http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=4&L2_ID=38&L3_ID=481&LANG=slo, http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=4&L2_ID=38&L3_ID=479&LANG=slo. [COBISS.SI-ID [281920512](#)]

314. GORJANC, Vojko, POPIČ, Damjan. *Što je u stvari jezična norma? : empirijski o jezičnim ideologijama : predavanje na drugem bosanskohercegovskom slavističnem kongresu, Sarajevo, 28. maj 2015.* [COBISS.SI-ID 57662050]

315. ČIBEJ, Jaka, GORJANC, Vojko, POPIČ, Damjan. Vloga jezikovnih vprašanj prevajalcev pri načrtovanju novega enojezičnega slovarja. V: GORJANC, Vojko (ur.), et al. *Slovar sodobne slovenščine : problemi in rešitve*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje, ISSN 2335-335X). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2015, str. 168-181, tabele. [COBISS.SI-ID 58757218]

316. GORJANC, Vojko (interviewee), EGOROVA, Olga Gennadyevna (interviewee). *Vsem pod'ëm : TV Astrakhan 24, 30. 9. 2015.* <http://www.astrakhan-24.ru/utro/episode/3767>. [COBISS.SI-ID 60006242]

2016

317. ČIBEJ, Jaka, GORJANC, Vojko, POPIČ, Damjan. Analysing translators' language problems (and solutions) through user-generated content. V: *Lexicography and linguistic diversity : book of abstracts*. Tbilisi: Lexicographic Centre, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. 2016, str. 29. [COBISS.SI-ID 61817954]

318. ČIBEJ, Jaka, GORJANC, Vojko, POPIČ, Damjan. XVII EURALEX International Congress, 6-10 September, 2016, Tbilisi. Analysing translators' language problems (and solutions) through user-generated content. V: MARGALITADZE, Tinatin (ur.), MELADZE, George (ur.). *Lexicography and linguistic diversity : proceedings of the XVII EURALEX International Congress, 6-10 September, 2016*. Tbilisi: Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. cop. 2016, str. 158-167, tabele. <http://euralex2016.tsu.ge/publication2016.pdf>. [COBISS.SI-ID 61814626]

319. KREK, Simon, GANTAR, Polona, KOSEM, Izlok, GORJANC, Vojko, LASKOWSKI, Cyprian. Baza kolokacijskega slovarja slovenskega jezika. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), FIŠER, Darja (ur.). *Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika, 29. september - 1. oktober 2016, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Ljubljana, Slovenija = Proceedings of the Conference on Language Technologies & Digital Humanities, September 29th - October 1st, 2016 Faculty of Arts, University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia*. 1. izd. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Ljubljana University Press, Faculty of Arts. 2016, str. 101-105, ilustr. http://www.sdlj.si/wp/wp-content/uploads/2016/09/JTDH-2016_Krek-et-al_Baza-kolokacijskega-slovarja-slovenskega-jezika.pdf. [COBISS.SI-ID 62686818]

320. GORJANC, Vojko, EGOROVA, Olga Gennadyevna, ŽITEK, Valentina. Blended learning : students' attitudes towards the use of technology in interpreter training. *Gumanitarnye issledovaniâ*, ISSN 1818-4936, 2016, no. 4 (60), str. 52-59, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 63614562]

321. GORJANC, Vojko, POPIČ, Damjan. *Corpora of the Slovenian language then and now : predavanje na Cornell University, Department of Linguistics, Ithaca, ZDA, 4. 10. 2016.* [COBISS.SI-ID 62246242]

322. ARHAR HOLDT, Špela, ČIBEJ, Jaka, ZWITTER VITEZ, Ana, GANTAR, Polona, GORJANC, Vojko. Identifying dictionary needs of language users by analysing user-generated content in digital media. V: *The European Dictionary portal : challenges and chances of facing heterogeneity*. Barcelona: [S. n.], 2016. http://www.elexicography.eu/wp-content/uploads/2016/03/Holdt_Identifying-dictionary-needs-of-language-users-by-analysing-user-generated-content-in-digital-media_2.pdf. [COBISS.SI-ID 60430690]

323. URI, Helene, KALIN GOLOB, Monika, GLIHA KOMAC, Nataša, LOGAR, Nataša, ČUDEN, Darko (translator, editor), GORJANC, Vojko (editor). *Jezičnica*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016. 154 str., ilustr. ISBN 978-961-237-857-8. [COBISS.SI-ID 286355968]

324. ŽITEK, Valentina. *Kombinirano učenje pri izobraževanju tolmačev : magistrsko delo*. Ljubljana: [V. Žitek], 2016. VIII, 104 str., [3] f. pril., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID 59811938]
325. KIMOVEC, Lea. *Kontrastivna analiza angleških in slovenskih spletnih člankov o modi : magistrsko delo*. Ljubljana: [L. Kimovec], 2016. 89 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 63146850]
326. GORJANC, Vojko. Maja Bitenc: Z jezikom na poti med Idrijskim in Ljubljano. *Slovenščina 2.0 : empirične, aplikativne in interdisciplinarne raziskave*, ISSN 2335-2736, 2016, letn. 4, št. 1, str. 118-123. http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2016/1/Slo2.0_2016_1_08.pdf, doi: 10.4312/slo2.0.2016.1.118-123. [COBISS.SI-ID63588962]
327. GORJANC, Vojko. Maja Bratanič, Boris Pritchard in Ivana Brač (ur.): Od Šuleka do Schengena: terminološki, terminografski i prijevodni aspekti jezika struke. Zagreb in Rijeka: Institut za hrvatski jezik in jezikoslovje in Pomorski fakultet u Rijeci, 2015. 334 str. *Jezik in slovstvo*, ISSN 0021-6933. [Tiskana izd.], 2016, letn. 61, št. 2, str. 185-186. [COBISS.SI-ID 62330722]
328. KREK, Simon, GANTAR, Polona, ARHAR HOLDT, Špela, GORJANC, Vojko. Nadgradnja korpusov Gigafida, Kres, ccGigafida in ccKres. V: ERJAVEC, Tomaž (ur.), FIŠER, Darja (ur.). *Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika, 29. september - 1. oktober 2016, Filozofska fakulteta, Univerza v Ljubljani, Ljubljana, Slovenija = Proceedings of the Conference on Language Technologies & Digital Humanities, September 29th - October 1st, 2016 Faculty of Arts, University of Ljubljana, Ljubljana, Slovenia*. 1. izd. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Ljubljana University Press, Faculty of Arts. 2016, str. 200-202. http://www.sdit.si/wp/wp-content/uploads/2016/09/JTDH-2016_Krek-et-al_Nadgradnja-korpusov-Gigafida-Kres-ccGigafida-ccKres.pdf. [COBISS.SI-ID 62707554]
329. GORJANC, Vojko. Ni vse slovar, kar se sveti. *Vičwatch*, april 2016, št. 2, str. 24-25. [COBISS.SI-ID 60653666]
330. KALIN GOLOB, Monika (editor). *Odgovornost za razvoj družboslovja : deset let prenovljenih programov Fakultete za družbene vede*, (Knjižna zbirka Stičišča). Ljubljana: Fakulteta za družbene vede, 2016. 271 str., ilustr. ISBN 978-961-235-781-8. https://www.fdv.uni-lj.si/docs/default-source/zalozba/odgovornost-za-razvoj-druzboslovja_out.pdf?sfvrsn=2. [COBISS.SI-ID 284763904]
331. VINTAR, Špela. *Prevajalske tehnologije*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016. 101 str., ilustr. ISBN 978-961-237-878-3. [COBISS.SI-ID 287774464]
332. SADOWSKY, Janek. *Prevajanje ameriških političnih izrazov v podnapisih : diplomsko delo*. Ljubljana: [J. Sadowsky], 2016. 80 f., [7] f. pril., tabele. [COBISS.SI-ID 62449762]
333. SOKOLOVA, Mihaila. *Prostovoljno skupnostno tolmačenje v Sloveniji : magistrsko delo*. Ljubljana: [M. Sokolova], 2016. 141 str., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID 63191906]
334. MOREL, Alenka, GORJANC, Vojko. *Skupnostno tolmačenje : slovenščina v medkulturni komunikaciji*, (Zbirka Razprave FF). 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016. 218 str., ilustr. ISBN 978-961-237-843-1. [COBISS.SI-ID 285414912]
335. GORJANC, Vojko, GANTAR, Polona, KOSEM, Iztok, KREK, Simon. *Slovar sodobne slovenščine : predavanje na Lingvističnem krožku Filozofske fakultete v Ljubljani, 18. apr. 2016*. [COBISS.SI-ID 63063906]
336. GORJANC, Vojko (interviewee), MOREL, Alenka (interviewee). *Sporazumevanje s tujci v nujnih primerih : Jezikovni pogovori, oddaja o jeziku in jezikoslovju : Radio Slovenija, 3. program Ars, 11. 10. 2016*. <http://4d.rtvslo.si/arhiv/jezikovni-pogovori/174430819>. [COBISS.SI-ID 62247266]
337. CHITRAKAR, Rok. *Tehnološko podprto konsektivno tolmačenje : doktorska disertacija*. Ljubljana: [R. Chitrakar], 2016. 148 f., ilustr., graf. prikazi, tabele. [COBISS.SI-ID 62067042]

338. LOGAR, Nataša, BENEVOL GABRIJELČIČ, Katja, BREN, Urban, DOLENC, Sašo, KRAPEŽ, Katarina, ROMIH, Miro, ŽAGAR KARER, Mojca, KREK, Simon, GORJANC, Vojko, JEMEC TOMAZIN, Mateja, ARHAR HOLDT, Špela, FIŠER, Darja. Terminologija v poklicnem vsakdanu : stanje in potrebe. *Slovenščina 2.0 : empirične, aplikativne in interdisciplinarne raziskave*, ISSN 2335-2736, 2016, letn. 4, št. 1, str. 42-78. http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2016/1/Slo2.0_2016_1_05.pdf, doi: 10.4312/slo2.0.2016.1.42-78. [COBISS.SI-ID 63583074]

339. ŠUŠTAR, Miha. *Tolmaški poklic v spremenjenih okoliščinah : od načrtovanja do izobraževanja : magistrsko delo*. Ljubljana: [M. Šuštar], 2016. 75 str., tabele. [COBISS.SI-ID 61134178]

340. KRŽIŠNIK, Erika (editor), HLADNIK, Miran (editor). *Toporišičeva obdobja*, (Obdobja, Simpozij, = Symposium, 35). 1. natis. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2016. 567 str., graf. prikazi, preglednice. ISBN 978-961-237-866-0. <http://centerslo.si/simpozij-obdobja/zborniki/obdobja-35/>. [COBISS.SI-ID 286999296]

2017

341. GORJANC, Vojko (editor), GANTAR, Polona (editor), KOSEM, Iztok (editor), KREK, Simon (editor). *Dictionary of modern Slovene : problems and solutions*, (Book series Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1st ed., e-ed. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2017. Ilustr. ISBN 978-961-237-913-1. ISBN 978-961-237-914-8. http://www.ff.uni-lj.si/sites/default/files/Dokumenti/Knjige/e-books/dictionary_of_modern_slo.pdf. [COBISS.SI-ID 289790976]

342. POPIČ, Damjan, GORJANC, Vojko. Editing translations : between revision and standard language ideology. V: *Abstracts booklet = Livro de resumos*, International Conference Moving Texts: Mediations and Transculturations, 12-14 July 2017, Universidade de Aveiro. Aveiro: Universidade. 2017, str. 113. [COBISS.SI-ID 65666146]

343. GORJANC, Vojko. *Kritička leksikografija : gde su napredne i razumske žene? : predavanje na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Sarajevu*, 16. 11. 2017. [COBISS.SI-ID 65692258]

344. PRUGO-BABIĆ, Linda. *Kritičkodiskursni pristup prevodenju ruske književnosti u Bosni i Hercegovini : doktorska disertacija*. Sarajevo: [L. Prugo-Babić], 2017. 293 f., ilustr. [COBISS.SI-ID 65689442]

345. GORJANC, Vojko. Managing intercultural contacts through translation as part of Slovene language policy. V: *4th International Conference Sustainable Multilingualism 2017*, Vytautas Magnus University, Kaunas, 26-27 May, 2017. Kaunas: Vytautas Magnus University. 2017. <http://uki.vdu.lt/wp-content/uploads/doc/konferencijos/04/abstracts/gorjanc.pdf>. [COBISS.SI-ID 64798818]

346. GORJANC, Vojko. *Nije rečnik za seljaka*, (Biblioteka XX vek, 232). Beograd: Biblioteka XX vek, 2017. 197 str., graf. prikazi. ISBN 978-86-7562-136-2. [COBISS.SI-ID 241201164]

347. GORJANC, Vojko (interviewee). *Nije rečnik za seljaka : Radio Beograd 2, oddaja Gutenbergov odgovor*, 13. 10. 2017, (Gutenbergov odgovor). Beograd: Radio-televizija Srbije, 2017. <http://www.rts.rs/page/radio/sr/story/24/radio-beograd-2/2901203/gutenbergov-odgovor.html>. [COBISS.SI-ID 65691490]

348. LOGAR, Nataša, GANTAR, Polona, ARHAR HOLDT, Špela, GORJANC, Vojko, KOSEM, Iztok, KREK, Simon, STABEJ, Marko. Odziv na "Anketo o slovenščini" projekta Jezikovna politika Republike Slovenije in potrebe uporabnikov. *Slovenščina 2.0 : empirične, aplikativne in interdisciplinarne raziskave*, ISSN 2335-2736, 2017, letn. 5, št. 1, str. 27-36. http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2017/1/Slo2.0_2017_1_02.pdf, doi: 10.4312/slo2.0.2017.1.27-37. [COBISS.SI-ID 66469474]

349. STRITAR HADDAD, Špela. *Potrebe po tolmaških in prevajalskih kompetencah na področju turizma v Sloveniji : magistrsko delo*. Ljubljana: [Š. Stritar]. 2017. 118 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 64229986]
350. BIZJAK, Nuša. *Primerjava organizacije tolmačenja v postopkih mednarodne zaščite v Sloveniji, Franciji in na Švedskem : magistrska naloga*. Ljubljana: [N. Bizjak]. 2017. 107 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 63380066]
351. GORJANC, Vojko (interviewee). *Rečnici nisu nevini : Radio Študent, emisija Kontrola leta, 14. 10. 2017, (Kontrola leta)*. Ljubljana: Radio Študent, 2017. <https://radiostudent.si/dru%C5%BEba/kontrola-leta/re%C4%8Dnici-nisu-nevini>. [COBISS.SI-ID 65693794]
352. NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja, MUNDA HIRNÖK, Katalin, MEDVEŠEK, Mojca, MEZGEC, Maja, JAGODIC, Devan, GLIHA KOMAC, Nataša, GORJANC, Vojko. *Revitalizacija slovenskega jezika = A Szlovén nyelv revitalizációja : [zloženka v okviru projekta Priložnosti in možnosti za ohranjanje oziroma revitalizacijo slovenščine med slovensko manjšinsko skupnostjo v sosednjih državah]*. [Ljubljana]: Inštitut za narodnostna vprašanja ... [etc.], [2017]. 1 zbiranka ([6] str.). [COBISS.SI-ID 13338957]
353. NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja, MUNDA HIRNÖK, Katalin, MEDVEŠEK, Mojca, MEZGEC, Maja, JAGODIC, Devan, GLIHA KOMAC, Nataša, GORJANC, Vojko. *Revitalizacija slovenskega jezika = Revitalizzazione dello Sloveno : [zloženka v okviru projekta Priložnosti in možnosti za ohranjanje oziroma revitalizacijo slovenščine med slovensko manjšinsko skupnostjo v sosednjih državah]*. [Ljubljana]: Inštitut za narodnostna vprašanja ... [etc.], [2017]. 1 zbiranka ([6] str.). [COBISS.SI-ID 13338701]
354. NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja, MUNDA HIRNÖK, Katalin, MEDVEŠEK, Mojca, MEZGEC, Maja, JAGODIC, Devan, GLIHA KOMAC, Nataša, GORJANC, Vojko. *Revitalizacija slovenskega jezika = Revitalizzazione dello Sloveno : [zloženka v okviru projekta Priložnosti in možnosti za ohranjanje oziroma revitalizacijo slovenščine med slovensko manjšinsko skupnostjo v sosednjih državah]*. [Ljubljana]: Inštitut za narodnostna vprašanja ... [etc.], [2017]. 1 zbiranka ([6] str.). [COBISS.SI-ID 13338445]
355. BERK BEVC, Katja. *Skupnostno tolmačenje in postopek mednarodne zaščite : Slovenija, Avstrija in Združeno kraljestvo : magistrsko delo*. Ljubljana: [K. Berk Bevc], 2017. 91 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 63382114]
356. GORJANC, Vojko (editor), GANTAR, Polona (editor), KOSEM, Iztok (editor), KREK, Simon (editor). *Slovar sodobne slovenščine : problemi in rešitve*, (Zbirka Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje). 1. izd., elektronska. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2017. ISBN 978-961-237-975-9. <https://e-knjige.ff.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/book/15>. doi: 10.4312/9789612379759. [COBISS.SI-ID 292781824]
357. FIŠER, Darja (discussant), GORJANC, Vojko (discussant), TOMAŽIČ, Agata (discussant), ZORC, Damjan (discussant). *Slovinci in slovenščina na novih medijih : pogovor v sklopu Debatna kavarna v organizaciji Znanstvene založbe Filozofske fakultete v Ljubljani, 25. november 2017*. [COBISS.SI-ID 42449965]
358. GORJANC, Vojko, KOSEM, Iztok, GRGIČ, Matejka, NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja. *Slovenščina 2.0: "Slovenščina v dvojezičnih okoliščinah"*. V: GORJANC, Vojko (ur.), et al. *Slovenščina v dvojezičnih okoliščinah*, (Slovenščina 2.0, Tematska številka, Letn. 5 (2017), št. 2). Ljubljana: Trojina, zavod za uporabno slovenistiko. 2017, letn. 5, št. 2, str. i-iii. http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2017/2/Slo2.0_2017_2_01.pdf, doi: 10.4312/slo2.0.2017.2.1-4. [COBISS.SI-ID 13599565]
359. GORJANC, Vojko (editor), KOSEM, Iztok (editor), GRGIČ, Matejka (editor), NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja (editor). *Slovenščina v dvojezičnih okoliščinah*, (Slovenščina 2.0, Tematska številka, Letn. 5 (2017), št. 2). Ljubljana: Trojina, zavod za uporabno slovenistiko, 2017. IV, 214 str. ISBN 978-961-93594-5-7. <http://slovenscina2.0.trojina.si/si/arhiv/2017-2/>, doi: 10.4312/slo2.0.2017.2. [COBISS.SI-ID 293804800]
360. GORJANC, Vojko, FIŠER, Darja. *Twitter and power relations : the case of Slovenian equal marriage referendum campaign*. V: *Interdisciplinary conference on hate speech : definitions, interpretations and*

practices, Nicosia, 9-11 June 2017 : book of abstracts. Nicosia: University of Cyprus. 2017, str. 16-17. [COBISS.SI-ID64698210]

361. JUG, Katja. *Združevanje tolmaških in prevajalskih kompetenc : raziskava slovenskega trga : magistrsko delo*. Ljubljana: [K. Jug], 2017. 92 str., ilustr. [COBISS.SI-ID 65155170]

2018

362. ČIBEJ, Jaka (editor), GORJANC, Vojko (editor), KOSEM, Izlok (editor), KREK, Simon (editor), 18th EURALEX International Congress, 17-21 July 2018, Ljubljana. *The 18th EURALEX International Congress, [17-21 July 2018, Ljubljana] : book of abstracts*. 1st ed. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2018. http://euralex2018.cjvt.si/wp-content/uploads/sites/6/2018/07/Euralex2018_book_of_abstracts_FINAL.pdf. [COBISS.SI-ID 67740514]

363. POPIČ, Damjan, GORJANC, Vojko. Challenges of adopting gender-inclusive language in Slovene. *Suvremena lingvistika*, ISSN 0586-0296, 2018, vol. 44, no. 86, str. 229-350, ilustr. <https://hrcak.srce.hr/214250>, doi: [10.22210/suvlin.2018.086.07](https://doi.org/10.22210/suvlin.2018.086.07). [COBISS.SI-ID 68648034]

364. BOŽOVIĆ, Petar, ERJAVEC, Tomaž, TIEDEMANN, Jörg, LJUBEŠIĆ, Nikola, GORJANC, Vojko. *English-Montenegrin parallel corpus of subtitles Opus-MontenegrinSubs 1.0*. Ljubljana: Slovenian Language Resource Repository CLARIN.SI, 2018. <http://hdl.handle.net/11356/1176>. [COBISS.SI-ID 31752231]

365. LJUBEŠIĆ, Nikola, AGIĆ, Željko, BATANOVIĆ, Vuk, ERJAVEC, Tomaž, GORJANC, Vojko. hr500k - a reference training corpus of Croatian. V: FIŠER, Darja (ur.), PANČUR, Andrej (ur.). *Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika, 20. september - 21. september 2018, Ljubljana, Slovenija = Proceedings of the Conference on Language Technologies & Digital Humanities, September 20th - 21st 2018, Ljubljana, Slovenia*. 1st ed. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Ljubljana University Press, Faculty of Arts. 2018, str. 154-161. http://www.sdl.si/wp/wp-content/uploads/2018/09/JTDH-2018_Ljubesic-et-al_hr500k-A-Reference-Training-Corpus-of-Croatian.pdf. [COBISS.SI-ID 31821607]

366. ŽELE, Andreja (discussant), KALIN GOLOB, Monika (discussant), ŠTUMBERGER, Saška (discussant), ŠORLI, Mojca (discussant), MOČNIK, Rastko (discussant), GORJANC, Vojko (discussant). *Jezik in spol : okrogla miza v organizaciji Filozofske fakultete in Komisije za slovenski jezik v javnosti pri Slovenski akademiji znanosti in umetnosti, Ljubljana, Filozofska fakulteta, 23. 10. 2018*. [COBISS.SI-ID 68692578]

367. OSRAJNIK, Eneja, FIŠER, Darja, GORJANC, Vojko. Korpusna analiza nestandardne stave vejice po uvajalnih prislovnih zvezah. V: FIŠER, Darja (ur.), PANČUR, Andrej (ur.). *Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika, 20. september - 21. september 2018, Ljubljana, Slovenija = Proceedings of the Conference on Language Technologies & Digital Humanities, September 20th - 21st 2018, Ljubljana, Slovenia*. 1st ed. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete: = Ljubljana University Press, Faculty of Arts. 2018, str. 188-195, ilustr. <http://nl.ijs.si/jtdh18/JTDH-2018-Proceedings.pdf>. [COBISS.SI-ID 68000610]

368. HUMAR, Sarah. *Kritična leksikografija : stilna zaznamovanost in družbeni spol v dvojezičnih slovarjih : magistrsko delo*. Ljubljana: [S. Humar], 2018. 111 str., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 67799650]

369. ČIBEJ, Jaka (editor), GORJANC, Vojko (editor), KOSEM, Izlok (editor), KREK, Simon (editor). *Lexicography in global contexts : book of abstracts*. 1st ed., e-ed. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2018. ISBN 978-961-06-0095-4. <https://e-knjige.fl.uni-lj.si/>, doi: [10.4312/9789610600954](https://doi.org/10.4312/9789610600954). [COBISS.SI-ID295932416]

370. ČIBEJ, Jaka (editor), GORJANC, Vojko (editor), KOSEM, Iztok (editor), KREK, Simon (editor), 18th EURALEX International Congress, 17-21 July, Ljubljana. *Lexicography in global contexts : book of abstracts*. 1st ed. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2018. http://euralex2018.cjvt.si/wp-content/uploads/sites/6/2018/07/Euralex2018_book_of_abstracts_FINAL.pdf. [COBISS.SI-ID 24618982]
371. GOLI, Teja. *Na napakah se učimo : kategorizacija učiteljskih popravkov v korpusu Šolar 2.0 : magistrsko delo*. Ljubljana: [T. Goli], 2018. 100 str., ilustr., tabele. [COBISS.SI-ID 67821666]
372. FRANZA, Jasmin. *Načrt za korpusnojezikoslovni opis slovenščine v Italiji : magistrsko delo*. Ljubljana: [J. Franza], 2018. 67 str. [COBISS.SI-ID 67796834]
373. OSRAJNIK, Eneja. *Nestandardna stava vejice po uvajalnih prislovnih zvezah v slovenščini : magistrsko delo*. Ljubljana: [E. Osrajnik], 2018. 133 str., graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 67844194]
374. BOŽOVIĆ, Petar, ERJAVEC, Tomaž, TIEDEMANN, Jörg, LJUBEŠIČ, Nikola, GORJANC, Vojko. Opus-MontenegrinSubs 1.0 : first electronic corpus of the Montenegrin language. V: FIŠER, Darja (ur.), PANČUR, Andrej (ur.). *Zbornik konference Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika, 20. september - 21. september 2018, Ljubljana, Slovenija = Proceedings of the Conference on Language Technologies & Digital Humanities, September 20th - 21st 2018, Ljubljana, Slovenia*. 1st ed. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete : Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2018, str. 24-28, ilustr. http://www.sdit.si/wp/wp-content/uploads/2018/09/JTDH-2018_Bozovic-et-al_Opus-MontenegrinSubs-1-0-First-electronic-corpus-of-the-Montenegrin-language.pdf. [COBISS.SI-ID 31821095]
375. KOSEM, Iztok (author, member of editorial board), BÁLINT ČEH, Júlia (author, member of editorial board), GORJANC, Vojko (author, member of editorial board), KOLLÁTH, Anna (author, member of editorial board), KOVÁCS, Allila (author, member of editorial board), KREK, Simon (author, member of editorial board), NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja (author, member of editorial board), RUDAŠ, Jutka (author, member of editorial board). *Osnutek koncepta novega velikega slovensko-madžarskega slovarja*. Ljubljana: Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, 2018. 54 str. <https://www.cjvt.si/komass/wp-content/uploads/sites/11/2018/03/Osnutek-koncepla-VSMS-v1-1.pdf>. [COBISS.SI-ID 67672930]
376. SOKLER, Ajda (interviewer), ŽELE, Andreja (interviewee), KERN, Boris (interviewee), GANTAR, Polona (interviewee). *Politična korektnost v slovaropisju*, (Spoštuj besede!). <https://radiostudent.si/dru%C5%BEBa/spo%C5%A1tuj-besede/politi%C4%8Dna-korektnost-v-slovaropisju>. [COBISS.SI-ID 67032930]
377. NOVAK-LUKANOVIČ, Sonja (author, project manager), MEDVEŠEK, Mojca, MUNDA HIRNŮK, Katalin, JAGODIC, Devan, MEZGEC, Maja, GORJANC, Vojko, GLIHA KOMAC, Nataša. *Priložnosti in možnosti za ohranjanje oziroma za revitalizacijo slovenščine med slovensko manjšinsko skupnostjo v sosednjih državah : zaključno poročilo*. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja ... [et al.], 2018. 147 f., preglednice, graf. prikazi. [COBISS.SI-ID 13624909]
378. ČIBEJ, Jaka (editor), GORJANC, Vojko (editor), KOSEM, Iztok (editor), KREK, Simon (editor), 18th EURALEX International Congress, 17-21 July 2018, Ljubljana. *Proceedings of the 18th EURALEX International Congress, [17-21 July 2018, Ljubljana] : lexicography in global contexts*. 1st ed. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts, 2018. ISBN 978-961-06-0096-1. ISBN 978-961-06-0097-8. http://euralex2018.cjvt.si/wp-content/uploads/sites/6/2018/07/Euralex_2018.pdf. [COBISS.SI-ID 24619494]
379. ARHAR HOLDT, Špela (editor), GANTAR, Polona (editor), GORJANC, Vojko (editor), GROŠELJ, Robert (editor). *Slovnicihne raziskave za jezikovni opis*, (Slovenščina 2.0, Tematska številka, Letn. 6 (2018), št. 2). Ljubljana: Trojina, zavod za uporabno slovenistiko, 2018. IV, 226 str. ISBN 978-961-93594-6-4. <http://slovenscina2.0.trojina.si/arhiv/2018-2/>. [COBISS.SI-ID 298688512]
380. KORES, Maiken Ana. *Subverzivna moč jezika : kritična analiza javnega diskurza v postkolonialnem kontekstu : diplomsko delo*. Ljubljana: [M. A. Kores]. 2018. 55 str. [COBISS.SI-ID 67798114]

- 381.** KREK, Simon, LASKOWSKI, Cyprian, ROBNIK ŠIKONJA, Marko, KOSEM, Izток, ARHAR HOLDT, Špela, GANTAR, Polona, ČIBEJ, Jaka, GORJANC, Vojko, KLEMENC, Bojan, DOBROVOLJC, Kaja. *Thesaurus of modern Slovene 1.0*. Ljubljana: Slovenian Language Resource Repository CLARIN.SI, 2018. <http://hdl.handle.net/11356/1166>. [COBISS.SI-ID 66515298]
- 382.** ARHAR HOLDT, Špela, ČIBEJ, Jaka, DOBROVOLJC, Kaja, GANTAR, Polona, GORJANC, Vojko, KLEMENC, Bojan, KOSEM, Izток, KREK, Simon, LASKOWSKI, Cyprian, ROBNIK ŠIKONJA, Marko. *Thesaurus of modern Slovene : by the community for the community*. V: ČIBEJ, Jaka (ur.), et al. *Proceedings of the 18th EURALEX International Congress, [17-21 July 2018, Ljubljana] : lexicography in global contexts*, 18th EURALEX International Congress, 17-21 July 2018, Ljubljana. 1st ed. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts. 2018, str. 401-410, ilustr. <https://e-knjige.fl.uni-lj.si/znanstvena-zalozba/catalog/view/118/211/3000-1>. [COBISS.SI-ID 67678306]
- 383.** GORJANC, Vojko, FIŠER, Darja. Twitter in razmerja moči : diskurzna analiza kampanj ob referendum za izenačitev zakonskih zvez v Sloveniji. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894. [Tiskana izd.], okt.-dec. 2018, letn. 66, št. 4, str. 473-495, ilustr. <https://srl.si/vojs/srl/article/view/2018-4-1-5>. [COBISS.SI-ID 68754274]
- 384.** POPIČ, Damjan. *Vešica, pa pika! : zbirka pravopisnih vaj za slovenščino*. 1. izd. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2018. 166 str., tabele. ISBN 978-961-06-0118-0. [COBISS.SI-ID 296817152]

2019

- 385.** *Kolokacijski slovar sodobne slovenščine*. Gorjanc, Vojko (editor in chief 2018-). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2018-. ISSN 2630-4015. <https://viri.cjvt.si/kolokacije/slv/#>. [COBISS.SI-ID 298046976]
- 386.** *Logos & Littera : journal of interdisciplinary approaches to text*. Gorjanc, Vojko (member of editorial board 2014-). Podgorica: Institute of Foreign Languages, 2014-. ISSN 2336-9884. <http://www.ill.ac.me>. [COBISS.SI-ID 525115161]
- 387.** *Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje*. Gorjanc, Vojko (member of editorial board 2008-). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2005-. ISSN 2335-335X. [COBISS.SI-ID 266091776]
- 388.** *Slovar sopomenk sodobne slovenščine*. Gorjanc, Vojko (editor in chief 2017-). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2017-. ISSN 2591-247X. <http://viri.cjvt.si/sopomenke/slv/>. [COBISS.SI-ID 294177280]
- 389.** *Slovenščina 2.0 : empirične, aplikativne in interdisciplinarne raziskave*. Gorjanc, Vojko (editor in chief 2018-, member of editorial board 2012-2018). Škofja Loka: Trojina, zavod za uporabno slovenistiko, 2012-. ISSN 2335-2736. <http://www.trojina.org/slovenscina2.0>, <http://www.dlib.si/details/URN:NBN:SI:spr-BR18JCH2>. [COBISS.SI-ID 264547328]
- 390.** *Uporabno jezikoslovje : revija Društva za uporabno jezikoslovje Slovenije*. Gorjanc, Vojko (member of editorial board 2011-). Ljubljana: Društvo za uporabno jezikoslovje Slovenije = Slovene Association of Applied Linguistics, 1993-. ISSN 1318-2838. [COBISS.SI-ID 6745604]

Selected format of bibliographic unit: ISO 690

Sorting of bibliographic records: year - ascending, title

Source of bibliographic records: shared data base COBISS.SI/COBIB.SI, 11. 3. 2019

Ljubljana, 12 March, 2019

CERTIFICATE OF EMPLOYMENT

The Faculty of Arts, University of Ljubljana, hereby confirms that Vojko Gorjanc, PhD, born on 20 January 1968, Slovenian citizen, residing at the address: Mestni trg 13, 1000 Ljubljana, Slovenia is employed on full-time as university teacher- full professor at the Department of Translation Studies at the Faculty of Arts, University of Ljubljana.



Human Resources Manager:
Lidija Strmole Menčak



Številka: 024-134/2013
Datum: Ljubljana, 26.6.2013

Na podlagi Zakona o visokem šolstvu (ZViS-UPB3, Uradno prečiščeno besedilo, Ur. l. RS št. 119/2006 in spremembe ter dopolnitve), 47. in 211. člena Statuta Univerze v Ljubljani z dne 21.12.2004 (Ur. l. RS št. 8/2005 in spremembe, dopolnitve ter popravki), 95. člena Merila za volitve v nazive visokošolskih učiteljev, znanstvenih delavcev ter sodelavcev Univerze v Ljubljani z dne 25.10.2011 (in spremembe z dne 24.4.2012), v povezavi z Merili za volitve v nazive visokošolskih učiteljev, znanstvenih delavcev in sodelavcev z dne 5.11.1996 (in spremembe z dne 16.10.2001 in 12.5.2009; v nadaljevanju: Merila) ter na podlagi sklepa Senata Univerze v Ljubljani z dne 18.6.2013 izdajam

ODLOČBO O IZVOLITVI V NAZIV REDNI PROFESOR

Izr. prof. dr. Vojko Gorjanc, univ. dipl. slov., rojen 20.1.1969, je izvoljen v naziv redni profesor za področje slovenski jezik za neomejeno dobo.

O b r a z l o ž i t e v:

Izr. prof. dr. Vojko Gorjanc, univ. dipl. slov., je dne 27.12.2012 vložil vlogo za izvolitev v naziv rednega profesorja za področje slovenski jezik. Vlogi je priložil bio- in bibliografske podatke. Dr. Vojko Gorjanc je zaposlen na Oddelku za prevajalstvo Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, kjer ima od leta 2008 naziv izrednega profesorja za področje slovenski jezik. Gostoval je na univerzi Bogazici v Istanbulu (Turčija), na Univerzi v Lizboni (Portugalska) in na Univerzi v Trstu. Leta 2002 je doktoriral na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani. Poročevalci: dva s Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, eden s Filozofske fakultete Univerze v Mariboru. Znanstveno delo in bibliografija (125 točk): 156 bibliografskih enot, v mednarodnih revijah in monografijah je objavil 13 razprav, od tega je enajstkrat prvi avtor. Poleg tega je avtor ene monografije v slovenskem jeziku. V slovenski in mednarodni znanstveni javnosti velja za priznanega strokovnjaka na področju terminologije, korpusnega jezikoslovja in sociolingvistike. Pedagoško delo (69 točk): avtor enega univerzitetnega učbenika, šestindvajsetkrat je deloval v tujini kot gostujoči predavatelj, bil je mentor pri 61 diplomah, enem znanstvenem magistratu, somentor pri štirih doktoratih in mentor pri dveh doktoratih. Senat Univerze v Ljubljani je kandidaturu obravnaval na seji dne 18.6.2013 in je po poročilu Habilitacijske komisije UL ter na podlagi celotne dokumentacije in strokovnih mnenj izglasoval, da dr. Vojko Gorjanc, univ. dipl. slov., izpolnjuje vse pogoje, določene v Merilih, za izvolitev v naziv, in ga s tem izvolil v naziv redni profesor za področje slovenski jezik.

Pravni pouk: Skladno z 59. členom Zakona o visokem šolstvu se lahko zoper odločbo, izdano v postopku za izvolitev v naziv, sproži upravni spor v 30 dneh od prejema odločbe.

prof. dr. Radovan Stanislaw Pejovnik
rektor

Odločbo prejmejo:

1. Prof. dr. Vojko Gorjanc, Mestni trg 13, Lj.
2. FF
3. Arhiv Univerze

PERSONAL INFORMATION

Vojko Gorjanc

 Mestni trg 13, 1000 Ljubljana (Slovenia)

 +386 1 241 1500

 vojko.gorjanc@ff.uni-lj.si

 <http://www.prevajalstvo.net>

Sex Male | Date of birth 20/01/1969 | Nationality Slovenian

WORK EXPERIENCE

College / university teaching professional

University of Ljubljana (Slovenia)

1994-2003: Teaching Assistant

2003-2008: Assistant Professor

2008-2013: Associated Professor

2013-: Full Professor

2006-2008: Vice Head of the Department of Translation Studies, Faculty of Arts, University of Ljubljana

2008-2010: Head of the Department of Translation Studies, Faculty of Arts, University of Ljubljana

2009-: Vice Dean of the Faculty of Arts, University of Ljubljana

Guest professor at universities and institutes

Academic year 2003/04: University of Zagreb (Croatia)

Academic year 2004/05: Alpe-Adria University in Klagenfurt (Austria)

Winter semester 2012/2013: University of Lisbon (Portugal)

Summer semester 2017/2018: University of Lisbon (Portugal)

May 2003, March 2009 and November 2017: University of Sarajevo (Bosnia and Hercegovina); December 2003: Slovak Academy of Science, Bratislava (Slovakia); June 2004: Humboldt University in Berlin (Germany); December 2006: University of Montenegro, Podgorica (Montenegro); December 2008: University of Novi Sad (Serbia); April 2009 and December 2010: Bogazici University in Istanbul (Turkey); May 2011 and May 2014: Beijing Foreign Studies University (China); October 2016: Cornell University (USA); April 2017 and October 2017: Astrakhan State University (Russian Federation)

Socrates/Erasmus teacher exchanges with University of Ghent, Belgium (2011), University of Gothenburg, Sweden (2008), University La Sapienza Rome, Italy (2007), Astrakhan State University, Russian Federation (2017) and University of Lisbon, Portugal (2006-2019)

Publications (selected)

GORJANC, Vojko. Konnektoren in Fachtext an Beispiel slowenischer mathematischer Texte. V: EHRHARDT, Horst (ur.), ZORMAN, Marina (ur.). *Semantische Probleme des Slowenischen und des Deutschen*, (Sprache -System und Tätigkeit, Bd 55). 335 str. Frankfurt am Main [etc.]: PeterLang, cop. 2005, 67-90.

GORJANC, Vojko. Tracking lexical changes in the reference corpus of Slovene texts. V: WILSON, Andrew (ur.), ARCHER, Dawn (ur.), RAYSON, Paul (ur.). *Corpus linguistics around the world*, (Language and computers, no.56). 233 str. Amsterdam; New York, NY: Rodopi, 2006, 91-100.

GORJANC, Vojko. Terminology resources and terminological data management for medical interpreters. V: ANDRES, Dörte (ur.), PÖLLABAUER, Sonja (ur.) *Spürst Du, wie der Bauch rauf-runter? Fachdolmetschen im Gesundheitsbereich: health care interpreting*, (Interpartes, 5). 195

str. München: M. Meidenbauer, 2009, 85-95.

GORJANC, Vojko. Language resources and corpus-driven community interpreter training. V: KAINZ, Claudia (ur.), PRUNČ, Erich (ur.), SCHÖGLER, Rafael (ur.). *Modelling the field of community interpreting : questions of methodology in research and training*, (Repräsentation - Transformation, Bd. 6). 342 str. Wien: Lit, 2011, 280-297.

GORJANC, Vojko, VINTAR, Špela. Identifying markers of semantic relations in Slovene. *Strani jezici*, 2003, god. 32, br. 1/2, 37-44.

GORJANC, Vojko. Corpus Linguistics and Lexical Descriptions of the Slovenian Language. *Slavistična revija*, poseb. št. 2006, letn. 54, posebna št. (VIDOVIČ-MUHA, Ada, ur. *Slovensko jezikoslovje/Slovenian Linguistics Today*), 505-518.

GORJANC, Vojko. Encoding heteronormativity in the target culture : Slovenian translations of *The Merchant of Venice*. *Meta (Montr.)*, 2012, vol. 57, no. 1, 145-158.
<http://www.erudit.org/revue/meta/2012/v57/n1/1012746ar.html?vue=resume&mode=restriction>, doi: 10.7202/1012746ar.[COBISS.SI-ID 50334562] ISSN: 0026-0452

MOREL, Alenka, GORJANC, Vojko, KOCIJANČIČ-POKORNI, Nike. Healthcare interpreting in Slovenia. *The interpreters' newsletter*, 2012, no. 17, 103-116.

GORJANC, Vojko, MOREL, Alenka. Linguistic human rights and the role of interpreting: Slovenian situation. *Vertimo Studijos (Vulnius)*, 2012, vol. 5.

GORJANC, Vojko, FIŠER, Darja. Twitter in razmerja moči: diskurzna analiza kampanj ob referendum za izenačitev zakonskih zvez v Sloveniji. *Slavistična revija : časopis za jezikoslovje in literarne vede*, ISSN 0350-6894, okt.-dec. 2018, letn. 66, št. 4, 473-495.

POPIČ, Damjan, GORJANC, Vojko. Challenges of adopting gender-inclusive language in Slovene. *Suvremena lingvistika*, ISSN 0586-0296, 2018, vol. 44, no. 86, 229-350.

Other professional work(selected)

2005-2006 Co-editor of FidaPLUS, the 620-million reference corpus of Slovene (<http://www.fidaplus.net>), also included in SketchEngine Tool (<http://www.sketchengine.co.uk>)

1996-2003 Head of the Committee for Terminology (TC 37) at Slovene Institute for Standardisation

1997-2000 Co-editor of FIDA, the 100-million reference text corpus of Slovene (<http://www.fida.net>).

EDUCATION AND TRAINING

- | | |
|------|--|
| 1993 | BA in Slovene Studies
University of Ljubljana (Slovenia) |
| 1998 | MA in Slovene Language and Linguistics
University of Ljubljana (Slovenia) |
| 2002 | PhD in Linguistics
University of Ljubljana (Slovenia) |

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Slovenian

Foreign language(s)	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C1	C1	C1
Croatian	C2	C2	C2	C2	C1
Serbian	C2	C2	C2	C2	C1
Portuguese	C1	C1	B2	B2	B2
German	B1	B1	A2	A2	A2

Levels: A1 and A2: Basic user - B1 and B2: Independent user - C1 and C2: Proficient user
Common European Framework of Reference for Languages

Organisational / managerial skills

Experience in the field of project management

- Vice-Dean for research at the Faculty of Arts, University of Ljubljana (2009-2013)

- Head of the Research Institute of the Faculty of Arts, University of Ljubljana (2011-2013)

Experience in management and implementing project in the field of translation and interpreting

- Head of the project "Health Care Interpreting in Slovenia" financed by the Slovene Research Agency (2011-2013)

- Head of several bilateral project with Finland, Montenegro and Russian Federation

- Head of the largest linguistic research team at the University of Ljubljana, research program "Slovene Language - Basic, Contrastive and Applies Research" (2009-now)

Representative of the Department of Translation Studies of the University of Ljubljana in the CIUTI

Representative of the University of Ljubljana at the European Language Council

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
Broj 01-720/1
25. 04. 2019. god.
NIKŠIĆ

POTVRDA

o predaji doktorske disertacije

Potvrđuje se da je mr Petar Božović predao doktorsku disertaciju pod nazivom *Audiovizuelno prevođenje i elementi kulture: Korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori*, dana 25. 04. 2019. na dalju proceduru.

Potvrda se izdaje u svrhu pregleda i ocjene doktorske disertacije.

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
SEKRETAR
Slavica Mišnjić

Komisiji za doktorske studije
Filološkog fakulteta
Nikšić

UNIVERZITET CRNE GORE
FILOLOŠKI FAKULTET
NIKŠIĆ

PRIMJENO: 25. 04. 2019.			
ORG. JED.	BROJ	PRILOG	VRJEDNOST
01	711		

Predmet: Zahtjev za ocjenu doktorske disertacije

Poštovani,

U skladu sa Pravilima studiranja na doktorskim studijama podnosim zahtjev za ocjenu doktorske disertacije pod nazivom:

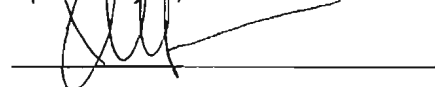
Audiovizuelno prevođenje i elementi kulture: korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori

Završetkom doktorske disertacije i objavljivanjem dijela rezultata u časopisu koji se nalazi na SSCI i AHCI listi ispunio sam uslove za njenu predaju. Ovim putem molim Komisiju za doktorske studije Filološkog fakulteta da inicira predlog Komisije za ocjenu doktorske disertacije.

Uz zahtjev prilažem:

1. Pismenu saglasnost mentora da rad zadovoljava kriterijume doktorske disertacije
2. Štampani primjerak doktorske disertacije
3. Fotokopije objavljenih radova tematski vezanih za doktorsku disertaciju
4. CD sa cjelokupnim sadržajem doktorske disertacije u PDF formatu

S poštovanjem,



mr Petar Božović

U Nikšiću,

25.4.2019.

Univerzitet Crne Gore
Filološki fakultet
Nikšić

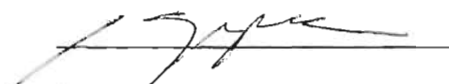
Na osnovu člana 37. Pravila doktorskih studija Univerziteta Crne Gore dajem sljedeću

SAGLASNOST

Rad pod nazivom *Audiovizuelno prevođenje i elementi kulture: korpusna analiza transfera sa studijom recepcije u Crnoj Gori*, autora mr Petra Božovića, saradnika u nastavi na Filološkom fakultetu Univerziteta Crne Gore, zadovoljava kriterijume doktorske disertacije propisane Statutom Univerziteta Crne Gore i Pravilima doktorskih studija.

U Ljubljani, 25. 2. 2019

MENTOR



Prof. dr Vojko Gorjanc

How should culture be rendered in subtitling and dubbing?

A reception study on preferences and attitudes of end-users

Petar Božović

University of Montenegro

Empirical reception research in audiovisual translation (AVT) has long been neglected as most previous studies focused primarily on features of AVT as a product and the producers of AVT, but not on end-users. The importance of these studies is emphasized by the fact that AV content is designed for target audiences. Knowing their preferences, expectations and needs can inform the industry and, thus, increase positive reception, placement and usability of the product. The present contribution aims at answering the question of whether there is a difference in preferences when it comes to translation strategies used for rendering the elements of culture (EC) in two different AVT modalities (subtitling and dubbing) and what could be the underlying reasons for it. For this purpose, we conducted an experiment with 136 participants among the undergraduate students at two universities in Montenegro. Results indicate that end-users have different general preferences and expectations for these modalities. We hypothesize that the observed differences are related to the “vulnerability” of subtitling. Furthermore, fluctuations from the general preference in subtitling have been noted in monocultural ECs in connection with encodedness of the EC in source text humor. This shows that industry’s translation guidelines should be modality-specific and that an over-simplistic approach to the treatment of such a complex issue as rendering culture within certain modalities should be avoided.

Keywords: reception studies, subtitling, dubbing, elements of culture

<https://doi.org/10.1075/babel.00082.boz> , Published online: 4 April 2019

Babel 65:1 (2019), pp. 81–95. issn 0521-9744 ; e-issn 1569-9668 © John Benjamins Publishing Company

1. Introduction

Some of the first calls for more empirical reception studies (RS) in audiovisual translation (AVT) were given in the mid-1990s and intensified by a number of researchers in the field from the beginning of the 2000s onward (Kovačić 1995; Leppihalme 1996; Fuentes 2003; Gambier 2006, 2008; etc.). These studies are seen as a way of closing the circle of AVT research which was, previously, mainly focused on the features of AVT as a product and the process of production, but has often neglected the actual end-users and their needs, responses, expectations and preferences (Di Giovanni 2016).

The importance of such studies is emphasized by the fact that the AV content, whether on the internet, TV, or any other medium, is designed for target audiences. Knowing their needs and expectations can influence greatly the reception, placement and usability of the product. O'Sullivan (2016:270) notes that it is also "fundamental in order to assess the impact of policy" used by media and other stakeholders regarding the relevance of approaches and strategies used in AVT. These studies, hence, give empirical evidence that informs translators as to the choices they make during the translation process, without which "it is impossible to judge the translator's extra-linguistic context adequately" (McAuley 2015:221). In most cases, without such insights, translators would be guided by their own intuition, speculations and a self-constructed image of an intended, or ideal, end-user. Clearly, research in this field contributes to the quality and relevance of translations that both depend on "the awareness of the audience's cognitive and evaluative response to the product itself or to specific aspects of it" (Perego 2016:156).

As for the translational and linguistic context of Montenegro where we carried out our study, subtitling has been a predominant modality while dubbing is mostly used for cartoons. This is the case with most countries of the region, as well. The AV market is highly specific as it has been characterized by the presence of three different language standards both on national and privately-owned stations: Serbian, Croatian and Montenegrin. These are the successors of Serbo-Croatian, a polycentric language that, under the pressure of political situation and disintegration of the Socialist Federative Republic of Yugoslavia, split into different standards (Bosnian, Croatian, Montenegrin, and Serbian) that underwent recodification (Požgaj Hadži 2013; Hlavac 2015). While prior to Montenegro's independence in 2006 much of the AV material with the translations was imported from bigger regional centers in Belgrade and in Zagreb, in recent years, however, the RTCG (Radio and Television of Montenegro – a public service broadcaster) began producing the subtitles and dubbing cartoons in Montenegrin.

2. Recent AVT reception research

Recent years have witnessed flourishing of the RS in AVT. Based on the primary focus of research, these empirical studies can be divided into two sub-categories: *translation-induced effect studies* and *user-induced effect studies*. The former focus on the features of translated texts and their effects on reception (e.g. translation strategies that were used and the way they influence the reception), the latter on the effects that user-profile has on the reception (e.g. the influence of the level of listening comprehension proficiency on reception).

The examples illustrating the first group include Orrego-Carmona (2016) who conducted a research on audience reception of subtitled TV series using professional and non-professional subtitles, Denton and Ciampi (2012) who did a study on strategies for rendering culture-specific references in dubbing and the extent to which they allow the transmission of culture-bound issues, Schauffler (2012) who studied the reception of two different strategies for translating English word-play into German, Caffrey (2009) who conducted a research on the effects of abusive subtitling procedure on reception, Antonini (2005) who did a study on the perception of translated humor, etc. The examples illustrating the second group include Orrego-Carmona (2014) and his study on the influence of listening comprehension skills and reception of subtitles, Touminen (2012) who focused her research on what real viewing situations are like and how viewers watch a subtitled film, etc.

It goes without saying, that the above mentioned effects grouped around the two poles (product vs. user) can be unidirectional (when translations influence the end-users but not the other way round) or bidirectional (the case of mutual interaction between translation practice and end-users when the former influence reception and the latter, in turn, shape the translation practice, which, we could argue, if not in all, at least in many cases might be a desired scenario, especially within the field of AVT). This balance between TT and recipients, though possibly controversial, must remain central to TS RS.

Even though recent years have seen an increase in RS, it is such a vast field that scholars still call for a need “to do much more audience research in order to understand viewer responses to available modalities of translation” (O’Sullivan 2016: 270). This paper aims at giving a contribution on shedding light of issues at stake in this field.

3. Study design

The present research is aimed at answering the following questions: (a) is there a difference in the general preferred translation strategy among the end-users for rendering the elements of culture (EC) between subtitling and dubbing, (b) in case of a difference, what could be some of the underlying reasons.

The theoretical framework relied heavily on Jan Pedersen's descriptive study on rendering the ECs in AVT (Pedersen 2011). Different translation strategies were grouped around the two poles, foreignization and domestication, by following the taxonomy proposed by Pedersen. Hence, retention, specification and direct translation are grouped around the foreignization pole, whereas the generalization, substitution and omission were grouped around the domesticating pole. Particular attention was given to the reception of the cultural substitution as one of the most domestication-oriented translation strategies.

The ECs were classified into the intralinguistic and extralinguistic. The former including diversified language such as slang, as well as idiomatic expressions, proverbs, slogans, while the latter include references to cultural realia that is not part of the language system. Although this taxonomy was originally applied by Pedersen to the extralinguistic elements only, in this study, we applied it successfully to the intralinguistic ones. Furthermore, when describing the nature of ECs according to the level of transculturality, we used Pedersen's classification of these into: transcultural, monocultural and microcultural. Transcultural are those which are assumed to be known by both the source and target culture as part of the encyclopedic knowledge, monocultural are those which are assumed to be unknown by most of the target culture members and as such pose a challenge for translators, and, finally, microcultural ECs which are source-culture bound and unknown to quite a number of members of source culture, also posing a specific challenge for translators.

The main hypothesis is based on the common understanding of the different degrees of "vulnerability" of the modalities in AVT and the level of transculturality of the source language EC. Diaz Cintas and Remael (2007) consider subtitling as one of the most "vulnerable" of all the AVT modalities as the audience is simultaneously exposed both to the source text through visual and auditory channel, and the target text in the written condensed form of subtitles, which is not the case with dubbing, of course. Having this in mind, we assume that the general audience preferences will differ and thus the majority of the participants will prefer the foreignization approach in subtitling and the domestication approach in dubbing. When it comes to the nature of ECs in terms of the level of transculturality, it is assumed that specifically in cases of mono or microcultural ECs, the general preferred approach will be a domesticated one.

3.1 Participants

One hundred and thirty six participants (aged 18–30) took part in this study. They included undergraduate students from both the state and private universities in Montenegro: the University of Montenegro and the University of Donja Gorica.

In order to reduce the potential subconscious bias due to the theoretical knowledge (Schutze and Sprouse 2013), participants were chosen randomly from linguistic (106 participants) and non-linguistic (30 participants) fields of study including international finance and business, geography, psychology while the language-oriented studies include the first and the second year students (thus still beginners in the field) from the English Language and Literature Department, University of Montenegro. Of all the participants, 108 were women (79%), and 28 men (21%). The level of proficiency in English varied from pre-intermediate to upper-intermediate and advanced.

The study was organized as part of the participants' out-of-class and, in some cases, in-class activities for either their English language or Translation course, or as a part of practice in experimental research for the psychology students. The study focusing on dubbing was carried out in May 2016 with 34 participants, while the subtitling study was carried out in March 2017 with 102 participants. Students were given course credits for taking part in this research.

3.2 Stimuli

The subtitling experiment included five sets of two excerpts from the ninth season of the American sitcom *Friends* (Warner Bros. Television, 2002, D. Crane & M. Kauffman). Pedersen's study (2011) of over 100 Anglophone series, movies, etc. suggests that the episode 15, *The One with the Mugging*, is characterized by a high presence of extralinguistic ECs and that is why all of the excerpts were taken from this episode. The average length of each excerpt was 40 seconds. Each set consisted of the same excerpt with two different versions of the subtitles in Montenegrin, one using some of the domesticating, and the other one of the foreignization strategies. The order of appearance will be described below in the procedure section. For the purpose of this study, we used the *ika*,¹ an open source application that enables services for online surveys.

The dubbing experiment included five excerpts from the animated adventure movie *Incredibles* (Pixar Animation Studios, 2004, B. Bird) dubbed into Croatian. Each excerpt was approximately a minute and a half long. They contained diversified language, both standard and non-standard Croatian, including slang and

1. www.ika.si

different regional dialects. Different translation strategies were used in these excerpts, but the dominant one was cultural substitution.

Finding the adequate stimuli for dubbing proved to be a challenging task because in the whole region there is usually just one dubbed version of an animated movie and it's either in Croatian or Serbian. So there aren't different versions with possible different translation strategies at work. It goes without saying that making our own dubbed version would have been financially impossible as we had no grant for this project available. This meant that we had to use a questionnaire with closed and open format questions and an interview trying to find the underlying reasons for their preferences.

3.3 Procedure

For the subtitling experiment, students were asked to fill-in an online questionnaire which consisted of three parts: the basic sociodemographic part consisting of 9 questions including: sex, age, the university they are enrolled at, study program, level of English proficiency (self-assessment), their first language, TV/Internet watching habits, etc. The second part consisted of the actual experiment stimuli: five sets of subtitled excerpts, the results of which are the focus of this paper. Participants read the instructions on screen that informed them that they were about to watch short five sets of two video clips, to imagine that they were relaxing at home and to state their preferences. As indicated above, they watched the excerpt subtitled in two different ways and then had to answer two questions, one closed and the other open format:

- 1. Which translation do you prefer?
- 2. Why?

We analyzed their answers trying to find the underlying reasons for their preferences. As mentioned before, each set consisted of one clip using one of the domestication strategies (D), and the other one using one of the foreignization strategies (F). They were shown in a random order (see Table 1).

Table 1. Presentation order

	Clip 1	Clip 2
Set 1	F	D
Set 2	D	F
Set 3	D	F
Set 4	F	D
Set 5	F	D

The third part of the questionnaire consisted of three questions about the participant's attitudes towards the AVT practice and policy of the Radio and Television of Montenegro (RTCG), the public service broadcaster of Montenegro, and the preferred AVT modalities to be used for adults and pre-school children. As with the first part, the results of this one will not be the focus of the present paper.

Having completed the questionnaire, each participant was interviewed regarding their preferences in terms of the translation strategies and possible reasons. Later their responses were compared to the ones obtained during the experiment. At the very end, participants were informed about the purpose of this study.

Similar procedure was followed in the dubbing experiment with the exception of using five excerpts for the reasons mentioned above followed by the same closed and open format questions as with the subtitling experiment.

4. Results and discussion

4.1 H₁: The majority of the participants will prefer the foreignization approach in subtitling and the domestication approach in dubbing

The overall results of the subtitling (*n*=102) and dubbing (*n*=34) experiment, as well as the follow-up interview support this hypothesis. The subtitling experiment results show that in three out of five sets, the majority of participants preferred the subtitles with the foreignization strategy, while the domesticating strategy was preferred for the two sets (see Table 2).

Table 2. Strategy preferences in subtitling (experiment results)

	Set 1	Set 2	Set 3	Set 4	Set 5
Foreignization	42%	59%	58%	23%	67%
Domestication	58%	41%	42%	77%	34%

This coincides with the results obtained from the follow-up interview for the subtitling experiment (see Figure 1) where 70 (69%) participants said they preferred foreignized, while 32 (31%) preferred domesticated translation. The results seem to suggest that there is a general tendency for preference of foreignization strategies in subtitling.

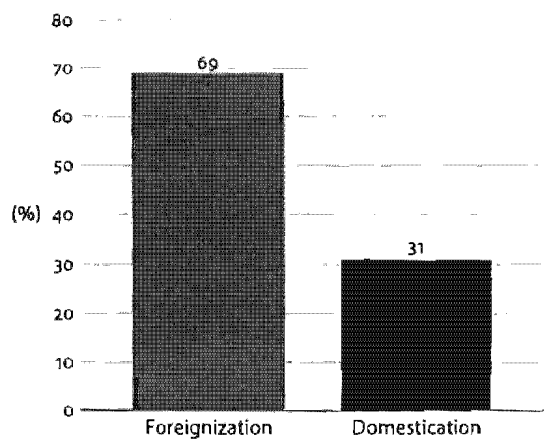


Figure 1. Strategy preferences in subtitling (interview results)

The above preferences are illustrated in the examples that follow. The first one is taken from set 2 and the second one from set 5. The first line in the given examples will be the source text in English, the second one is the subtitled version in Montenegrin, and the third one is a back translation:

- (1) Chandler: I know I'm a little older than you guys, but it's not like I'm Bob Hope.
Znam da sam malo stariji od vas ali nije da sam Čkalja.
Back translation: I know I'm a little older than you guys, but it's not like I'm Čkalja.

In this particular example, Bob Hope, a US comedian that served in the United Service Organization and is well-known especially to older generations in the States, functions as an extralinguistic, monocultural element which is unknown to our participants and not encoded in humor. The domesticated translation by cultural substitution, as shown above, mentions Miodrag Petrović Čkalja, a former Yugoslav comedian that is well-known in the region, especially to older generations. However, most participants preferred the retention strategy ("Bob Houpe"), thus a foreignized rendition, over "Čkalja". The majority of answers show that the reason is that the domesticated version does not fit the cultural context of the scene, feels out of place and awkward and is not crucial for appreciating the humor of the scene.

Another example illustrating the preference of the foreignization strategy is the following one:

- (2) Phoebe: No. Actually, you might want to stay away from Jane Street.

Ne, u stvari, trebalo bi da se kloniš Hercegovačke ulice.

Back translation: No, actually you should stay away from Hercegovačka Street.

In this example, another instance of extralinguistic element is present, a street in New York (Jane Street), which is mono, or arguably even micro, cultural in its nature and not humor encoded. Even though unknown to our participants, most of them opted for the direct translation strategy ("ulica Džejn") and found the domesticated rendition by cultural substitution given above, "Hercegovačka Street", a well-known street in the capital city of Montenegro, Podgorica, awkward, out of place and not crucial for appreciating the humor of the scene.

In the subtitling experiment, there were some instances of preference of domestication. A closer look at the results and these cases seems to suggest that it is preferred with those elements, both intra and extralinguistic, which are monocultural in their nature, and, most importantly, encoded in the ST humor as the following examples illustrate. The first example is taken from set 1 and the second one from set 4:

- (3) Monica: Ross, you did not come up with: "Got milk?"

Rose, ti nisi smislio slogan: "Moja kravica."

Back translation: Ross, you did not come up with the slogan: "My little cow!"

In this example, the American advertising campaign slogan "Got milk?" which was created in 1993 by the advertising agency Goodby Agency and Partners from California with the aim of encouraging consumption of cow's milk and featured a number of celebrities in the States, would be unknown to the average viewer of the region and thus functions as a monocultural extralinguistic element. Furthermore, it is encoded in the humor of this particular scene when Monica points out that Ross was not the originator of the advertisement. The majority of the answers by the participants show that the foreignizing approach with the direct translation, *Imaš li mlijeka?* was not preferred as this does not recode the humorous effect in the target language. Hence, the issue of humor-encodedness seems to be important when opting which strategy to use.

Similar situation occurs with the monocultural intralinguistic elements as in the following example:

- (4) Chandler: Well, first of all, they're not called "sneakers" anymore. Apparently, they're called "kicks" or "skids" and I think I heard somebody say "slorps".

Prvo, više se ne zovu patike. Zovu ih "pumarice", ili "makserice" a čini mi se da je neko nazvao i "tikepa".

Back translation: First, they are not called sneakers any more. They're called "pumas", or "maxes" and I think someone said "ker-snea".

In this example, the slang words for sneakers, “kicks”, “skids” and the non-existing referent to sneakers “slorps”, which basically refers to eating and drinking noisily or with a sucking sound, are unknown to the target culture users, and, hence, function as a monocultural, humor-encoded element with no TL equivalent. As for the foreignizing techniques, retention was used. However, most of the viewers preferred the domesticated rendition which is illustrated above in which cultural substitution was used. “Pumarice” and “makserice” are slang words used primarily by younger generations, but understood by all, which refer to specific brands of sneakers. The former refer to the *Puma* and the latter to *Airmax* brands. In the third rendition, a specific feature of permuting syllables in words is used, which is sometimes used in informal speech of younger generations. In this particular example, instead of “patike” meaning “sneakers”, “tikepa” is used. This is known as *shatra speech* and nowadays is sometimes used in informal speech for fun.

As for the dubbing experiment (see Figure 2), the results and insights from the open-ended questions and interviews show that the majority of participants prefer the domesticating approach in rendering the ECs.

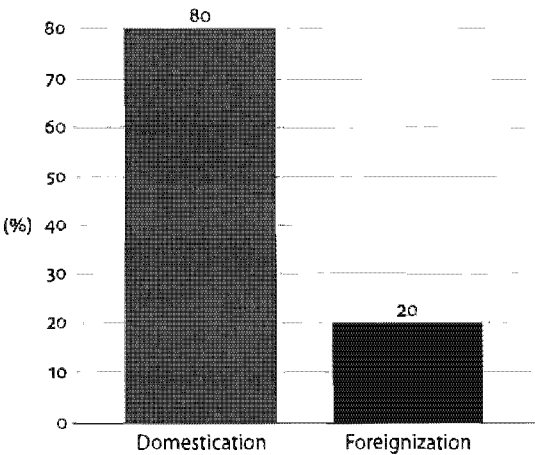


Figure 2. Strategy preferences in dubbing

Insights from the answers and interviews reveal that most of the participants found cultural substitution and the use of diversified language (dialects, specific accents, slang, etc.) extremely effective for transferring the humorous effect, among other things. It was especially with characters that were dubbed with Bosnian accent that the participants found the transfer successful. Here are two examples from *Incredibles* illustrating this:

- (5) Laserman's wife: Don't you think about running off doing no derrin'-do.
Da se ne bi pravio sad malo mačo herojem?
Back translation: Do you feel like acting as a macho hero now a bit?
- (6) Laserman: Tell me where my suit is, woman!
De mi je kostim, kokoško!
Back translation: Where is my suit, hen!

In this scene, a superhero Laserman, whose voice is dubbed with Bosnian accent, tries to find his super suit as he has to save the city. In rush, he calls his wife and asks where his suit is. Shouting from another room, she replies that she had hidden it and was not going to return it as they had previously planned to go out for a dinner. She uses an idiom (“derring-do”) in her answer in Example (5) that is spoken by an African-American in the source text and, thus, functions as an intralinguistic element. In the target text, it is substituted with the Dalmatian dialect and a paraphrase of sense. While in Example (6), Laserman’s angry exclamation “woman” is rendered as “kokoško”, lit. “hen”, a pejorative term used to refer to a woman, especially one who is stubborn and a gossip.

A number of other extralinguistic elements of culture are used in the Croatian dubbing even in places where no such element is used in source text. These include references to some of the ex-Yugoslav rock songs that are well-known in the region (e.g. *To mi radi* by the pop-rock band Crvena jabuka), and even some political figures such as Josip Broz Tito, the president of former Yugoslavia. Personal names and surnames were also domesticated (e.g. Bernie, a primary school teacher, is rendered as *Pero*, a nickname for Petar and a common name in jokes and puns in the region, instead of Bernie). These received a very positive response from the participants of the dubbing experiment. Most of the answers explaining the reasons why they liked the clip refer to the domesticated ECs suggesting that these recode successfully a humorous effect (see Table 3).

Table 3. Positive responses to the use of domesticating techniques in dubbed clips

	Clip 1	Clip 2	Clip 3	Clip 4	Clip 5
Percentage of participants with positive responses	86%	78%	60%	33%	93%

As the table shows, each of these results show a high positive response rate to the use of domesticating techniques in dubbing. The only exception is with clip 4. It’s worth mentioning, however, that most of the negative responses were due to the fast pace of speaking of the character while at the same time giving positive comments for the use of slang words and local nicknames.

4.2 H2: Specifically in cases of mono or microcultural ECs, the general preferred approach will be a domesticated one

This proved partially to be the case, but only with monocultural ECs. As indicated above, participants preferred being exposed to the original microcultural EC as they felt the domesticated version were out of place and awkward in the given American cultural context of the scene. However, this proved not to be the case with some monocultural humor-encoded ECs. If monocultural EC is not crucial for appreciating humor, then the foreignized version is preferred, as the participants didn't see the need for any intervention other than direct translation, or retention. It is taken for granted that the mono or microcultural intralinguistic ECs (such as idioms) will necessarily have to be domesticated in cases of zero equivalence, otherwise this would not result in a successful communicative transaction.

It's worth mentioning, that the overall results suggest that there isn't a significant difference in preferences neither due to participants' different academic background, nor the level of language proficiency or gender.

5. Conclusion

To summarize, both the experiment and the interview results of the reception study presented in Section 4 show that: (a) there is a different general tendency in the preferred translation strategy for rendering the ECs between subtitling and dubbing; in subtitling, the general preferred strategy is foreignization, whereas in dubbing domestication; (b) the underlying reasons for the general preferences seem to be:

- the “vulnerability” of the modality (by exposing the end-users to both the ST and TT, subtitling is more “vulnerable” than dubbing where end-users are exposed to the ST version only, which creates different expectations, and users seem to be more judgmental as to the “correctness” of the translation and expect to read what they really hear; furthermore, a number of them said that, apart from enjoying the show, this is a great way of learning the language and expect to see “accurate” translations in subtitles);
- in subtitling, the deviation from the general tendency seems to be conditioned by the degree of encodedness in ST humor of monocultural ECs (if the EC was humor-encoded, the majority of participants preferred the domesticated version, whereas if the EC was not humor-encoded, the majority preferred the foreignized version; this coincides with the results obtained in another study (Luque 2003) which suggest that foreignization reduces the positive reception of verbal humor).

As O'Sullivan (2016: 270) suggests, "[r]eception studies are important as a way of establishing the impact of media policies and potentially as a way of guiding future policy". Thus, the empirical evidence presented here can inform broadcasting companies, marketing and entertainment industry when producing general guidelines for translators. As we have seen, it is important to acknowledge the modality differences and, thus, produce modality-specific, rather than general, translation guidelines, and to avoid the over-simplistic approach to the treatment of such a complex issue as rendering culture within certain modalities. This can help practicing translators to avoid speculations. By following such guidelines informed by audience research product's placement and usability can be enhanced, at least in part affected by the quality of translation.

As a way forward, since this study was limited to a specific genre and audience profile, it would be useful to extend it and carry out a qualitative empirical research with different audiences and genres and see if the results are general tendencies irrespective of age, profession, genre, etc. In particular, it would be useful to shed more light on the raised issues in dubbing with stimuli similar to the ones used in the subtitling part of the experiment, hopefully without the limitations that we have experienced, and thereby deepen our understanding of both translation-induced and user-induced effects on the AV product reception in different modalities.

References

- Antonini, Rachele. 2005. "The Perception of Subtitled Humor in Italy". *International Journal of Humor Research* 18 (2): 209–225.
<https://doi.org/10.1515/humr.2005.18.2.209>
- Caffrey, Colm. 2009. Relevant Abuse? Investigating the Effects of an Abusive Procedure on the Perception of TV Anime Using Eye-Tracker and Questionnaire. PhD Thesis. Dublin: Dublin City University.
- Denton, John; and Debora Ciampi. 2012. "New Development in Audiovisual Translation Studies: Focus on Target Audience Perception". *LEA – Lingue e Letterature d'Oriente e d'Occidente* 1 (1): 399–422.
- Di Giovanni, Elena. 2016. "Closing the Circle of AVT: Analyzing Audiences, Evaluating Reception". Nitra: Paper presented at Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context (June 15–17).
- Diaz Cintas, Jorge; and Aline Remael. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- Fuentes Luque, Adrian. 2003. "An Empirical Approach to the Reception of AV Translated Humour". *The Translator* 9 (2): 293–305.
<https://doi.org/10.1080/13556509.2003.10799158>

- Gambier, Yves. 2006. "Multimodality and Audiovisual Translation". Copenhagen: Paper presented at Marie Curie Euroconferences MuTra (May 1–5).
- Gambier, Yves. 2008. "Recent Developments and Challenges in Audiovisual Translation Research". In *Between Text and Image: Updating Research in Screen Translation*, ed. by Delia Chiaro; Christine Heiss; and Chiara Bucaria, 11–13. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.78.03gam>
- Hlavac, Jim. 2015. "Pre- and post-conflict language designations and language policy: Re-configuration of language norms among translators of Bosnian, Croatian and Serbian languages". *Target* 27 (2): 238–272. <https://doi.org/10.1075/target.27.2.04hla>
- Kovačić, Irena. 1995. "Reception of Subtitles: The Non-Existent Ideal Viewer". *Translation* 14 (3–4): 376–383.
- Leppihalme, Rita. 1996. "Caught in the Frame: A Target Culture Viewpoint on Allusive Wordplays". *The Translator* 2 (2): 199–218. <https://doi.org/10.1080/13556509.1996.10798974>
- McAuley, E. Thomas. 2015. "Audience Attitude and Translation Reception". *Babel* 61 (2): 219–241. <https://doi.org/10.1075/babel.61.2.04mac>
- Orrego-Carmona, David. 2016. "A Reception Study on Non-Professional Subtitling: Do Audiences Notice Any Difference". *Across Languages and Cultures* 17 (2): 163–181. <https://doi.org/10.1556/084.2016.17.2.2>
- Orrego-Carmona, David. 2014. "Where is the Audience? Testing the Audience Reception of Non-Professional Subtitles". *Translation Research Projects* 5: 77–92.
- O'Sullivan, Carol. 2016. "Imagined Spectators: The Importance of Policy for Audiovisual Translation Research". *Target* 28 (2): 261–275. <https://doi.org/10.1075/target.28.2.07osu>
- Pedersen, Jan. 2011. *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focusing on Extralinguistic Cultural References*. Amsterdam: John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.98>
- Perego, Elisa. 2016. "History, Development, Challenges, and Opportunities of Empirical Research in Audiovisual Translation". *Across Languages and Cultures* 17 (2): 155–162. <https://doi.org/10.1556/084.2016.17.2.1>
- Požgaj Hadži, Vesna (ed.). 2013. *Jezik između lingvistike i politike* [Language Between Linguistics and Politics]. Belgrade: Biblioteka XX vek.
- Schauffler, Svea. 2012. Investigating Subtitling Strategies for the Translation of Wordplay in Wallace and Gromit – An Audience Reception Study. PhD Thesis. Sheffield: University of Sheffield.
- Schutze, Carson T.; and Jon Sprouse. 2013. "Chapter 3: Judgment Data". In *Research Methods in Linguistics*, ed. by Robert J. Podesva; and Devyani Sharma, 27–50. New York: CUP.
- Touminen, Tiina. 2012. The Art of Accidental Reading and Incidental Listening: An Empirical Study of the Viewing of Subtitled Films. PhD Thesis. Tampere: University of Tampere.

Résumé

La recherche empirique sur la réception dans la traduction audiovisuelle (TAV) a longtemps été négligée, parce que la plupart des études antérieures se concentraient principalement sur les caractéristiques de la TAV en tant que produit et sur les producteurs d'une TAV, et non sur les destinataires finaux. L'importance de ces études a été mise en évidence par le fait que le contenu audiovisuel était conçu pour des publics cibles. Connaître leurs préférences, leurs attentes et leurs besoins permet d'informer l'industrie et, par conséquent, d'accroître la réception positive, le placement et la convivialité du produit. Le présent article a pour but de répondre à la question de savoir s'il existe des différences de préférences en ce qui concerne les stratégies de traduction utilisées pour rendre les éléments culturels (EC) dans les deux modes de traduction audiovisuelle (sous-titrage et doublage) et quelles en seraient les raisons sous-jacentes. Dans cet objectif, nous avons effectué une expérience avec 136 étudiants de deux universités du Monténégro. Les résultats montrent que les destinataires finaux ont des préférences et des attentes générales différentes pour ces modes. Nous supposons que les différences observées sont liées à la « vulnérabilité » du sous-titrage. En outre, des fluctuations par rapport à la préférence générale du sous-titrage ont été notées dans les EC monoculturels, en ce qui concerne l'encodage des EC dans l'humour du texte source. Cela montre que les directives de traduction de l'industrie doivent être spécifiques au mode et qu'il faut éviter de traiter de manière trop simpliste un problème aussi complexe que le transfert d'éléments culturels.

Mots-clés: études sur la réception, sous-titrage, doublage, éléments culturels

Address for correspondence

Petar Božović
University of Montenegro
Danila Bojovića b.b.
81400 Nikšić
Montenegro
petarb@ugc.ac.me

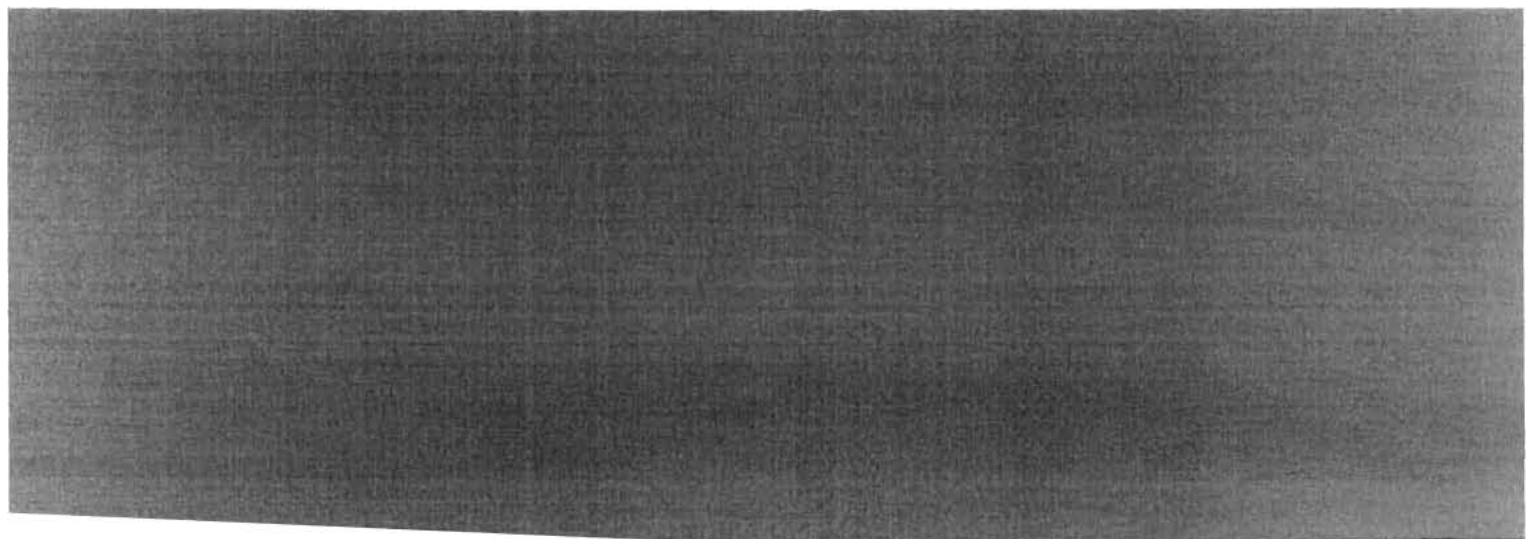
Zbornik konference
Jezikovne tehnologije in digitalna humanistika

Proceedings of the conference on
Language Technologies & Digital Humanities

20. september – 21. september 2018
Fakulteta za elektrotehniko, Univerza v Ljubljani
Ljubljana, Slovenija

September 20th – 21st
Faculty of Electrical Engineering, University of Ljubljana
Ljubljana, Slovenia

Uredila / Edited by:
Darja Fišer, Andrej Pančur



ZBORNİK KONFERENCE
JEZIKOVNE TEHNOLOGIJE IN DIGITALNA HUMANISTIKA
PROCEEDINGS OF THE CONFERENCE ON
LANGUAGE TECHNOLOGIES & DIGITAL HUMANITIES

Uredila / Edited by: Darja Fišer, Andrej Pančur

Tehnični uredniki / Technical editors: Jakob Lenardič, Mihael Ojsteršek

Založil / Published by:

Znanstvena založba Filozofske fakultete v Ljubljani / *Ljubljana University Press, Faculty of Arts*

Izdal / Issued by:

Oddelek za prevajalstvo / *Department of Translation Studies*

Inštitut za novejšo zgodovino / *Institute of Contemporary History*

Za založbo / For the publisher:

Roman Kuhar,

dekan Filozofske fakultete / *Dean of the Faculty of Arts*

Ljubljana, 2018

First edition

Spletno mesto konference / Conference website:

<http://www.sdjt.si/wp/dogodki/konference/jtdh-2018/>

Publikacija je brezplačno dostopna na: / *Publication is available free of charge at:*

<http://nl.ijs.si/jtdh18/proceedings-sl.html> / <http://nl.ijs.si/jtdh18/proceedings-en.html>



To delo je ponujeno pod licenco Creative Commons: Priznanje avtorstva-Deljenje pod enakimi pogoji 4.0 Slovenija.

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International license.

CIP - Kataložni zapis o publikaciji

Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

Opus-MontenegrinSubs 1.0: First electronic corpus of the Montenegrin language

Petar Božović,* Tomaž Erjavec,† Jörg Tiedemann,‡ Nikola Ljubešić,§ Vojko Gorjanc‡

* English Language and Literature Department, Faculty of Philology, University of Montenegro
Danila Bojovića bb, 81400 Nikšić
petarb@ac.me

†Department of Knowledge Technologies, Jožef Stefan Institute
Jamova cesta 39, SI-1000 Ljubljana
tomaz.erjavec@ijs.si

‡Department of Linguistics and Philology, Uppsala University
BOX 635, SE-751 26 Uppsala, Sweden
jorg.tiedemann@lingfil.uu.se

§Department of Knowledge Technologies, Jožef Stefan Institute
Jamova cesta 39, SI-1000 Ljubljana
nikola.ljubesic@ffzg.hr

‡Department of Translation Studies, Faculty of Arts, University of Ljubljana Aškerčeva 2, 1000 Ljubljana
vojko.gorjanc@ff.uni-lj.si

Abstract

Although recent years have witnessed a growth in the number of computational language resources and tools, a lot still needs to be done, especially with low-density languages. This is the case with all South Slavic languages and especially Montenegrin, the fourth standard of the once Serbo-Croatian language that has been re-codified only recently. Even though it became the official language of Montenegro in 2007, there still isn't any publicly available electronic corpus that would be available for empirical research of linguistic, translational or any other inquiry. This paper introduces the first publicly available English – Montenegrin parallel corpus of subtitles. It describes the process of corpus compilation, presents linguistic annotation and accessibility of the corpus through web concordancers. Furthermore, it gives a brief overview of linguistic situation in Montenegro with some of the most important recent developments especially in the light of the recent official international recognition of the language which took place in December 2017.

1. Introduction

Recent years have witnessed a growth in the number of machine-readable corpora and language tools for a number of world languages. It is currently estimated that there are 7,097 languages in the world. This is an updated number of officially recognized languages listed by Ethnologue¹ which is to be taken arbitrarily. Out of this number, however, in 2006 there were corpora available for less than 1% of all world languages, and 20-30 of these fall into the category of high-density and medium-density languages, where "density" is understood to represent the number of computational resources available (Maxwell and Hughes, 2006). The first group included a handful of languages only, among which English, German, Arabic, etc. Today, the number of available resources has increased to app. 90 languages, which means app. 1.2% of all world languages having any kind of publicly available computational resource. The majority of these, however, are lower-density languages as resources are rather scarce.

Being a multilingual and integrative society, Europe is estimated to cover more than 80 languages, of which 23 are official and the rest are either minority or immigration languages. However, quite a number of these languages is technologically not supported sufficiently and run the risk of being marginalized or digitally extinct. Thus, various initiatives have been introduced, such as the META-NET Strategic Research Agenda for Multilingual Europe 2020, with the aim of using various language technologies for

overcoming language barriers, enabling free flow of information, goods, and innovations, and thus creating a single digital space and marketplace².

When it comes to electronic language resources and corpora for some of the major official languages of former Socialist Federal Republic of Yugoslavia, Bosnian, Croatian, Montenegrin, Serbian, Slovenian (BCMSS), the majority of resources are available for Slovenian, followed by Croatian, Serbian, and Bosnian. The last language standard based on Serbo-Croatian or Croato-Serbian language that has recently been re-codified and internationally recognized in December 2017 is Montenegrin. So far, there have not been any electronic public corpora of any kind available for the study of this standard. This all testifies to the fact that there is still a lot of work to be done.

This paper presents Opus-MontenegrinSubs 1.0, the first parallel English-Montenegrin electronic corpus developed as a joint effort of researchers from the University of Montenegro, Jožef Stefan Institute, University of Helsinki, and University of Ljubljana. First we will briefly discuss the potentials and possible applications of parallel corpora, the specifics of subtitle corpora as a sub-type of parallel corpora, followed by an outline of the current available parallel corpora for BCMSS. Since this is the first electronic resource of Montenegrin language that is being presented, we will give a brief overview of the linguistic situation in Montenegro followed by the description of the corpus itself and the first study based on it.

¹ <http://www.ethnologue.com>, accessed: March 15th, 2018, at 11:30 pm.

² <http://www.meta-net.eu/sra/key-messages>, accessed: March 30th, 2018, at 1:00 pm.

2. Parallel subtitle corpora for BCMSS: the potential, current state and specifics

Parallel corpora have found a number of applications in linguistics, translatology, translation practice, and beyond. They proved to be an indispensable tool for a number of contrastive linguistic studies, word sense disambiguation and construction of lexicons, as well as an input for parallel concordancing systems. Furthermore, the use of parallel corpora has especially become a trend in translation and interpreting studies for developing and training statistical machine translation systems (which require large amounts of parallel language data), for the study of regularities of translations and translators, translation teaching and learning, translation practice including terminology extraction, identifying translation equivalents and correspondents, translation quality assessment, etc. (Bywood et al 2013; Hu, 2016). However, as noted by Tiedemann (2007), most of the existing parallel corpora cover the high-density languages and the domains of legislation, administration and technical documentation.

With regards the parallel subtitle corpora for BCMSS, most of them were developed as subcorpora within the Opus2 project (Tiedemann, 2009) and for each of the western South Slavic languages they include:

- Bosnian: subcorpus OpenSubtitles 2011 (tokens 26,491,099, words ~ 20,906,596),
- Croatian: subcorpora OpenSubtitles 2011 (tokens 111,981,881, words ~ 86,600,021), TedTalks (tokens 1,285,011, words ~ 993,749),
- Serbian: subcorpus OpenSubtitles 2011 (tokens 154,063,822, words ~ 119,149,120),
- Slovenian: subcorpus OpenSubtitles 2011 (tokens 109,690,961, words ~ 81,500,854).

Another project that involved the creation of subtitle corpora for Slovenian and Serbian was SUMAT (tokens 1,250,000/ 1,500,000) (Bywood et al., 2013, Fishel et al., 2012).

Apart from the above mentioned possible applications of corpora of this type, subtitles can be used for the study of text compression and summarization. The reason for this are the unique features of subtitles that make them a specific language resource in many ways. Subtitles are usually transcriptions of spontaneous speech with a diversified language (genre, slang, colloquialisms) and they can be classified into several categories: interlingual and intralingual (depending whether they represent a translation from a source to a target (foreign) language, or they are in the same language as the source audiovisual text); monolingual or multilingual (depending on the number of translations into different languages which are shown on the screen); pre-recorded and live. Interlingual subtitling, which we refer to when we use the term in this paper, is a specific form of translation practice since subtitles per se are “a vulnerable modality” for various reasons (Diaz Cintas and Ramael, 2007). This is primarily the case because viewers are exposed both to the source and target text, and there are specific time and space constraints: they are usually shown in one or two lines with 30 – 40 characters, cca. 3 – 7 seconds only with no room for annotation. This calls for specific translation strategies such as: *condensation* (it is estimated that subtitles are 40 – 75% shorter than spoken version), *omission* (especially in cases of redundancies and spoken discourse markers such as exclamations, false starts, repetitions, hesitations, question

tags, etc.), cultural substitution, generalization and specification. Moreover, standardization is also used frequently (especially in cases of slang, regionalisms, grammar mistakes, etc.), and occasional censorship. This shows that subtitles should be approached as a specific, yet an important and unique, resource of translated language.

3. Linguistic situation in Montenegro: a brief overview of recent history

As previously mentioned, Montenegrin language is the last out of four re-codified standards that stem from the same linguistic base of the polycentric Serbo-Croatian language. The remaining three include Bosnian, Croatian and Serbian. Similarly to these standards, it is based on the Eastern Herzegovian Shtokavian dialect. As it has been the case with most neighboring countries, the situation in language policy in Montenegro reflected a rather turbulent political situation in the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (SFRY), and later the Socialist Republic of Yugoslavia (SRY) and the union of Serbia and Montenegro (SM), only to reach its current state in the post-2006 period when Montenegro became independent.

During the pre-1991 period, Serbo-Croatian was one of the official languages of the SFRY, together with Slovenian, Macedonian and other languages which were constitutionally of an equal status, but the reality was somewhat different as they seem to have been in a position of a “competitive coexistence” (Gorjanc, 2013; Požgaj Hadži et al., 2013). In the light of the above mentioned historical events, the constitutions of the Socialist Republic of Montenegro of 1963 and 1974 define Serbo-Croatian as the language in official use in Montenegro. This polycentric language, as its very name suggests, stemmed from two main standards: the eastern one (with its center in Belgrade) and the western (with its center in Zagreb), while other language forms with their center in Podgorica (i.e. Titograd, as the capital of Montenegro was called then) and Sarajevo were marginalized as regional variants, and re-coded as provincialisms. This situation would later be seen as having significant political implications especially regarding the politics of assimilation and hegemony.

With the disintegration of Yugoslavia in 1991, Serbo-Croatian was re-codified into 4 separate standards, starting with Serbian and Croatian, and later followed by Bosnian and Montenegrin. Due to the official state policy of the day, the official language of Montenegro in the constitution of 1992 was designated as Serbian of the Ijekavian standard, and this remained the case until 2007. Shortly after the independence which took place in 2006, and upon the ratification of the new Constitution which took place on 22 October 2007, Montenegrin became the official language in Montenegro. After much controversy arising from two different approaches to the process of standardization, the first Montenegrin grammar and orthography were adopted in 2010 by the Council for General Education. The question of language standardization still remains an ongoing issue and it's highly debatable whether some of solutions which are found in the mentioned orthography and grammar book will fully integrate into language practice.

Census data from 2011 shows an increase in the number of speakers who designate their mother tongue as Montenegrin. One of the most significant events was the international recognition of Montenegrin language and the assignment of the international code. This was approved on

8 December 2017 and the ISO 639-2 and 3 code [cnr] was assigned. Needless to say, much still needs to be done. The first volume of the Dictionary of the Montenegrin Literary and Vernacular Language published by the Montenegrin Academy of Sciences and Arts in 2016 was soon withdrawn due to reactions of part of political public to some entries that seemed to be controversial. Regarding the electronic language resources, up to this date, there haven't been any officially published electronic corpora of Montenegrin language that would be available to researchers for various linguistic and translational studies. That is why the electronic corpus which we will present in this paper is of high importance as it is the first electronic corpus of Montenegrin language.

4. Corpus compilation and accessibility

The corpus Opus-MontenegrinSubs 1.0 contains parallel English-Montenegrin subtitles. The data and copyrights were obtained from the Radio and Television of Montenegro, the public service broadcaster of Montenegro. The corpus consists of English and Montenegrin subtitles of three series: House of Cards, Damages, and Tudors. The corpus contains 10 seasons, and 110 episodes, which are cca. 5,563 minutes in length. A detailed breakdown is given in Table 1.

Series	No. of seasons	No. of episodes	Length
House of Cards	1	13	686 mins.
Damages	5	59	2878 mins.
Tudors	4	38	1999 mins.

Table 1: Corpus breakdown

4.1. Processing the corpus

Sentence alignment and basic encoding was performed inside the OPUS project³. The original subtitle files were converted to Unicode UTF-8 using *iconv* and the Unix tool *file* for automatic detection of the character set in the original file. After that the OPUS subtitle tools (Lison & Tiedemann, 2018) were applied to convert the files to standalone XML with sentence markup; the remaining XML-well formedness problems were fixed with the program *tidy*. Finally, all translated subtitles were aligned using the time-based alignment method described in Tiedemann (2007) and the standard OPUS import pipeline was used to integrate the data in OPUS with download formats in XML, plain text and TMX.

In the second stage, the source XML data was converted to the latest version of TEI (TEI, 2018), so that the subtitles for each language are stored in a separate <text> element, with the sentence alignments being maintained by cross-links as well as separately, in a <linkGrp> element. An important part of this conversion was also the encoding of the <teiHeader> element, which contains the meta-data of the corpus, explicating its authors, license etc. but also listing all the used XML elements in the corpus, together

with a short explanation, and how the MSD annotation prefixes are to be interpreted.

Then, the English and Montenegrin texts were tokenized, sentence segmented and tagged with morphosyntactic descriptions (MSDs) and lemmas. To perform this annotation for Montenegrin, we used the ReLDTokeniser⁴ and tagger⁵ (Ljubešić & Erjavec, 2016) with its model for Serbian. The MSD tagset used follows the MULTEXT-East specifications (Erjavec, 2012), in particular, the version 5 specifications for Bosnian⁶.

For English, we used Tree Tagger (Schmidt 1994, 1995) with its model for English, which uses the Penn Tree Bank tagset. In order to make the English tagset harmonized with the one for Montenegrin, we converted it to the SPOOK tagset for English⁷, i.e. performed a 1-1 mapping between the original PTB tagset to MULTEXT-East compatible SPOOK tagset.

Figure 1 illustrates the TEI encoding of the linguistically annotated corpus, giving the first translation unit (annotated as anonymous block, <ab>) for both languages. As can be seen, each language text contains the divisions marking the structure of the corpus, while the translation units are given IDs and the alignment via their @corresp attribute. Each translation unit is then divided into sentences, and these into words, punctuation symbols and whitespace. The tokens are lemmatized and MSD tagged, where the value prefix *mte* resolves to the MULTEXT-East MSD definition (i.e. its decomposition into features), while the *spook* one resolves to the SPOOK decomposition. It should be noted that the original PTB tag is retained as the value of the @function attribute.

4.2. Corpus distribution and use

The TEI corpus was converted to the so called vertical format, used by (no)Sketch Engine and mounted on the CLARIN.SI concordancers,⁸ namely noSketch Engine and KonText, as well as Sketch Engine, so that it is available on-line for searching and exploration; both concordancers also allow displaying the aligned translation units.

The complete corpus in TEI, as well as vertical format, was also made available for download in the CLARIN.SI repository (Božović et al., 2018) under the Creative Commons - Attribution-ShareAlike license.

5. First corpus studies

The first study based on this corpus is the one conducted for the purpose of the Ph.D project by Petar Božović with the thesis topic *Audiovisual Translation and Elements of Culture: A Comparative Analysis of Transfer with Reception Study in Montenegro*, which is in the field of translation studies and corpus linguistics. Corpus-based translation studies are becoming increasingly relevant for the industry ever since the methodology was first introduced from an allochthonous field of corpus linguistics in the seminal paper by Baker (1993). It wasn't long after this that it became evident that using corpora in translation research was to have a great potential for scholarly empirical research, but also for terminologists and practitioners.

³ <http://opus.nlpl.eu/MontenegrinSubs.php>

⁴ <https://github.com/clarinsi/reldi-tokeniser>

⁵ <https://github.com/clarinsi/reldi-tagger>

⁶ <http://nl.ijs.si/ME/V5/msd/html/msd-bs.html>

⁷ <http://nl.ijs.si/spook/msd/html-en/msd-en.html>

⁸ <http://www.clarin.si/info/concordances/>

```
<text xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:lang="cnr">
<body>
<div type="series" xml:id="Damages-cnr">
<div type="season" xml:id="Damages.S1-cnr">
<div type="episode" xml:id="Damages.S1.dam0101-cnr">
<ab n="1" xml:id="Damages.S1.dam0101.SL1-cnr" corresp="#Damages.S1.dam0101.SL1-en">
<s>
<w ana="mte:Agpfpnj" lemma="opasni">OPASNE</w><c> </c>
<w ana="mte:Ncfpn" lemma="igra">IGRE</w><c> </c>
<w ana="mte:Ncmsn" lemma="pilot">Pilot</w><c> </c>
<w ana="mte:Ncfpg" lemma="epizoda">epizoda</w>
</s>
</ab>
...

<text xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0" xml:lang="en">
<body>
<div type="series" xml:id="Damages-en">
<div type="season" xml:id="Damages.S1-en">
<div type="episode" xml:id="Damages.S1.dam0101-en">
<ab n="1" xml:id="Damages.S1.dam0101.SL1-en" corresp="#Damages.S1.dam0101.SL1-cnr">
<s>
<w lemma="Season" function="NP" ana="spook:Np-s">Season</w><c> </c>
<w lemma="1" function="CD" ana="spook:M-c">1</w><c> </c>
<w lemma="episode" function="NN" ana="spook:Nc-s">Episode</w><c> </c>
<w lemma="1" function="CD" ana="spook:M-c">1</w><c> </c>
<w lemma="pilot" function="NN" ana="spook:Nc-s">Pilot</w><c> </c>
<pc function="(" ana="spook:Z"></pc>
<w lemma="Dimension" function="NP" ana="spook:Np-s">Dimension</w>
<pc function=")" ana="spook:Z"></pc>
</s>
</ab>
...
```

Figure 1: TEI encoding of the corpus texts

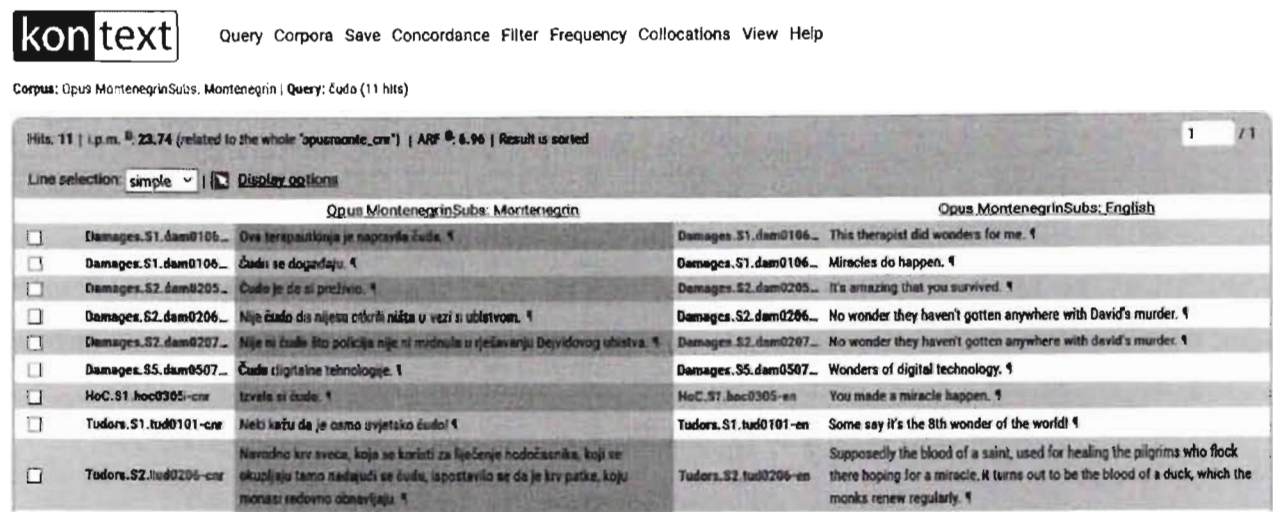


Figure 2: Searching the corpus in the KonText concordancer

Hence, the mentioned research is focused on the highly-influential and fast-growing audiovisual translation field with the aim of mapping the different translation strategies used by translators for rendering the

extralinguistic elements of culture in subtitling. This is an issue that is at the core of some of the major challenges in the industry as the transfer of elements of culture proves to be one of the “crisis points” in translation process,

especially in subtitling due to the time and spatial constraints of the modality which were mentioned before. Furthermore, this specific aspect of the translation process can have an important influence on the reception and placement of the audiovisual product on the target market and for the target audience (Pedersen, 2011). The extralinguistic elements in the study were extracted as types, not tokens, by using one of the concordancers. After that, these elements were categorized according to the level of transculturality, and, finally, translation strategy for rendering each element was defined. The goal is to gain a better understanding and map the different ways of rendering culture in subtitling from English into Montenegrin and to supplement this with the reception study. From a practical perspective, it is hoped that this will provide an important empirical feedback for translators and broadcasting companies who could tailor the translation policy better to meet the needs and expectations of the real, not ideal or intuitive, target audience.

6. Conclusions

The Opus-MontenegrinSubs 1.0 is the first publicly available parallel electronic corpus of Montenegrin language the appearance of which is timely considering the recent sociolinguistic developments, especially constitutional and international acknowledgement that this language has received. Needless to say, a lot still remains to be done in order to provide the computational resources and tools necessary for state-of-the-art linguistic approaches and analyses. It is hoped that this corpus will encourage other researches and contribute to the affirmation and development of corpus linguistics and corpus-based translation studies in the region. Moreover, it is hoped that it will encourage the development of other corpora of Montenegrin language, first and foremost of the reference corpus, which would be of a pivotal importance for the process of restandardization and without which a modern linguistic description of Montenegrin will not be possible.

Acknowledgments

The authors acknowledge the support of the Radio and Television of Montenegro and Vuk Perović for the corpus materials and are most grateful for the permissions granted.

7. References

- Jan Pedersen. 2011. *Subtitling Norms for Television: An Exploration Focusing on Extralinguistic Cultural References*. John Benjamin Publishing.
- Jörg Tiedemann. 2007. Improved Sentence Alignment for Movie Subtitles. In *Proceedings of the Conference on Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP'07)*.
- Jörg Tiedemann. 2007. Building a Multilingual Parallel Subtitle Corpus. In *Proceedings of the 17th Conference on Computational Linguistics in the Netherlands (CLIN 17)*. Leuven, Belgium.
- Kaibao Hu. 2016. *Introducing Corpus-based Translation Studies*. Springer.
- Lindsay Bywood, Martin Volk, Mark Fishel, and Panayota Georgakopoulou. 2013. Parallel subtitling corpora and their applications in machine translation and translology. *Perspectives: Studies in Translatology*, 21(4): 595–610.
- Mike Maxwell and Baden Hughes. 2006. Frontiers in linguistic annotation for lower-density languages. In *Proceedings of the Workshop on Frontiers in Linguistically Annotated Corpora 2006*, pages 29–37, Sydney, Australia. Association for Computational Linguistics.
- Mona Baker. 1993. Corpus Linguistics and Translation Studies – Implications and Applications. In: Mona Baker et al., ed., *Text and Technology: In Honor of John Sinclair*, pages 233–252, John Benjamins Publishing.
- Nikola Ljubešić and Tomaž Erjavec. 2016. Corpus vs. lexicon supervision in morphosyntactic tagging: the case of Slovene. In *Proceedings of the Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation LREC 2016*, Portorož. http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2016/pdf/811_Paper.pdf
- Petar Božović, Tomaž Erjavec, Jörg Tiedemann, Nikola Ljubešić, and Vojko Gorjanc. 2018. *English-Montenegrin parallel corpus of subtitles Opus-MontenegrinSubs 1.0*, Slovenian language resource repository CLARIN.SI, <http://hdl.handle.net/11356/1176>.
- Pierr Lison and Jörg Tiedemann. 2018. OpenSubtitles2018: Statistical Rescoring of Sentence Alignments in Large, Noisy Parallel Corpora. *LREC 2018*.
- Ranko Bugarski. 2009. *Nova lica jezika*. Biblioteka XX vek.
- Helmut Schmid. 1994. Probabilistic Part-of-Speech Tagging Using Decision Trees. *Proceedings of International Conference on New Methods in Language Processing*, Manchester.
- Helmut Schmid. 1995. Improvements in Part-of-Speech Tagging with an Application to German. *Proceedings of the ACL SIGDAT-Workshop*. Dublin.
- Tomaž Erjavec. 2012. MULTEXT-East: morphosyntactic resources for Central and Eastern European languages. *Language resources and evaluation*, 46(1): 131–142, doi: 10.1007/s10579-011-9174-8
- Vojko Gorjanc. 2013. Slovenačka jezička politika i odnosi društvene moći. In: Vesna Požgaj Hadži, ed., *Jezik između lingvistike i politike*, pp.12–36. Biblioteka XX vek.
- Vesna Požgaj Hadži, Tatjana Balažić Bulc, and Vlado Miheljak. 2013. Srpskohrvatski jezik iz slovenske perspektive. In: Vesna Požgaj Hadži, ed., *Jezik između lingvistike i politike*, pages 12–36. Biblioteka XX vek, Beograd.
- TEI Consortium, eds. 2018. *TEI P5: Guidelines for Electronic Text Encoding and Interchange 3.3.0*. TEI Consortium. <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5/>